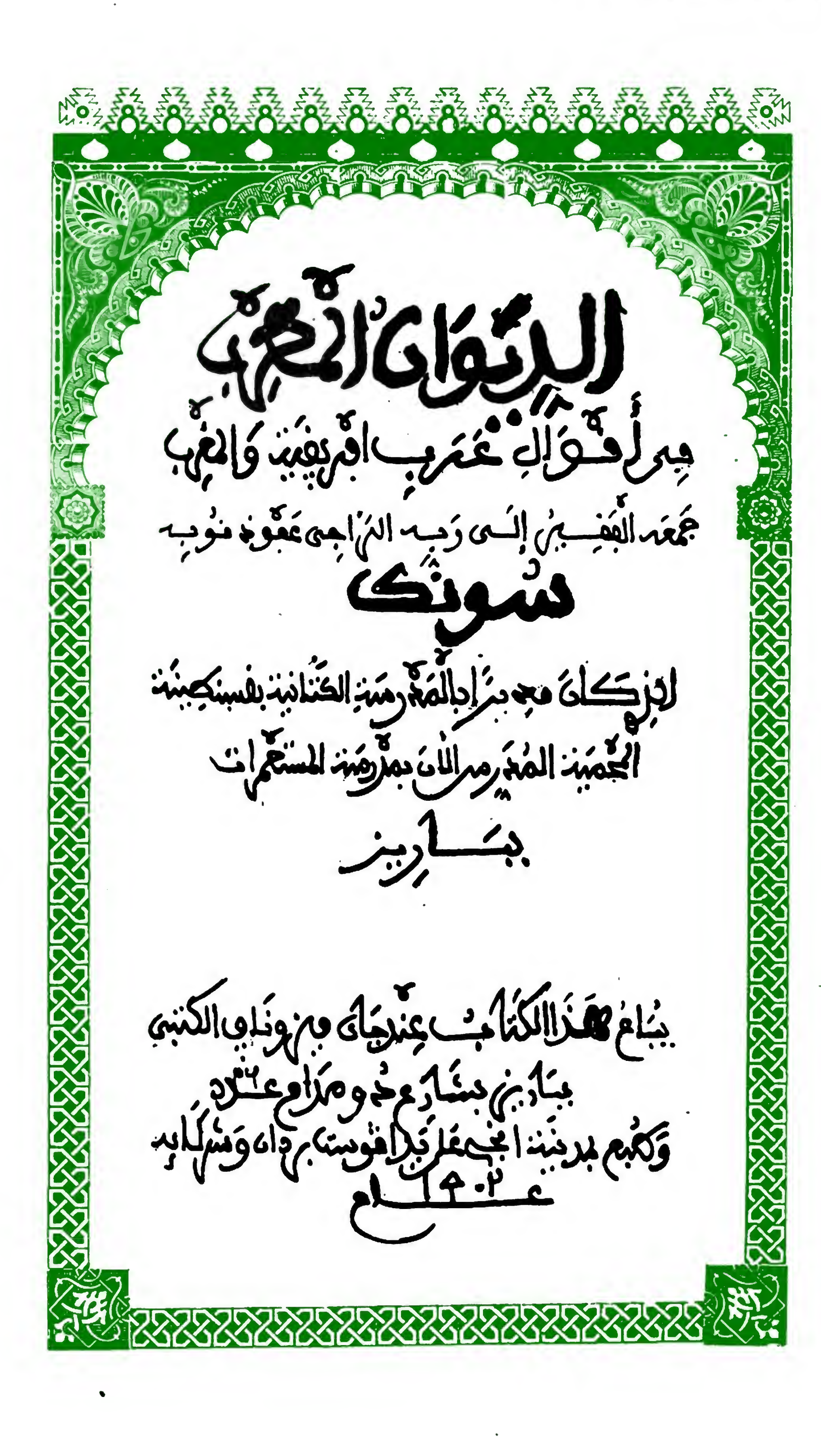


الديوان المعرب

من أقوال عرب إفريقية والمغرب

جمعه الفقير إلى ربه الراجي عفوه ذنوبه

سونك

الذي كان معلما بالمدرسة الكتانية بقسنطينة

المحمية المدرس الآن بمدرسة المستعمرات

بباريز

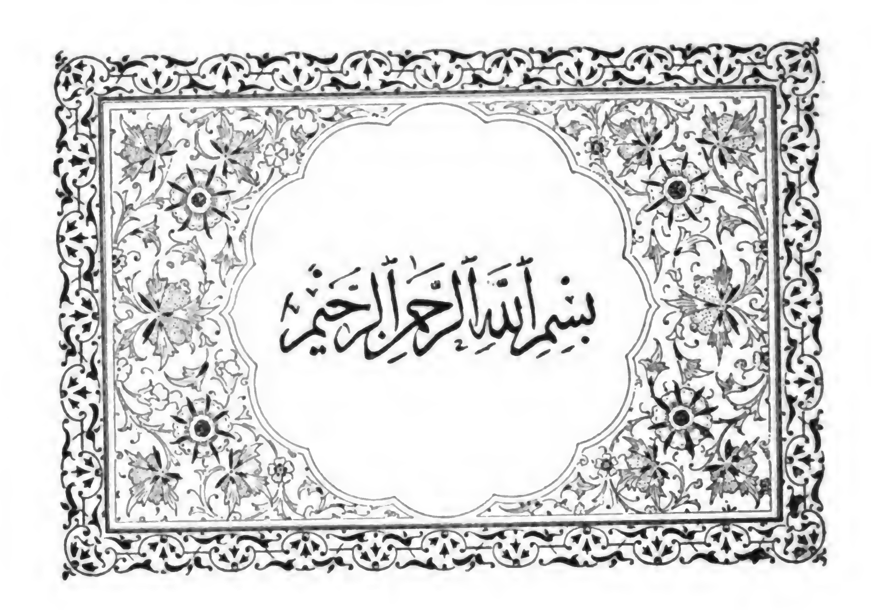
يباع هذا الكتاب عند جان ميزونوف الكتبي

بباريز بشارع دو مدام عدد ٢٦

وطبع بمدينة الجزائر بدار فونتانة وشركائه

عام ١٩٠٢

صاحب المطبعة ومدير الجريدة : اقوست بوردان



١

❀ خرجة ❀

١ يا باهر الاشراح واصغى لى يا كل باهر

٢ وظهر كل الصباح وبطن من كان نايم

٣ وعزم المرواح يا سعبى والبجر علم

❀ خماسة ❀

٤ بان النجم براح والبجر بنوره تبسم

٥ باحكام a البتاح يا سعبى والبجر علم

❀ بيت ❀

٦ يا سعبى والبجر مدا ومشى شور الغرب سدا

٧ والبجر خرج بجندا b جرد سيبه لاح

٨ والدجا يرعى ذمامه سلم له وانزاح

٩ يا سعبى والبجر علم

a) باحكام, *prononcez* bāẖkām; *le hamza subsiste rarement dans la langue populaire : tantôt il disparaît complètement comme ici, tantôt il est remplacé par une lettre faible.*

b) بجندا bĕjenda *est pour* bĕjendāh بجنده.

بيت

١٠ يا سعبى والليل عقب انضم جناحه وغيّب
١١ نور الشمع يبان يلهب ساكب دمعه ساح
١٢ من حر النيران تاعب جدد ڢي التنواح
١٣ يا سعبى والڢجر علم

بيت

١٤ يا سعبى ذا الڢجر لايح بنواره من الشرق ناطم
١٥ والموذن بالصوت برح ڢوق الصومعه صاح
١٦ ڢوم تصلي باش تبلع خذ الڢاظ صحاح
١٧ يا سعبى والڢجر علم

بيت

١٨ يا سعبى والڢجر يلعم وانا ڢي الالڢاظ ننسج
١٩ والكنارء بصوت يحرج حتى البلبل صاح
٢٠ مقنين قبالي يزبرج ڢوق اغصان الڢاح
٢١ يا سعبى والڢجر علم

بيت

٢٢ هب النسيم الصبح ظهر والروض بحسنه مشهر
٢٣ والخيلي والورد الاحمر والنسري يا صاح
٢٤ والسوسان ابيض مقصر والڢل زاد اشباح
٢٥ يا سعبى والڢجر علم

c) كنار **kanār, canari,** *est plus généralement transcrit en arabe* فنارية ,كناري *et même* كانالية : l = r. *Il existe d'autres équivalents qui sont des déformations plus accentuées du nom primitif, l'esp.* canario.

✿ بيت ✿

٢٦ والبهر بحسنه سباني والفرنعل مرشوش ثانى
٢٧ فاطيبعه^d وابيض جلاني والورد عطره جاح
٢٨ يبري كل سقيم جانى من شمه يرتاح
٢٩ يا سعبى والبجر علو

✿ بيت ✿

٣٠ يا سعبى والبهر جاح والزهر سفط بى الالفاخ
٣١ والاديب طلب السراح قاصد المرواح
٣٢ للمسجد ها يا صاح نغنم كل ارباح
٣٣ يا سعبى والبجر علو

✿ بيت ✿

٣٤ يا سعبى والبجر ظاهر واصغى لي كل حاضر
٣٥ كثر بالصلاة على الطاهر تغنم كل ارباح
٣٦ بعثه الاله القادر جا لنا نصاح
٣٧ يا سعبى والبجر علو

✿ بيت ✿

٣٨ يا سعبى والبجر ساطع واصغى لي كل سامع
٣٩ كثر بالصلاة على المشبع تنال كل صلاح
٤٠ وانا مسيت والع ليس لقيت سراح
٤١ يا سعبى والبجر علو

d) *Ce mot s'écrit régulièrement sans* ا.

بيت

٤٢ يـا سعـجـى نظمى مدبّد وانا بى الالعاظ نسقّد
٤٣ كـثـر بـالـذكـر وجـدد تـنـال كل اربـاح
٤٤ بصلاة الـهـادي المجـدد مـن نـورة يـا صاح
٤٥ يا سعبى والبجـر علم

بيت

٤٦ يـا مَنه يعهـم كلامي كثر بالصلاة على التهامي
٤٧ حـبـه حيـر منـامي وقـلـبي ملـتـاح
٤٨ ونقـول بـى غـرامي حـبـه زاد اجـراح
٤٩ يا سعبى والبجـر علم

بيت

٥٠ اسمى مشهور يا الحضراء بلقاسم من غير بجـرا
٥١ ننشى بي الالعاظ بجرا مـن شـدة الاجـراء
٥٢ وسلامى للـي هنـايـا ولجميع الـبـصـاح
٥٣ يا سعبى والبجـر علم

e) *Les mots* حضرة، بخرة *et* بجرة *ont changé leur* ة *(ة à la rime) en* ا. *Il semblerait qu'il eût été plus naturel, puisqu'ils sont les plus nombreux, qu'on eût obtenu l'unité d'orthographe en transformant* هنايا *en* هنايه. *Mais ce nouveau mot eut été susceptible de fournir une signification qui aurait faussé le sens, tandis que l'altération graphique subie par les trois premiers ne change rien à leur valeur. C'est l'inverse de ce qui s'est produit au vers* v *(note* b).



٢

١ ڢي الضمير ناري مڨديا   الهوى ملكنى ومسيت رهين حابس
٢ العڨل على الجسد *a* تعبيا   الكرى جڢى جڢني على الكحل النواعس
٣ الـرداح عـايشه الكونيا   من ڢراڨ مولاة الاسم ابريز خالص *b*
٤ لاش لاش يـا المنوبيه

ركاب

٥ لاش ذا الجڢـا يـا عشڨـا   من هواك جرّمت الهانا *c*
٦ من هواك يـا الكحل الرمڨا   انذبلت يا ڨد الـزانا
٧ نـاري ڢي ضميري ملتصڨا   واتحسك العڨل يا محانا
٨ يـا عنـود يا الكحـل الـرمڨا   كان كنتي مني غضبانـا
٩ نـعمـل الخـطيـه لا درڨـا   نجيب ومدتك ما نتغانـا

توريدة

١٠ رد لي النبا روڢ عليـا   ياك ڨلتي لي نعنى لك بالخبر ڢارس
١١ اوردي يراوك عـينيـا   ڢي المنام تهدب لي يا الكحل النواعس
١٢ على خيالها نشحلط والريڨ يابس
١٣ لاش لاش يا المنوبيه

a) على الجسد, *pron.* ʿalzesed : *permutation tunisienne du* ج *dans le voisinage d'autres spirantes.*

b) *Ce vers finit par un* ص *alors que les deux premiers riment en* س*. C'est une licence autorisée que de faire rimer deux lettres analogues.*

c) الهانا ĕl-hāna *est pour* الإهانة ; *le hamza est tombé.*

ركاب

١٤ الي كثير وانا نترجا   بي لقاك طول الميجالا
١٥ نبات طول ليلي نضجا   كالغريق بي بحر الجالا
١٦ همت بك يا باهي السوجا   وانذبلت ما بين اجيالا
١٧ يا عنود هيا مغتنجا   انا اضحيت بي اشد الحالا
١٨ كي جبيت وزهدت d الحجا   للالة ندعيك قبالا

توريدة

١٩ كان ما نظرتى شي عليا   تكون شكوتي غدوة يا زين الملابس
٢٠ للرسول خاتم الانبيا   ياك قلتي نجبذك من بحر الغواطس
٢١ انا خديم حرمك يا الكحل النواعس
٢٢ لاش لاش يا المنوبيه

ركاب

٢٣ اعطبي ونادي خديمك   يا الساكنه بلد الخضرا
٢٤ نعمل الخطيه ونجي لك   يا عنود يا الكحل الوبرا
٢٥ بي المنافب سمعنا اخبارك   من النحاس خرّجت العجرا
٢٦ كي خرجتي يا ست اجيالك   قاصدة رجال النضرا
٢٧ صادفك المحون وجا لك   كي ظهر على اساس الغدرا
٢٨ ذا العشيق مسعود وسالك   هكذا سبق له يا حضرا
٢٩ شاوروك يا ست فرانك   قلت عاشق اسقوا له خمرا
٣٠ بلغ المراتب على جالك   اعطاك ربنا عالي الغدرا

d) زهدت zehĕtt *est le résultat d'une double altération de* جحدت *: le* ج *est devenu un* ز *(voy. la note* a *du vers* ٣*) et le* ح *s'est adouci en* ه *sous l'influence du* ز.

❀ توريدة ❀

٣١ ني خصايلك يا حضريه   يا الّي اعطاك المولى برهان خالص
٣٢ المغنجه عايشه بيه   قال سي احمد خوجه في ذا الوقت رايس
٣٣ صغت ذا الملافظ منشيه   عام الجب ومايه يا سامع الترائص
٣٤ زيد بعد تسعين ثمانيه   والسلام مني نفراه لكل جالس e
٣٥ والّي يعاند نسقيه من الغصايص
٣٦ لاش لاش ياالمنوبيه



٣

١ باسمك بديت يا غانيa   من بدا باسم المولى سوره حصين
٢ لاحدb غيره ثاني   ثم الصلاة على محمد ضاوي الجبين
٣ قد النحل وما يبني   قد الوحوش والنماله يا سامعين
٤ قصدي الشيخ يكون لي ضمين   في ليلة القبر يحضر لي للملكين
٥ نغرا يا تجاني

e) جالس, *pron.* zālĕs.

---

a) غاني rānȳ = غني : *les voyelles brèves s'allongent fréquemment après les gutturales.*
b) لاحد lāhad = لا احد.

ركاب

٦ خير الحر يا بن سالم	يا كامل الثنا واعملنيᶜفي بالك
٧ ما لي سنيد ها يا فايم	حولي وفوتي باذن الله المالك
٨ دخيل بالنبي بلفاسم	الّي اعطاك ذي الطريفه واهدى لك
٩ عنك دخيل بكل مفدم	سيدي الصغير محمد من اولادك
١٠ راني عليك دايم ننظر	وعسى يجبيض بحرك للّي مداحك
١١ والعبد اذا بغى يذّمرᵈ	سيده عليه ينظر ويحن كذلك
١٢ وانا نبغى ذليل هايم	نبغي تجك وحلي نتبغى سالك
١٣ عند الممات تلغى عازم	على كلمة الشهاده اتيفن مداحك

توريدة

١٤ نبغيك في الغبر ثاني	منكر مع نكير يجيوني متعارصين
١٥ لهم نجوز في حيني	فصل يخاطبوني بي متكلعين
١٦ خرفه نفصᵉ من كفني	وتكون على يميني حاضر ها يا فطين
١٧	وانا بسر وردك ننطق بجواب زين

ركاب

١٨ بالله يا الحر الغالي	يا من اعطاك مولانا السر الظاهر
١٩ عنك دخيل بالبدالي	والشيخ الازهري مع عبد الغادر
٢٠ نبغيك في المضيق تعنى لي	لا لي سنيد خلفك يا بحر الزاخر
٢١ إلى كثير يا تهوالي	صابر على الوجا ودموعي تتقاطر
٢٢ شكيت ما يشبعك حالى	راني خديم حرمك يا صيد الواعر

c) *Le* و *qui précède* اعملني *est purement euphonique.*

d) يذّمّم yḍḍĕmmen = يتذمّم. *Voy. la partie grammaticale de l'introduction.*

e) نفص nĕqŏṣ[ṣ], *je coupe.*

٢٣ راني شكيت لك ببهبالي — بالله روف عني يا زهو الخاطر

٢٤ جميع من ظلم وسا f لي — نبغيه عن مجل من ظهره يتكسر

٢٥ يعطب وليس يلقى والي g — هايم عليل طول زمانه متحير

٢٦ نشكر ثناك في تمثالي — في كل حين نمدح عنك يا لنفر

توريدة

٢٧ نشكر ثناك بلساني — درزي وسعفتي واخواني متحصنين

٢٨ نا بك صاين جناني — وفرست من النواور فتحوا متخالفين

٢٩ الورد والزهر والخيلي والياسمين

٣٠ نغرا يا تجاني

ركاب

٣١ خير الحر يا سيد احمد — جيتك دخيل روف علي وارعاني

٣٢ بالهاشمي الشريف الامجد — راني قصدت حرمك بالك تنساني

٣٣ بحرمة حاج علي السيد h — خليفتك الغالي يا ضو اعياني

٣٤ يا من اعطاك ربي الواحد — والي حصل تفكه يا الغوث الداني

٣٥ راه الحبيب دايم ينشد — على من يحب قلبه يتبقى هاني

٣٦ وانت جيت ظني زاهد — وانا نطالبك غدوه يا تجاني

٣٧ ويلك قلت من جا قاصد — يوم القصص نحضر له وللميزاني i

٣٨ وانا خشيت لا نتمرمد — النفس والهوى والشيطان غواني

٣٩ لله ولك جيت نسند — الهاشمي المفضل مولى العرفاني

٤٠ هذا النظام جا مسرهد — والي يريد فتني يقرب ميداني

٤١ بسعفتي يروح مزند — ونذوقه كيوس العجرم بلساني

f) سا sā = ساء.

g) والي ouālȳ *est pour* ولي; *orthographe modifiée pour la rime.*

h) السيد *ne rime avec les autres hémistiches de la strophe qu'à la condition qu'on lui conserve la prononciation du populaire maghrébin :* سَيِّد *se dit* syyed. (*Voy. le glossaire.*)

i) *Le poète a ajouté un* ي *à* ميزان *pour avoir sa rime; il a agi de même au vers* ٣٩ *pour le mot* عرفان.

تورِيدة

٤٢ انـــا خـــزام عـــديـــاني والاسم نشهره العربي يـا ڢطين

٤٣ نغرا السلام للسعڢى والي حاضرين

٤٤ نغرا يا تجاني

خاسة

٤٥ انا دخيل بحرمة طه ضاوي الجبيـن

٤٦ تروب عني راني ڢي امرك رهين

٤٧ نغرا يا تجاني



٤

١ ا ادبك ثـوبـك ووجهك عرضك — الادب ســلاح زمـــان الكبـاح

٢ ب بـرك بذرك ڢما نبت زرعـك — الـبــذر بـــر اذا كان المـطــر

٣ ت ترك الذنوب مشروع ومطلوب — التغـوى زاد مـا لـه من نعـاد

٤ ث ثوبك الجديد رايك السديد — الثبات سيڢ ڢي ميدان الحيڢ

٥ ج جـــرب واصـــحـــب — الجراة على الاسود تكرير روية الحسود

٦ ح حرث المرو ڢعله وحكمه طبعه — الحكم دال مدلـولـه الاڢعـال

٧ خ خبـر واهـي ليس بنـاهي — الخول جيل وثيغ ونعم صديغ ورڢيغ

٨ د دبـــــر وشـــــاور — الدهر كـاس تسغى منه الناس

٩ ذ ذل تـــــــــذل — الذل ڢي الهوى والعز ڢي التغوى

١٠ ر رب در ڢـــي غـــــر — الـرڢد للحــر كالظـل ڢي الحـــر

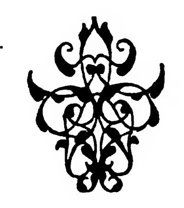
١١ ز زور حبيبك واكرم طبيبك — الزاير على الغب يزداد له ڢي الحب

١٢ ط طرڢك سهمك وهواك حربك — الطايـر ينـــزل والعـاڢـل يذهل

١٣ ظ ظنك ما فيك ونيتك تكفيك

الظلم في النادر يزول والحسد في الغالب يطول

١٤ ك كاد النفاق للحق زهاق	الكد في الاوامر امان في المقابر
١٥ ل لومك للسفله كالحرث في السبخه	اللوم للاحرار كالنقش في الحجر
١٦ م ميزان العقل يرجح للعدل	الميل للامور بالكليه جور
١٧ ن نار الشوق نور الذوق	النار جنة طوع الاجنه
١٨ ص صدر الحر مغار السر	الصدر صندوق مفتوح او مغلوق
١٩ ض ضلال المرء حيفه وبه حتفه	الضيف كالظل وان طال مرتحل
٢٠ ع علمك كنزك وضرك نفعك	العلم نور والعمل سور
٢١ غ غيبك في الناس قمرك في الباس	الغفله بحر ما له قعر
٢٢ ف فاز الخفيف على الكثيف	الفار من هواه الجنه ماواه
٢٣ ق قف مع الحق ولا تخشى الخلق	القلب سلطان ترجمانه اللسان
٢٤ س سترك للغير حظك في الخير	الساعي في المهالك فلا شك هالك
٢٥ ش شكر الوسايل نهج الاوايل	الشاهد العادل ينافي الباطل
٢٦ ه هواك اذلال وبالذل تنال	هيامك في الغي نهايه في العي
٢٧ و والي من والاك وعادي في مولاك	الولي المعجب في السما صحب
٢٨ ى ياتيك من الامر ما لا تدري وتضمر	اليمين قبل السوال مطية الضلال
٢٩ لا لا تركن الى ظالم وجانب المظالم	لا تصحب الجهال كي لا تكون ذا اهمال



٥

مطلع

١ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب — عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب
٢ غابت حقوق الصحبة كهلال في السحاب — والنفاق مبين وكل ظن خايب
٣ علاش ما نترك من بالي اجناس الاصحاب — كل مجنوب فضى غسله من الجنايب
٤ ابن ادم الي تجالسه كله نقصان — ذاك الي تنويه حبيبك تصيبه عدوك
٥ يجيك في صبغة النصيحة للختلان — حتى يروى حكاية تمامك وبدوك
٦ اذا رايته تقول من الصدفان — والشر يقول فيك من اينما جبذوك
٧ لا هو من هنا ولا هو من ذوك

بيت

٨ من اينما يتبسم كي يبان الابياض — يدرق كحال القلب ويغرق الخديعا
٩ والكلام الي يدوي لا تكون فباض — واش من جا يحكم عواصف سريعا
١٠ في حديث المجذوب سمعنا في الالفاظ — قوم واحضي راسك من خاين الطبيعا
١١ كون فايق فايق مهما يجيك نصاب — ولا تكون غاتب فيمن يكون غايب
١٢ جيلنا قال المغراوي ذياب في ثياب — والعلايم ظهرت في وقتنا غرايب
١٣ علاش ما نترك

عروبي

١٤ ناس زمان خيروا واحد في الف — واليوم اختار من ماية الف واحد
١٥ الوقت انساح وجيلنا عاد مخالف — من علايم الكبرة نوريك شواهد
١٦ سمعنا في الحديث في القول السالف — النعم يجي عليها كم من حاسد
١٧ ما لك يا راسي من لا يساعدك بمساعد

بيت

١٨ الطعام اذا كان صدفه لا تحازيه　　والثمر الي تجنيها استفات بها
١٩ روغ بجناب النعض اذا بغيت تكويه　　والضرورة خلعه وقبالته انويها
٢٠ درق السر الي في القلب لا توريه　　والاسرار الي ظاهرة خبيها
٢١ في المجالس بلسانك لا تكون مصواب　　في الخصايم عن غيرك لا تكون نايب
٢٢ وحين تسمع في الليل الدق بلغ الباب　　خلي من وراها شلّا من العقايب
٢٣ علاش ما نترك

عروبي

٢٤ الربيع الوقت يترعى لو يكون يبيس　　والي جا في وقته ما يلام
٢٥ عين نيشانك بالعقل تخطا وتقيس　　وافهم مرة وكون ساعة من الغشام
٢٦ وبن ادم الي تشوفه نايم تقول وحيش　　كن*a* نام وكابوس الغدر عنده ما نام
٢٧ وكون حذور على البخت اذا قام

بيت

٢٨ رايت الاحسان لحال طعام في المصيدة　　والطمع طاعون من لا يرد بالوا *b*
٢٩ قالت هل المعنى في اش حال من قصيدة　　من حجر شي حجرة فيها يطيع قالوا
٣٠ رايت المرو*c* باطل خدمته وكيدة*d*　　اشمن يجرة*e* يدي ناقصه افعالوا
٣١ لا اتيق*f* بوسواس اذا يجيك فتاب　　دير له بحساب الحيلات والخرايب
٣٢ كلما تستر على العيوب تهاب　　كلما كشفت يقولوا الناس عايب
٣٣ علاش ما نترك

a) كن kĕnno = كانّهْ.

b) بالوا *est pour* باله; *la syllabe* لوا *doit être considérée comme brève et il faut prononcer* bālo.

c) المرو ĕl-mrŏu *est pour* المرءُ.

d) وكيدة ou kȳdăh, *et son artifice, son savoir-faire.*

e) يجرة yŏjra, *altération de* أُجرة. *Nouvel exemple de la transformation du* hamza *en lettre faible.*

f) لا اتّيق lāttȳq *devrait être régulièrement écrit* لا تثق (*de* وَثَقَ *f.* يَثِقُ, *avoir*

۞ عروبي ۞

٣٤ البلغه يا لايمي بلا شك تخليك   طلعها تفضي لك كل حوايج
٣٥ لا ترقد فنار في الليل في يبهدلوا بيك g   وفت القمر تكون للناس فرايج
٣٦ لا تركب حمار موخوري يتليك   اركب شلوي يكون في العلعه خارج
٣٧ لا تحضن ولا تظن على البيض المارج

۞ بيت ۞

٣٨ لا تدخل الحمام اذا تكون شبعان   والنكاح مع الشبعه والنعاس جنب
٣٩ والمنام عشيه هو اضرار الابدان   والحجامه والعوم وكل شي مجرب
٤٠ لا تامن ولا تتمن h في بلاد الامان   كان انغلبت تراخي للعراك تغلب
٤١ كل حد i من ابن ادم نزله في مرتاب   وحوم ولوج والحاز النجايب
٤٢ والتمام احسن بالسنه وفضل الكتاب   وحط حمل الذنب لمولاك روح تايب
٤٣ علاش ما نترك

confiance, ajouter foi). Le bouleversement profond qui rend ce mot méconnaissable est dû à plusieurs causes ;

1° *En Maghreb et surtout au Maroc le* ث *se prononce presque toujours* t, *comme le* ت*; c'est donc cette lettre qui lui est substituée pour figurer sa valeur phonique dans l'orthographe spéciale des chansonniers ;*

2° *Les voyelles conservent généralement leur valeur absolue dans le voisinage des gutturales et ont dans ce cas une tendance à s'allonger : le* kesra *du* ت *est devenu un* ي*;*

3° *Le* ت *pronominal précédant immédiatement un* ت *radical, lui-même suivi d'une lettre de prolongation ou d'une lettre redoublée, s'assimile à ce* ت — ادغام كبير في المثلين —. *L'*alif *prosthétique annonce ce redoublement en même temps qu'il facilite l'articulation de ces deux* t, *dont le premier prend obligatoirement un* dj̲ezm. *Cette règle s'applique aussi au* ط*; ainsi* تطيح, *tu tombes, ne se prononce pas* teṭȳh̲, *mais* ĕṭṭȳh̲ *que l'on écrit* اطّيح.

g) بيك bȳk = بك.

h) تتمن tĕttĕmen (8° *f. de* أمن). *Dans le langage, les verbes* hamzés fâ *se comportent comme les verbes assimilés.*

i) كل حد kol h̲ad, *prononciation populaire de* كل احد.

❁ عروبي ❁

٤٤ العشق اهله مضى وغاب مع نـاسو   عـزينى يا الي بحالي ونعـــزيـك
٤٥ لا اتـتبع[j] جيلنـا المغـرور بـراسو   وانايـا بعد عييت ننصح ونـوصيك
٤٦ ما لك مشطون يا المخلـول لساسو[k]   والله لو طال الزمان ابليس يزلع بيك
٤٧ للنجس الواجبه اطلب ربي يهديك

❁ بيت ❁

٤٨ الغـرام الشيطاني مـا يدركك خيـر   والغـرام الـربـاني يخلـف ذخيـــرا
٤٩ والصلاة على الهادي لا يغـرك الغير   والذكر والتـوحيد يفيض الخميـــرا
٥٠ الاوراد احسن بهم لا تدير توخيـر   لازمك من الخير اعمل المزاج خيــرا
٥١ يا الغارق في بحر الذنب مركبك غاب   بالكعوف اطلب توب ألاّ تروح خايب
٥٢ القديم البافي العظيم احسن تـواب   باسط الرزق حليم مكمل الـرغـايب
٥٣ علاش ما نترك

❁ عروبي ❁

٥٤ صافرت[l] بصارمي ضربت ولا انضربت   وحلفت في الهاربين حتى نتعـادا
٥٥ واذا وليت ما يقولوا من غير هربت   الهربه ما تـكـون فينا من عـــادا
٥٦ استوليت الخصام عن غيـري وغلبت   وانايا بلا فخـر نـاجي بـالطـــرادا
٥٧ وحزامي في الكبير منهم عقادا

j) لا اتّبع lāttĕbbă' *figure la prononciation de* لا تتبّع. *Voy. la note* f *ci-dessus*, § 3°.

k) لساسو lĕsāso, *sa base, ses fondations, pour* اساسه, *formé par agglutination de l'article au mot* اساس. *C'est la forme sous laquelle il est le plus fréquemment employé dans le langage.*

l) صافر s̱āqer. *On écrit aussi* سافر. *El-Dj̱eouhery dit* (S̱eḫāḫ, *art.* صفر) *à propos de cette permutation du* ص *en* س :
... وربما جاء بالسين لانهم كثيرا ما يقلبون الصاد سينا اذا كان في الكلمة قاف او طاء او غين او خاء مثل الصدغ والصماخ والصراط والبصاق.

۞ بيت ۞

٥٨ يا العادم باش تخلص عليك الاديان   ويا التاهمني حتى ذنب ما علي
٥٩ ڢي عطية مولاك اذا جهل انسان   الڢبول سجيا والبسر ڢي حجاي
٦٠ ڢال حبر الوڢت النظام بن سليمان   كان انت تساعڢني وتدير بالوصايَ
٦١ وياك جابر جدوش على هواك غلاب   من مدينة مكناس عليك كنت نايب
٦٢ كل سايب جيت نرده لك بصواب   ڢلت لك لبلادك ولي بڢلب تايب
٦٣ يا الغري ڢي الدنيا يا كثير الاحباب   عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب



٦

١ يا ڢليبي وعلاش تتلظى   استمع لي ما نڢوله ڢي امثالي
٢ اذا كان الكلام من الڢضه   اعلم الصمت كالذهب غالي

۞ ڢصيد ۞

٣ الصمت ذهبا اذاما كنت ڢايله   انطق بلڢظ خڢيڢ وكون وازنه
٤ سالت بالله اخشى من عواڢبه   اصغى لما ڢلت لك يا اخي واڢهمه

۞ بيت ۞

٥ يا ڢليبي ڢي ذا الزمان ايّس a   لا بڢى لك صاحب صديڢ مضمون
٦ يا ڢليبي من جاك يتلبس   راه يڢضي ڢي حاجته ويخون
٧ يا ڢليبي ان كنت لبيب رايس   ليس تشكي الكلام من المكنون

a) ايّس ĕyyes, *désespère*. *Le* chedda *n'indique pas une deuxième forme : le second* ي *tient lieu du* hamza *radical tombé (rég.* يَيْئَس*, f.* يَيْئُس*, imp.* ايْئَسْ).

طالع

٨ يا فليبي غضبت او ترضى — ليس تصغى اهم بامتثالي[b]

٩ اذا كان الكلام من البعضه — اعلم الصمت كالذهب غالي

قصيد

١٠ يا فليبي في ذا الزمان الصمت ايلو[c] شان — احبس لسانك وزيد عليه بسجان

١١ ارعى ذمام الي يرعان واحذره — عنك بنفسك وجنب كل خوان

بيت

١٢ يا فليبي واتبع بالحكمه — يا فليبي اسمع لما نوصيك

١٣ يا فليبي راه السكات رحمه — يا فليبي من ذا العدا خليك[d]

١٤ يا فليبي من خلطة الغرمه[e] — يا فليبي راهم خديعه ليك

طالع

١٥ يا فليبي لو يغذوا عرضا — احفظ الميم في الجواب عالي

١٦ اذا كان الكلام من البعضه — اعلم الصمت كالذهب غالي

قصيد

١٧ يا فليبي ضاع الامان واهل الادب حلفوا — لا عادوا في ذا الزمان بالصدق يعترفوا

١٨ عنك بنفسك ولا تسل على احد — واكتم السر عن طول الابد لا تصعوا[f]

b) *Le* ي *est ajouté pour la rime.*

c) ايلو ȳlo = اليه = له.

d) *Cet emploi de l'impératif avec le pronom affixe de la 2e personne est rare. Quoiqu'il paraisse ici motivé par les nécessités de la rime, il est cependant autorisé par la grammaire, l'impératif* خَلِّ *jouant le rôle d'une interjection.* (*Voy. de Sacy*, Gr. ar., 2e *éd., II, p.* 396, § 694.)

e) غرمه r̲ŏrma = غُرْمي.

f) لا تصعوا lā tĕṣifo = لا تَصِفْهُ, *ne le raconte pas, ne le divulgue pas.*

۞ بيت ۞

١٩ انتمّ g زجلى جايى على الازجال   يــا فليبي ولا ترد نــكدي

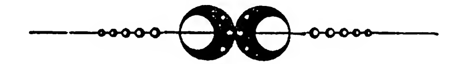
٢٠ يــا فليبي وعشرة الارذال   يــا فليبي هم ليعــوا كبدي

٢١ والعصامي فد فال جي الامثال   نكوي يا فليبي محنتى بيدي

۞ طالع ۞

٢٢ يــا فــليبي وعـلاش تـتلظى   استمع لي ما نغول جي امثالي

٢٣ اذا كان الــكـلام من الــبعضه   اعلم الـصمت كالذهـب غالي



٧

١ بـالله يـا نسيم ۞ نوار الــديد a ۞ شــى عجـيـب

٢ فدْ افنى السفيم ۞ بــضر مـزيد ۞ وحــال غــريب

٣ بـالله يــا نـديم ۞ تكون لي معيد ۞ جي جمع الحبيب

٤ جــابجسم جـنــا ۞ وزاد الضــنــا

٥ وخــاب المنــا ۞ لهجر الحبيب

g) انتمّ ĕntĕm, *j'achève, pour* نتمّ. *On ne fait pas sentir le* chedda *placé sur la dernière lettre d'un mot.*

a) ديد dȳd, *abréviation pour la rime de* ديدي dȳdȳ, *amarante.*

✿ طالع ✿

٦ وداه b الهوى ✿ لقلبي كوى ✿ وصبري هوى ✿ فهل من دوا

٧ لقلب غوى ✿ وذابت قوى ✿ والصبح ضوى ✿ والليل انطوى

٨ والطير صدح ✿ والغصن رجح

٩ فاملا القدح ✿ ودع من يعيب

✿ بيت ✿

١٠ والصبح مسح ✿ لكحل الزجاء c ✿ وغاب الرقيب

١١ فقوم واصطبح ✿ ولا ترتجا ✿ اطوال المغيب

١٢ فالدهر سمح ✿ بنيل الرجا ✿ ووصل الحبيب

١٣ فغني وقول ✿ حسين الامير

١٤ حوى كل خير ✿ بعقل مصيب

✿ طالع ✿

١٥ فادخل جاه ✿ واغنم لقاه ✿ فالرب خباه d ✿ بسعد عجيب

١٦ هو نجل الاسود ✿ كبحر يجود ✿ وسعد السعود ✿ لكل اديب

١٧ فيا ربنا ✿ كمل سعدنا

١٨ بنيل المنا ✿ وصون يا مجيب

b) دا dā *est pour* داه.

c) الزجا (الزجة) ĕzzĕddja *est le renversement de* الجزّة ĕl-djĕzza, *la toison, la chevelure.*

d) خبّاه *pron.* khèbbāh *et non* khĕbbāho. *Le son o du pron. aff. de la 3e personne m. sing. disparait après une lettre de prolongation.*



٨

١ هب النسيم طابت الحضرة السنيا   فوم يانديم نغنموا ساعة هنيا

٢	محلا [a] ليالي الهنا	ما بين الافمار
٣	والكاس يدور بيننا	يا جمع الاخيار
٤	اشرب لذيذ خمرنا	تعاين اسرار
٥	خمرا وطابوا بنا	كيوس رضيا
٦	بها يدور بيننا	سافي الحميا
٧	منها شرب فبلنا	ادم وموسى
٨	وادريس من فبلنا	والروح عيسى
٩	والصالحين التغات	شربوا كيوسا
١٠	بفلوبهم صابيا	بيضا نفيا
١١	واسرارهم ظاهرا	الى البرايا
١٢	اهل الصفا بالصفا	نالوا المعالى
١٣	شربوا كيوس الحبيب	والحب غالي
١٤	وفوضوا امرهم	لذي الجلال
١٥	بعيونهم باكيا	من دون خفيا
١٦	وهب لهم في الجنان	درجه عليا

a) محلا mahlā, *prononciation populaire de* مَا أَحْلَا, *combien est doux, agréable!*

١٧ يا فرحنا بالنبي جاه b بالكرامه
١٨ يوم الحساب امته لها علامه
١٩ والشرب من حوضه يبري السقامه
٢٠ والكافرين يا سلام في نار غيّا c
٢١ وسط الجحيم ساكنين مع كل حيّا

٢٢ قال البرازي كلام موثق محكم
٢٣ من لا قرا ما درا كالصم الابكم
٢٤ وانا جنيت والالاه يعفو ويرحم
٢٥ مسكين من لا مشا على التنهيّا
٢٦ ولا يكون العمل الا بنيّا



٩

١ قوم ترى دراهم اللوز تندفق عن كل جيها a
٢ النسيم سقطها في الحوز والندى كبب عليها
٣ دابا تلقى ورقة اللوز جا بشير الخير ليها

b) جا d̲jā = جَاءَ, *il est venu.*
c) غيّا (غيّة) r̲ĕyya, *n. d'act. de* غوى.

a) جيها (جيهة) d̲jȳha, *pour* جِهة.

طالع

٤	الــريــاض يعجبني الــوان	فــوم يــا صاح للبــراعــا
٥	يــا نــديـم ايــا لـلبستــانْ	نـغنـموا في الدنيـا ساعـا

بيت

٦	فوم تـرى الـورق تـعبد	والازهـار في حليـهـــا
٧	والطيــور بـــالكل تنشـد	تفرا فل هو اللهb عليها
٨	امــلا لي كاسي وجــدد	هذا هو بصـل الـنـزيها

طالع

٩	الــربيــع افبل يــا انســان	فــوم يــا صاح للبــراعــا
١٠	يــا نــديـم ايــا للبستــان	نغنـموا في الدنيـا ساعـا

بيت

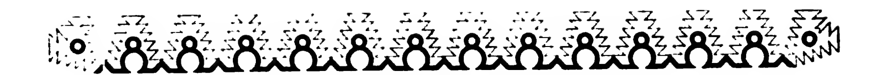
١١	يــا منـــه يـعشــق	هذا هـــو كاس الحميـــا
١٢	الـزهـر والــورد يعبق	ريحـتــه ريحــه ذكيـــا
١٣	والهزار في الغصن ينطق	بـعشفته هيـج عـليـــا

طائع

١٤	والمـلـيح يعجـبـني سكـــران	حين يفول سمعا وطـاعـا
١٥	يــا نـديـم ايــا للبستــان	نغنـموا في الدنيـا ساعـا

b) Qor., *cxii*, 1 (سورة الاخلاص).





١٠[a]

١ دخلنا الرياض رياضا بديع ونقطف جميع جميع النوار
٢ والاطيار بصوت بصوت ربيع تغرد على افصان الشجر
٣ والمحبوب في يد في يده القطيع ويسقي جميع جميع الجوار

طالع

٤ ورايت عيون عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مقلتي
٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

٦ ترى اللوز بشر من بعد المشيب والشايب رجع رجع له شباب
٧ وفاح الزهر الزهر العجيب يضحك من بكا من بكا السحاب
٨ والمحبوب في الزين في الزين العجيب سميمر وحاز وحاز الرقاب

a) *Cette pièce tire son originalité de la façon dont elle est versifiée et des procédés employés par le poète pour se renfermer dans les limites qu'il s'était imposées. Les hémistiches sont à dix syllabes l'un; dans presque tous un mot est répété. Cette répétition donne au vers une grâce particulière que ne rend malheureusement pas la traduction.*

L'anonyme à qui on doit cette khemryya *a dû, pour atteindre son but, user d'artifice et recourir à des moyens peu usités : tantôt il articule le mot à répéter, d'abord comme on le prononce dans le langage, puis le vocalise et même le munit de ses voyelles casuelles, comme il le serait dans un texte armé de tous ses signes accessoires; tantôt il le donne une première fois incomplet et tronqué, visiblement pour gagner une syllabe, et ne l'exprime en entier qu'à la répétition. Nos chansonniers en usent ainsi, non point comme lui, pour satisfaire aux exigences de la versification, mais surtout en vue d'obtenir un effet comique.*

Pour la lecture de ce morceau, voy. la transcription.

۞ طالع ۞

٩ ورايت عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مفلتي

١٠ ترى الكاس يداوي يداوي الشمل نبرى وتعود تعود سكرتي

۞ بيت ۞

١١ شربنا وطال وطال شربنا ما بين الظبا الظبا والمهات

١٢ وصرنا سكارى سكارى كلنا ما تسمع سوى سوى خذ وهات

١٣ والسافي يدور يدور بيتنا بزين بديع بديع الصبات

۞ طالع ۞

١٤ والمحبوب كساه كساه الخجل هو نور عيني ضيا مغلتي

١٥ ترى الكاس يداوي يداوي الشمل نبرى وتعود تعود صحتي



١١

١ آسافي شمر الاكمام وغدر كيسان ماليه ۞ هذا وفت المساليه

شوف الجمهور عاشق ومعشوق على الزهو شمروا

٢ حوز السعرة واطلق كاس البرنيس يطرد احيا ۞ وينشط عقول صاحيه

ما حد الكاس ما جرى بي المحضر لا ما يزهروا

٣ الكاس يلذذ الزهو ويخاوي بعد المعاديه ۞ ويقطع ذي المحابيه

ويشرح لسون اهل الهجره والزين يطيب خاطروا

٤ ويقابل عاشقه بقلب مسلي واخلاق زاهيه ۞ ويعيد اسرار كاميه
والـزين اسقيه وسقسيه يعيدك مهما تخمروا

٥ شوف الزين تحكي حام اصبح في بساط المهاديه ۞ والسطوة والمراضيه
والعشاق على يمينـه وشمالـه عند امـروا

٦ يا ساقي رادف الـرحيق علينا الايام راضيه ۞ بوجود الزين راضيه
سلطـان رضى على الرعيه والـزين الله ينصـروا

٧ شوف اصحاب الهوى سهارة ۞ والـزين امبسم a الـثغر

٨ والـداج كـواكبه سيـارة ۞ والـفلك يدور والـقمر

٩ ليلة طـاد b في كل قارة ۞ نشـر ازارة من الـبـدر

١٠ فرحه بقدوم ليل الهنا والراحه والمناجيه ۞ والفـرجه والمحاجيه
نعني مـلـك جـا من السودان وعمـر مشاوروا

١١ وامـر خـدام كلمته عند الامـر والمنـاهيه ۞ قـال على كل باديه
في الاوطـان والجبال والمداين انزلـوا ودقوا وثوروا

١٢ في الحين امتثلوا لامر ارباب الدوله الساجيه ۞ جات العزوة الناضيه
بالطـاعه والنصر والهديه قـال اسواق عمروا

١٣ وعمرت اسواق اهل الفجرة من بياعه وشاريه ۞ وجنـود الليل كاسيه
ولاكن الفجـر قـرب طلوعه وظهـروا امـايـروا

١٤ كب وهلل بـالخمر وانشد باشعار المباهيه ۞ واخضع واسقي الباهيه
الـوجيبه راضيـه وبـرضاهـا الخـواطـر تبشروا

١٥ آسافي حـلت الـبشـارة ۞ بـوصـول الـزين للوكـر

١٦ آسافي ليلة الزيـارة ۞ معلـومه لـيلة السهر

١٧ آسافي زيـد كـب واري ۞ للحـضـرة طاسة الخمـر

a) والزين امبسم ouzzȳn ĕmbĕssem = متبسّم.
b) طاد ṭād, *nombre écrit en lettres :* ط + ا + د = 9 + 1 + 4 = 14, *c'est-à-dire la nuit de la pleine lune.*

١٨ شوف الديجور والفجر كن سلاطن في المشاليه ۞ على النجمه الضاويه
في الجو تشابكوا كل همام بجيشه وعسكروا

١٩ فوق سراته دهوم وثمارة للميدان جايه ۞ غارت من كل ناحيه
يتعاطوا المضى على النجمه حربا تحكروا

٢٠ والنجمه بينهم ترقص وتحرص للحاميه ۞ وترادي[c] في المناديه
وتقول انا لمن تولى والضدين يتصافروا

٢١ من سام وهام نحتكي ملكين في هوشه ملافيه ۞ والنجمه راميه الضيا
عرفت الفجر بان[d] هو غالب بانوا اشايروا

٢٢ والداج نظرت عسكره في النافص بعد المضاهيه ۞ ودخل سوق المداريه
والفجر على الدجا تجلى وتزايد في عساكروا

٢٣ آسافي طوف على الدارة ۞ بالخمرة والبها اكثر

٢٤ والزين محاسنه تجارة ۞ وبهاه يزيد في النظر

٢٥ وانظر لنهاية الصغارة ۞ بين الديجور والفجر

٢٦ شوفوا الليل ومحلته بالعزم للغروب ضاويه ۞ وعلوم الحرب طاويه
والفجر عليه من القبله طلق عسكره في اثروا

٢٧ احرار على عبيذ في مناهي كل طريق جاريه ۞ نحكي بيزان داريه
يجروا على افراق جند النار وخصلوا وصرصروا

٢٨ والفجر على الرضا اصبح سلطان محجب جاريه ۞ في قصر بدروج عاليه
وحجب الكواكب السيارة وعلاماته تنشروا

٢٩ وكسى الافق من ديباجه بازارته الساميه ۞ فوق الميده مساميه
صبح على الصبح هب نسيمه الاطيار بشروا

٣٠ واصبحت رياض كل بهجه طمجه وازهار ناديه ۞ ونسوم الطيب عاطيه
كيف اصبح روضنا مزخرف والسر على منابروا

c) *Quelques verbes concaves se changent en verbes défectifs par métathèse :* ترادي tĕzādȳ = ترايد.

d) بان bĕnno = بِأَنَّهُ.

٣١ آسافي جـــدد الثيـــاره ۞ بـالصبوحي e لمن حضـر

٣٢ والفوم الطـايحـــه سكاره ۞ يـفظها روضنـا ازهـــر

٣٣ كيڢ ازهر جمعنا زهـــاره ۞ وغـنمنـا لـيلـة المـــزر f

٣٤ ڢي بساط بهيج والبها والاله وشموع فاديه ۞ وفرايحنا مـــزاديه
ونغـايم رايفه والفمـاري يهجي من مباخـــروا

٣٥ وكذاك نهارنا نـغتنمـــوه مع الباهي ملاديه ۞ وتشـــرفين ومـلاغيـه
وانت كب واسفي ووكّظ g من طـاح يمره نظـروا

٣٦ ڢي محاسن راضيه يسلبوا اهل العباده التافيه ۞ بافت عبله وجازيه
بـالفد عـلام ڢي وسط ضـراغم الى ميدان شوروا

٣٧ وجبين هلال ڢي الصحو والغره نجمه ضاوبه ۞ وثيوث h مسوك طاليه
والحـاجبين المعـرفه نونين ڢي لوحـه تسطـروا

٣٨ وعيون اجعاب بندفيه واشعار سيوف ماضيه ۞ والوجنه نـار قـاديه
وخـدود موردين والغنجـور حجـازي نـفدروا

٣٩ آســـافي راضيـه عـمـــاره ۞ مهما تحضـر ڢي الـوكـر

٤٠ آسافي راضيـــه ثـمـــاره ۞ العفل والـزين والـصغر

٤١ آسافي راضيـــه منـــاره ۞ بـين الخـودات تـنذكـر

٤٢ آسافي والعـــويم خـويتم ذهبيـــه وغـاليـه ۞ شهده ڢي اجباح راويه
والريق مصال i ڢيه نشوه والثغر نفيس جـوهـروا

e) صبوحي. *On prononce* s̲ăbbōūh̲ȳ, *par un de ces redoublements qu'aime le langage populaire.*

f) المزر = المزار ĕlmăzār, *est ainsi écrit pour la rime.*

g) وكّظ = وقّظ ouĕggœd̲, *imp. masc. sing., forme marocaine du verbe* يقّظ, *réveiller un dormeur.*

h) ثيوث ṭyōūṭ, *pl. de* ثيث ṭȳṭ, *forme usuelle de* أثيث, *chevelure abondante.*

i) مصال ms̲āl; *miel pur. L'orthographe régulière est* مَصَل; *la voyelle brève s'est allongée sous l'influence de la lettre emphatique* ص.

٤٣ والعتلون *j* يسبي وفبه تسحر العفول داهيه ۞ والجيد غزال راميه
وضعوض *k* بروق والاصباع فلوم الكتبه يحيروا

٤٤ بخواتم والكعوب حرجه بالنغاشه محنيه ۞ والاله والمغنيه
والخير اكثر ما نوصعه ولاكن نختصروا

٤٥ ونهود على الصدر تعاجم بوق رخامه مساويه ۞ وبطن شفه وصافيه
والسرة طاسة الذهب والمحرم يسبي بمنظروا

٤٦ والمخاد حكيتها بي بحر النيل شوابل محاذيه ۞ من بلار المهاديه
نحكي سيفانها والافدام نجوم اذا يبكروا

٤٧ ومحاسن راضيه جهاره ۞ شلا نحكي لمن حضر

٤٨ وعلى عنب العدى زكاره ۞ عذرا تستهل النصر

٤٩ ما تدري بي الهوى شطاره ۞ والقلب كبير والغعر

٥٠ والطبع كريم والحيا والسر ونغمه محليه ۞ والبهم تقول فاريه
والبشرة والمباسطه ومرحبا والغير بي وفروا

٥١ كب نغنموا نهارنا طيب نزاهه لا مراريه ۞ لا هجره لا مناكيه
هات المالي على رضاها والبارغ هناك عمروا

٥٢ واشفي حتى تشاهد الذهبيه بي اجوغابيه ۞ وتنتفل عين حاميه
بي قبه راكبه على هودج ويوقدوا جوامروا

٥٣ كن عروسه معبرة بي حلل على الالوان رافيه ۞ برناطي بي المحاكيه
واحمر واخضر وعين عاجه والابريز وجواهروا

٥٤ واجهر بموادعه اذا شاهدتها كيب ناويه ۞ بي بحر الغروب هاويه
وغشى ضي النهار حلك الداج وصاحوا طنابروا

j) عتلون ʻatlōun *est une altération de* عُثْنون. *J'ai déjà fait connaître les causes qui produisent ces modifications. Le mot* عثنون, *qui appartient à la vieille langue arabe, a plusieurs significations, entre autres « longs poils qui poussent sous la mâchoire inférieure du chameau »* (S̱ĕẖāẖ), *et « barbe de la chèvre »* (Feqh ĕl-lor̲a). *Il est employé dans le Maghreb occidental pour désigner le menton.*

k) ضعوض d̲ĕʻōud̲, *et aussi* ضعاض *et* اضعاض, *pl. de* ضعض d̲aʻd̲, *bras, où l'on a peine à reconnaître à première vue le mot* عضد.

٥٥ الليل اعظم بجند غارة ۞ والشمس هوات للبحر

٥٦ آسافي بدل المزارة ۞ والسوق يجرغ ويعمر

٥٧ نادي طير النوى اشارة ۞ والجمع يغيب ويحضر

٥٨ خذ يا حفاظ من مواهب المكرم بديع الاشيا ۞ حلة صحه وعافيه

جابه مني لراضيه وبهاها لا زلت شاكروا

٥٩ والجاحد ما ادى افاده نفس المحلول شافيه ۞ وغدى في اوطان خاليه

واذا اراد النجاه من الضرغام يلازم مغايروا

٦٠ في بحر ما زاد ما نفض فيض نهر وعساك ساقيه ۞ والبرني في المغازيه

كيف يضاهيه بو عميره مهما شالي يشوذروا

٦١ عطشان وتابع السراب في فقرة صحرا فاضيه ۞ لا سفوه لا مراحيه

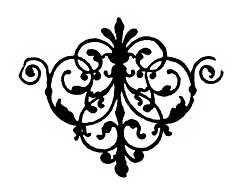
والما من كل جهه فايض والجهل عليه ودروا

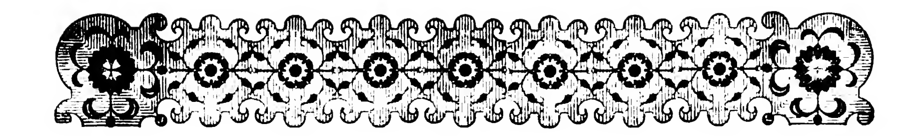
٦٢ وانا محسوب على الشرفا وعلى الطلبا الوافيه ۞ وعلى الادبا الزاكيه

وسلامي عنهم واسمي في رمز فهم نظهروا

. . . .

. . . .





١٢

۞ فسم [١] ۞

١ قال المزيان تصب لى زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور احسان

٢ واصبر بجباي الا [a] عشفتنى
عشان البها مكسوب للمليح بالفهر والباهي سلطان

٣ اخضع بين يدي واهدينى
بندق فبالتي وتادب بجمال صورتي بالهمه والشان

٤ نتخنث وخناثي يواتينى
والتيه والشرود يعرفوه ارباب الهوى من طبع الغزلان

٥ ومتاع الدنيا ليس يغويني
لاكن طاعتي تملكها يا عاشق البها بالخير والاحسان

۞ فسم [٢] ۞

٦ قال المزيان تصب لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور احسان

٧ فلت لمن شعره صارم ردينى
نواجلك جعاب اروام متساميين دق خدوم ابريمان

a) الا ilā *est dans le langage l'équivalent de* إنْ *et de* اذا.

٨ شيحـد b اوصافـك يدهيـني

الهـلال ڤلت لـه ونجوم الـديجـور شاهدين انت سلطـان

٩ ثـغـرك جـاڨ على الجـوهـر الصيني

واحـمـر مرشبعك من خـالـص الـغشني وخدك من بلعمـان c

١٠ نحـلـب لـك يـا الـغزال بيميني

عوضك مـا نظـرت عيني بي افطـار غربنا بي مدون وعربـان

❀ فسر ٣ ❀

١١ ڤـال المـزيـان تـصـف لي زيـني

وامـدح محـاسني كـيب يمدحـوا ناس الغـرام بدور الحسان

١٢ اش اتـشبه لـصـبـاوة جـبـينى

البجـر ڤلت لـه تـاڨ من الڤبله منارتـه من ڤاب الديجان

١٣ ضـو الـغـرة نـورة يـبـهيـني

يخطـب كـن بـرڨ بي داج d الظلمه وزام رعدة وهلت الامـزان

١٤ ولانـب الي بـالسر يسبيـني

نحكيه طيـر برني فرنص بي حيار هيجته حـرة مـن البـيزان

١٥ ريـفك من سفـر الـضـر يشبعينى

احلى من العسل واصبى من مختوم ما احلى بي زاج الكيسان

❀ فسر ٤ ❀

١٦ ڤـال المـزيان تصب لـى زيـنى

وامدح محـاسني كيب يمدحـوا نـاس الغـرام بدور الحسان

b) شيحد chy̲h̲ad *pour* شي احد, *expression marocaine qui signifie quelque, quelqu'un, quelqu'une, etc.*

c) بلّعمان bĕllo'mān, *prononciation usuelle de* بن نعمان, *coquelicot. On dit même, plus incorrectement encore,* bĕllo'māl بلّعمال.

d) داج dāj, *pour* داج, *nuit sombre. Le populaire traite ce mot comme un dérivé d'une racine concave et lui a donné, en conséquence, le pluriel* ديجان, *ainsi qu'on le voit au vers précédent.*

١٧ قدر كاس الجربال واسقيني

وانشد عليه بيتين بالصوت الحنين من نغمات اصبهان

١٨ اذكرني بالمايه وحييني

ليله معك عندي كني بت فايز بملاكة بني مروان

١٩ والا عبد الحق المريني

والا ملاكة السعديه والي فاتهم من ملوك الزمان

٢٠ نادمني يا ولفي وازهيني

من يدك سخيه نشرب كيسان ماليه والمولى رحمان

قسم ٥

٢١ قال المزيان تصف لي زيني

وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

٢٢ قلبي يبغيك الا تكرهيني

حكموا اهل الغرام على العاشق بالمسغبه والصبر والمحان

٢٣ لاكن من حسبك لا تجافيني

والا وثيت والا فرطت معك لا تواخذني بالهجران

٢٤ نشوة غرامك كتسلبيني

نوبه تصيبني متوخذ نوبه تصيبني من حبك سكران

٢٥ بالوصل الا تبغي تداويني

والا تحبني نهلك تبليني بالجفا وعذاب التيهان

قسم ٦

٢٦ قال المزيان تصف لي زيني

وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

٢٧ لـو كان كمـا نبغيـك تـبـغيني
تتڨاده المحبـه يسخـر بينـاتـنـا السر والصدق والامـان

٢٨ وانـتيـا من الجـا تـهـنيتي
وانـا نـزيـد في الخدمه والطـاعه ولا تشاهد مني نقصان

٢٩ صـون[f] الـسر الـي بـينـك وبـيني
مكتـوم في الـصدر ما يـرڨبوا منه اعدا ولا يدروه الصدقان

٣٠ وانـا نـعـم المـولى يعـاڢيـني
انتـهت القصيده يـا سامعينـهـا ادعـوا لمولاها بـالـغفران

٣١ ڨـال المـزيـان تصڢ لي زيـني
وامدح محـاسني كيڢ يمدحـوا نـاس الـغرام بدو، الحسان



١٣ [a]

١ الغـرام ملكني والطرف حـرم السهو والنجـال انهلـوا ڢـوق الخدود وهـواو

٢ طول داجي واجس كنى مراڨب السهو لكـن الي نهـوى بـه الجمـوع يهـنـواو

٣ يا ترى يساعدنى سعدي نعوز بالزهو للـوجيبه واغصـاني بـالحبيب يـرواو

e) تتڨاد tĕtĕgād, *passif populaire de* ڨد*, dans lequel on a introduit un* alif *pour marquer la sonorité de la syllabe. (Voyez l'Introduction grammaticale.)*

f) صون ṣoūn = صُنْ. *Les verbes concaves conservent la lettre faible à l'impératif.*

---

a) *L'auteur de cette élégie n'a employé, pour terminer les deux éléments de chacun de ses vers, que des mots provenant de racines défectives et a choisi la lettre* و *pour rime. Il n'a pu satisfaire à la double obligation à laquelle il s'est astreint qu'au prix d'irrégularités orthographiques de diverses sortes. Il sera aisé de restituer les mots altérés au moyen des explications ci-après :*

1° *L'*alif *orthographique des verbes au pluriel a disparu;*

2° *Quelques substantifs ont changé en* ouaou *l'*alif *qu'ils auraient dû prendre*

٤ يا مضره[b] جداول الوصل يجريو بمياه العطف تغنم ادواحي يبراو

٥ لنا نجي النجاء للنجاب يوريو راقب بدر النجاه انجالك بيه يراو

٦ وسلام حبيبنا للحبيب يغريو ما اسعدني بالسرور ندري الشي الى دراو

٧ نبيع ببيعهم نشري كما شراو

٨ يا ترى كان سروري بالسرور يحظاو هل لي من راحه عسى نزيد سفوه

٩ بالوصول تعوز اخلافي بشاي[c] رضاو والي بيه دواي يجود لي برفوه

١٠ نريح من توصابي عني الهموم يبضاو نلوح عن كاهلي حل الآ[d] عليه تفوى

١١ حل الغرام اكثر مما يقادع العضو بوق انجار قلوب اهل الهوى تشواو

١٢ باح سري وكتايم السر هتكه الهذو والغرام فضيته باحكامه تروا و

١٣ هل لي مضره وهل لي بعد التو لوصال الباهيه الرشده السطوه

١٤ مولاتى قدرها سما من نجم النو عني مرسولها بطا اشد البطوه

١٥ نرجا ها كيف ترتجي البيدا للنو لي تنصب تقول امزم باخطوه

١٦ قبل الا يرتمى سدايا من مطوه

régulièrement; ex. : v. ٢, السهو *pour* السها *ou* السهى, *nom d'une étoile;*

3° *D'autres substantifs appartenant à des radicaux défectifs en* yā *ont substitué un* ouaou *à cette lettre; ex. : v. ٨,* سفوة *pour* سفية *(n. d'un. de* سَفْي*);*

4° *Les verbes défectifs conservent leur lettre faible dans les trois personnes du pluriel au prétérit et à l'aoriste; c'est un* yā *pour ceux qui ont le futur I, un* alif *pour ceux qui font leur futur en A : v. ٤,* يجريو[1] *pour* يجروا, *et, v. ٨,* يحظاو[1] *pour* يحظوا. *Cette règle s'applique aussi à l'impératif et au conditionnel : v. ٣٥,* لا تخشى *pour* لا تخشَ.

b) يا مضّره yā mĕd̲d̲ra *représente la prononciation de* يا من درى *litt. : qui sait..!, mais avec un sens optatif : plût au Ciel que...!*

c) بشاي bĕch̲āyĕn = بشيء.

d) حل الآ ḫamlĕllā = حِلاًّ لا. *Il y a dans cette pièce un autre exemple d'assimilation du* noūn *du* tănouyn *au* lām *de la négation : v. ٢٣,* صلاة الآ ṣalātĕlla *pour* صلاةٌ لا. *Mais, au v. ١٦,* قبل الآ gœblĕllā *est pour* قبل أن لا. *La transcription phonétique est exacte; c'est le seul point dont les chanteurs et les copistes aient souci quand ils veulent fixer une chanson par écrit et indiquer la manière dont les mots doivent être articulés. Mais on peut se rendre compte par ces exemples des inconvénients de ce système; car, en donnant une orthographe commune à des mots qui devraient être écrits de façon différente, il produit des homophonies dangereuses pour la reconstitution des textes et desquelles résultent infailliblement des altérations de sens.*

١٧ جنودها غلبوا عني ما بغاوا يهداو   حين عملوا بجنودي مالهم غزوه
١٨ بي كل جهه علي بي كل وطن يمداو   خيلهم لهم السطوه بي كل غزوه
١٩ طعتهم غلبوني بالقهر قبل يبداو   غلبهم رضيته واعطيتهم جزوه
٢٠ عربت هواهم سامي بي مراتب العلو   حلال علي والغير ضلال اهله انغواو
٢١ غرهم اللهو ولهم قرب البلو   ناس الوبا جازوا وغنموا بشاي نواو
٢٢ لو صبت بزل من البزال نظيف الذرو   بي البيدا هامل واهله كيحديو
٢٣ عاجب يرعى اقطاف روس بنان الضرو   يغدى بي مع الركاب الي يغديو
٢٤ خاسب نصب ليلهم ساري للسرو   ماسك سبل الهدى وكواكب يهديو
٢٥ واهل السخا مع المروه يبديو

٢٦ يا ترى يساعدني سعدي نصيب فجوه   رايغه مكموله بي كمالها شهاوي
٢٧ بالوصال الرايق تكمال كل نجوه   يا ترى نبلغ للهيبه على سهاوي
٢٨ كل الربابه تنبي منهم اجل رجوه   للى مثلى ،شبه الحب باللهاوي
٢٩ والي مثلي رشقه سنة دمجق المضو   زاد رشقه واغصانه بالعراق التواو
٣٠ بي بلاد معمر حيها قطا مع الرضو   عرب ليلى رحلوا وعلى الربا استواو
٣١ صلى الله على المفضل بحر العفو   طه المكي امامنا يوم السخوه
٣٢ صلى الله على المزمزم ذخر الكفو   صلاة الاّ تكون باثناهاᵉ رخوه
٣٣ ما يلحقها تمام ولا لها خفو   تاليها بالفضل خزينه ما يخوى
٣٤ والتاركها نشا لساسه على الخوى

٣٥ خذ يا حفاظى حله بغير دعوى   صونها لا تخشى من ذياب يكعيو
٣٦ اهل الصلاح ينالوا بكمال كل سعوى   اهل البغض وبغضهم وكذاك به ينعيو
٣٧ اهل الحعد بجحدهم تصيبهم دعوى   اجراحهم منها بعد صديدها يوفيو
٣٨ والسلام على الطلبا ساداتي اهل النحو   دون العروض الي بي ضلالهم يحنيو
٣٩ بن احمد رتب شعره عام شيع الصحو   قال قولهᶠ واجرى تنظيمها على الواو

e) باثناها fĕtsnābā = بى اثناءها.
f) قوله *pron.* goula = قُوْلَة.

١٤

١ ما لليلي بجعاك يطول يا البتـول   ما [a] لصبح ابهاك بـالوصول ما نبا لي

٢ مـا بجبنـك ما يعرف طـول   مـا بجبني ليسهر طول مـا نبالي

٣ مـا لسحر كتابي مبطـول   مـا لسحر عيونك مصفول كالنبالي

٤ ما لدمعي سحايه مهطول   ما لصحو سما بدرك زاد في هبالي

٥ مـا لعبدك وعده ممطـول   عي يرامي متفك من ضيفة الكبالي

٦ كان ظني في العهد يطول يا البتول   ساع [b] طال بي هجرك وتريبوا جبالي

٧ مـا لغزلي واهي مخبـول   مـا لغزلك بـرفيق رفـايفه تحـالي

٨ مـا لقلبي بـاكي متبـول   ما لقلبك يضحك لشغايبي وحالي

٩ مـا لوصلي منـك مجبـول   ما لوصلك ما جاد بحالتي ووحالي [c]

١٠ مـا لحالي واحـل مكبـول   ما لحالك ما قال يقول واش حالى

١١ مـا لبيتك طـوله مسبـول   بـالعراق مغيم مسطول ما صحا لي

a) *Cette pièce, qui n'est qu'un long questionnaire, présente cette particularité que tous les hémistiches, sauf ceux qui terminent les stances, commencent par le mot* ما. *Pour indiquer que cette syllabe doit être très longue et, pour ainsi dire, tenue comme un point d'orgue, les copistes écrivent :* مال ليلي mā̄l lĕylȳ, مال صبح ابهاك mā̄l s̱ŏbẖ ĕbĕhāk. *J'ai rétabli l'orthographe régulière.*

On rencontre dans notre vieille poésie des morceaux où les auteurs se sont attachés comme ici à faire débuter tous leurs vers par un même mot. Je ne citerai que les deux ballades de Villon des Proverbes *et des* Menus propos, *de 28 vers chacune, et* Le moyen d'éviter mérencolie *de Dadouville, où 41 vers consécutifs commencent par le mot « chascun » (A. de Montaiglon,* Rec. de poés. fr. des xve et xvi e s., *II, p.* 42, *Paris,* 1855).

b) ساع sā', *équivalent de* الساعة, *maintenant; mais.*

c) وحالي ouẖālȳ *est pour* وَحَلي.

١٢ ما لعفلي عندك منفول   ما لنفضك عندي معفول آفزالي
١٣ ما لسيف جيوشك مصفول   ما لسيف وادي مكسور ما فزا لي
١٤ ما لهجرك ما بعده فول   ما لوعدك زاد بطول ابجا هزالي
١٥ ما لقلبي في يدك معفول   ما لقلبك بشهود محبتي هزا لي
١٦ ما لزينك حير العفول   في يجول الخاطر في بهاه ما جزا لي

١٧ ما لعقدي عندك محلول   ما لعقدك باسجن آمارمي فتا لي
١٨ ما لسيف جيوشك مسلول   ما بجيش عتايه نصره ما رتا لي d
١٩ ما لسفمي في ايام مغلول   ما لسفم الحاظك مطلوف على قتالي
٢٠ ما نخمر همومي معلول   ما نخمرك حار في معناه كل تالي
٢١ ما لشوفة ولد الزهلول   صايله من صولة ابهة كل تالي

٢٢ ما لورق اغصاني مرفول   ما لدمعي شلا يتهلوا جفالي
٢٣ ما لروضي سافط مذهول   ما لروضك بنسيمه ما يكون فالي
٢٤ ما لشاني عندك مجهول   ما لشانك عندي معلوم ما خفا لي
٢٥ ما لفصدي عندك ممهول   ما لفصدك عفلي في مواهبه حفا لي
٢٦ ما لصيدك ما سكن سهول   من بعيد يقلب سماي على سفالي

٢٧ ما لنعتك عندي معزول   ما لقدك صاري فرصان بغلوعه يشا لي
٢٨ ما لشعر حرورك مغزول   ما لفجر الغره بضفايره فشا لي
٢٩ ما لنون الحاجب منزول   ما لشفر عيونك لبدا مريشا لي e
٣٠ ما نخالك في حيار نزول   ما نخدك في روضه خاطري مشا لي
٣١ ما لغنجورك ليس يزول   فوق روضه بلهيب جوانحه مشالي

٣٢ ما لفمك ريفه معسول   ما لثغرك جوهر بين الشفوف جالي
٣٣ ما بجيدك صيني متسول   ما لذراعين سيوفك زايده وجالي

d) رتا لي rĕta lȳ = رثا لي : *la rime de la strophe est* ثالي.
e) مريّشا لي mĕrĕyyĕc̲h̲a lȳ; *l'orthographe exacte est* مريّشة لي.

٣٤	ما لصدرك نهده مـــرســول	ما لتنيال رخامه غاب ما ڢجا لي
٣٥	ما لبطنك واڢخاذك ســول f	ما لسافك وافدامك خاطعه انجالي
٣٦	ما لـعبدك ميت مغســول	ما حبيتيه بوصولك يا ام انجالي
٣٧	كان ظني ڢي العهد يطول يا البتول	ساع طال بي هجرك وتريبوا جبالي



١٥

حكي ان رجلا مرت به امراة ڢاعجبته ڢفال

١	ڧـلب عندي درولاتـه a زينه	خبط لـط شور البـاطنه مسكينـه
٢	درولاتـــه طـــعـــلــــه	اتسويه b سبه من مشيها بـالڧبله
٣	جرى لي كباب اتكسر فعلـه	عـامين مـا ندروا مكانـه واينـه
٤	درولاتـــه ريـــــــده	تشغلب ڧلبـه دز الـعـريسه بيده
٥	ادلعبc لعب خلى الڧلوب هميده	يطـوح بعد تبـع شهـاوي عينه
٦	درولاتـــه عـــــانس	وخانس خنس خش الضمير من امس
٧	اتكوبس d كبس وركب ركوبة ڢارس	خـلط على الاعڧـاد بـطـواغينـه

f) سول soūl, *forme usuelle de* أُسُل *pl. de* أسيل, *allongé, effilé, élégant.*

---

a) درولاته dĕrouĕlāto, *elle l'a troublé, révolutionné, rendu fou d'amour* (درول). *L'alif est ajouté pour marquer la sonorité de la syllabe.*

b) اتسوبه ĕtĕsoūbăh, *passif populaire de* سبه *être émerveillé, stupéfié; rester interdit.* (*Voy. l'Introd. gram.*)

c) ادّلعب ĕddĕl'ab, *par suite de la permutation du* ت *en* د, *est pour* أتلعب = تلعب, *elle joue. Sur ce redoublement du* د (ت), *voy. l'introd. gram.*

d) اتكوبس ĕtĕkoūbĕs, *se ceindre d'une ceinture* كبس kĕbĕs, *Passif formé comme* تسوبه (v. ٢).

٨ دورلاتـــــه خـــبـــــه *e* رحـــل حـــط بي ردة رڤيـق الشبـه

٩ من الغيد حذبه من الماجع *f* طبه من الـغيظ حـربه جـوزه بتمكينـه



١٦

١ نجه ضوات ملى البـلاد بكلـه *a* كما هلال من تحت السحاب تجله

٢ نـجـمـتـــك ضـــواي *b* تـوحـدت لله ما خلـق مولاي

٣ نشبح غـزال اليـوم يـا رڤـاي بي حـوش عالي تفعله وتحلـه *c*

٤ وحـيـــك *d* هــلكتيــتي بي بـلاد بـوي اليـوم نسيتني

٥ يـا الـوالدة لـو كان رضعتيني وليدك هـالك بـالدوا تعجلـه *e*

e) خبه **kh̲ĕffa**, *fém. de* خب, *léger; forme des adj.* بعَل.
f) من الماجع **mĕlŏmm[ŏ]ādja'** = من المواجع.

---

a) بكله **bĕkĕlla** = بكُلِّه. *Les tribus tripolitaines et celles de la Tunisie méridionale prononcent si brièvement le* ة *final, qu'elles vocalisent* a, *même quand il est pronom, que cet* a *suffit à en rendre la valeur; l'addition d'une* h *intégralement prononcée fausserait la transcription : ce qui le prouve, c'est que* بكله *rime avec* تجله, *qui est mis pour* تجلّى **tĕjĕlla.**

b) ضواي **d̲ŏwwāya**, *adj. fém., est écrit ici sans* ة *afin de rimer pour les yeux, comme il rime déjà pour l'oreille, avec* مولايَ *et* رڤايَ.

c) تحله **tĕh̲ĕlla** = تُحَلِّه.

d) وحيك **ou h̲ăyyek** = وحياتك = لَعَمْرُك.

e) تعجله **ta'jĕlla** = تعجل له.

٦ بـــالـــدوا واعـجـلـيلـــه f يا الـوالدة لـو كان فيك هميله
٧ وتدري على القلب ما يجري له فزري من كان كواني بوجد في مله

٨ عني مـولاة الجبين الضـــاوي والناس كاملين من بعدك دعاوي
٩ الجوف خاوي والغثيث مساوي بـالطيب راوي تـضعره وتـحلـــه



١٧

١ جا دونك رقــراق وغيم فج تـرتـع فيـه الـــريم

٢ جــا دونـك صعـــدة a خنقه ومسارب وثنيي b
٣ يسكـنـهـــا الاعـدة c خبت الجيك يطيحوا بي d
٤ الي حـــاضـــر وعـدة يـا عيشه ما يـقعد بعدة
٥ الي كابـــر ســعـــدة حتى جـرحه جاه سليم

f) واعجليله oua'jlȳla. *J'ai conservé l'orthographe de l'album; mais je ne me rends pas compte des raisons pour lesquelles le copiste n'a pas séparé les mots* واعجلي له, *non plus que dans le vers précédent* تعجل له. *Personne n'a pu me fournir d'explication satisfaisante. C'est sans doute un caprice de scribe. J'aurai d'ailleurs à m'étendre sur ces singularités orthographiques, dont un certain nombre ne sont pas justifiées et me paraissent devoir se réclamer plutôt de l'ignorance que de la préoccupation d'assurer une figuration fidèle.*

---

a) صعدة s̱a'da = صعدة *côte, montée.*

b) ثنيي tsenyya = ثنيّة.

c) الاعدة ĕla'da *est pour* الاعداء.

d) بي *pron.* byya.

٦ جا دونك هود   يصعب على الماشي وامولي e

٧ واجيه جي سود   من الدجه ال نڨه لڨبلي f

٨ غابه وزڨاق   وشوارع تلوي وتضياق

٩ عن ما ذا بدا الخاطر ضاق   ڨلت اندز لبوك اخصيم g

١٠ جاتنا جي ديار   ڨبل مسات الشمس تظلم

١١ واحياش كبار   بنايهم شاطر ومعلم

١٢ لا لڨيتش h جار   وما لڨيتش خيار

١٣ على بدء نولي نجار   اندني للحيط سلاليم

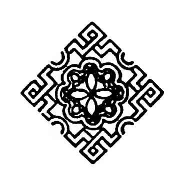
١٤ جا دونك

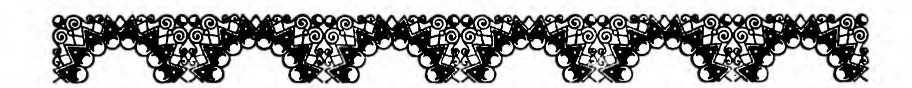
e) وامّولّي ouĕmmoūllȳ = والمُوَلّي.

f) من الدجّة ال نڨّة لڨبلّي mĕddĕffa ĕlnĕgga lĕgbĕllȳ : *d'Ed-Deffa à Negga et à Gbelly (Kebilli).* ال نڨّة *figure la prononciation de* لِنَڨّة*; l'*alif *et le* lam *joints au nom eussent été pris pour l'article et il eût fallu dire* ĕnnĕgga, *ce qui aurait dénaturé le sens.*

g) ڨلت اندز البوك اخصيم, *lisez :* golt ĕndez ĕlboūk ĕkhsȳm.

h) لا لڨيتش lā lgȳtĕch *pour* لا لڨيت شي. *On ne fait généralement entendre de la négation* شي *que la lettre* ش *qui s'agglutine au mot précédent.*





١٨

١ انت زينـه وزينك عشاق   شحيتي على ريم الرقراق

٢ زينـــك متحـــوب   شحيتى على الريم العيطوب a
٣ قلب خدك مصبوغ الصوب   حانط والوشمه تزراق
٤ خبار قلبك ما باش b يروب   وربي من غيرك رزاق

٥ زينـــك مجيـــد   انت حره والناس عبيد
٦ ليا c ريتك الاوجاع تزيد   الحلوه تولي لي درياق
٧ من اين تلعبي لى بالكيف تميد   السرول في سواني مرناق

٨ زينـــك مهـــر   انت حره والناس عجم
٩ عليك دارت الاولاد تحوم   من باحك لا منه ذاق
١٠ حنط خدك راوي بالدم   وتجدر منه الاخلاق

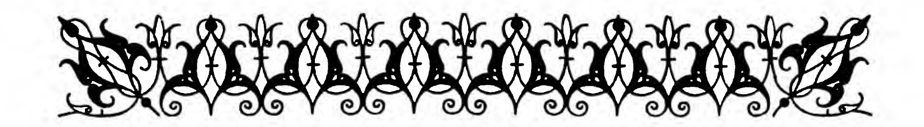
١١ زينـــك مشهـــور   وجزتي على رتاع القور
١٢ عيونك مقرون اسبنيور d   من يد فارس على فارس ساق

a) الريم العيطوب ĕrrȳm ĕl'ȳṯoūf *et mieux* العاطوف ĕl'āṯoūf, *la gazelle qui incline le cou, qui a le col flexible. Cf.* Dj. S̱eḫāḫ : وظبية عاطف تعطف جيدها اذا ربضت. *Le* و *a été ajouté pour fournir la rime.*

b) ما باش mā bāch = ما باء شي, *de* باء *f.* O, *s'accorder avec quelqu'un, se conformer à ses désirs, vouloir.*

c) ليا lya, *métathèse de* الا ilā, *si.*

d) اسبنيور ĕsbenyoūr, *espagnol.*



١٩

١	يا سامع طرز افنايا	هذا فحار
٢	سامور في وسط احشايا	طالق اشرار
٣	حسكوا جاشي واعضايا	ميشي مرار
٤	وانا صابر عل دايا a	ذاك النهار
٥	عرضوني ضيق عشيا	يمشوا بالعنطازيا
٦	خلوا كبدي مشويا	عيشي مرار
٧	وانا صابر عل دايا	ذاك لنهار
٨	فيهم واحده بالزايد	تدهكل b مثل القايد
٩	لبست زوجين احدايد	امعها اسوار
١٠	معصمها مثل امرايا	ذاك النهار
١١	فيهم واحده تدرج c	بحزام المور معرج
١٢	قاتلي d ما تتعرج	هات الخطار
١٣	ثابت بيعي وشرايا	ذاك النهار

a) علدايا 'al dāyā, *pour* على داي. *Le* ى (alif *bref*) *de la préposition* على *disparait fréquemment.*

b) تدهكل těddăhgœl, *pour* تتدهكل, 2e *forme de* دهكل (*voy. le Glossaire*). *Par un phénomène bien connu, le* ت *formatif s'est assimilé au* د *de la racine.*

c) واحده تدرّج ouăḫda dděrrej, 3e *p. f. sing. de l'aor. de* إدّرّج *variante de la* 5e *forme* (*voy. l'Introd. gram.*).

d) قاتلي gātlȳ *pour* قالت لي. *Quand deux syllabes consécutives commen-*

١٤ رحت ليهاe شرحت بالي ڨالت آغناي خالي
١٥ ڨالت لباسf الحولي كحل الشعارg
١٦ ما ريت مثيلك غايا ذاك النهار

١٧ دڨيت الباب بظفري هبطت ولعبي يجري
١٨ مالت لباس العكري زين العجار
١٩ والحايك والدرايا ذاك النهار

٢٠ طحنا الاثنين اسكار ناh وعويشه المسرار
٢١ وامزجت الريق القطار كنه العقار
٢٢ وانا صابر عل دايا ذاك النهار

٢٣ روحت بغير امزيا ودموعي على خديا
٢٤ ڨال علي ولد مطيا سلاسي جهار
٢٥ للي يجهو معنايا ذاك النهار

٢٦ عرضوني زوج اصبايا واحده ڨمار
٢٧ والاخرى شمس الضوايا ذاك النهار

cent par la même consonne, il peut arriver que l'une des deux disparaisse :

Exemple arabe : لا خدوجة Lā Khĕddoūdja *pour* لالة خدوجة Lălla Kh., *Madame* Kh. ;

Exemple français :

N'avous point veu la Peronnelle
Que les gensdarmes ont amené ?

(La Mère des Chansons. *Noël du Fail*, Œuvres facétieuses, *I, 36. Paris, 1874*).

Avous *est une contraction d'*avez-vous.

e) ليها lȳhā = لها. *Il est d'usage d'allonger la voyelle brève des particules d'une seule lettre* بِ, لِ, كِ (*litt.* : لَ *et* كَ).

f) لبّاس lĕbbās. *Les adjectifs* فعّال *et plusieurs autres s'emploient sous leur forme masculine pour les deux genres*.

g) كحل الشعار kăhl ĕchchfār = اكحل الشعر (كحلاء).

h) نا na = أنا *par aphérèse du* hamza. *Contraction courante du pron. suj. de la 1re p. sing., surtout au commencement d'un hémistiche.*

٢٠

١ يا من تريد اقتالي ✿ غيرك ما يحلا لي

انتي قليبك سالي ✿ عذبتني بالغير

٢ يا من تريد اقتالي ✿ خلافك ما يزها لي

قلبي صار سالي ✿ بدلتني بالغير

٣ من تركوه احبابوا *a* ✿ ابحالي كيف يصير

على عيني غابوا ✿ دمعي سال افزير

٤ حبك زاد هيامي ✿ شعلت نار غرامي

وهيه ضر اسقامي ✿ غيب لي التدبير

٥ بالله يا محبوبي ✿ انتهوا مرغوبي

اش عيبي وذنوبي ✿ حتي صرت حقير

٦ فى كل حين النادي *b* ✿ من ضري وانكادي

كمل لي مرادي ✿ يا عينين الطير

a) احبابوا ăẖbābo = احبابه.

b) في كل حين النادي fȳ kŏl ẖȳn ĕnnādȳ. *La prononciation régulière serait* ẖȳn nĕnādȳ; *mais, par suite de la difficulté qu'elle présente, un* e muet *est venu s'intercaler entre les* ن *qui finissent et commencent ces deux mots. L'usage est de l'indiquer par un* alif prosthétique : حين انادي. *Il n'est cependant pas rare — et c'est l'orthographe adoptée par le copiste de ce morceau — de voir apparaître quand, comme ici, on est en présence d'une lettre solaire, un* ل, *qui, grammaticalement, n'a là rien à faire et dont le seul rôle est d'obliger le lecteur à lire comme s'il avait devant les yeux un nom déterminé par l'article, ce qui fournit une homophonie complète :* حين النادي *et* حين انادي = ẖȳn ĕnnādȳ. *Ce procédé bizarre est très employé, ailleurs même que dans les albums de poésies.*

٧ قــال حـبـيـبـي لالا ۞ اسمـع ذا e المـقــالا

تـبـغـا في ذا الحــالا ۞ عندي مثل ايسيرd

٨ يـا العيـون المذبـالا ۞ والجـبـون الـقـتــالا

وخــدود ان تـتــلالا ۞ واللحظ سيف ذكيــر

٩ الحـب اصعيب ابلاوي ۞ اسبـابى البدر الضـاوي

عـليـه رانـي نــاوي ۞ يـقـتـلـني الاميــر

١٠ عـذبـنـي سلـطـانـي ۞ حين عـرفنى فـاني

اغـدرني فيـه زمـاني ۞ مـراقـق للتـفـهيـر

١١ في لـيـلـي وصبـاحي ۞ تـعـذيبي ونـواحـى

مــا خـلاش اشباحي ۞ من ذا يتماء كـثـير

١٢ اش يـطب جـراحـي ۞ دبـر لي يـا صـاحـي

ايـن يكـون صلاحي ۞ عـلي بـه تـشيــر

١٣ بجبـك راني هـالـك ۞ قتـلى لا شـك حلا لك

داويـنـي بـوصـالـك ۞ جسمي راه ضـريــر

١٤ نحلـف لك يـا جايـر ۞ فيـرك مـا في الخـاطــر

مدة وانـا صـابــر ۞ يكفيتي التعـزيــر

١٥ من تـركـوه احبـابـوا ۞ الحـالي كيف يصيــر

على عيـنـي غـابـوا ۞ دمعي سال افـزيــر

c) *Le démonstratif demeure invariable, et sa prononciation flotte entre* dĕ *et* dă.

d) ايسير ĕysy̅r = أسير.

e) يتما yĕtmā = يتماء *passif pop. de* ماء, *être plein d'eau, se remplir d'eau. Le* ء, *lettre douce, a disparu par suite de sa similitude avec l'*ا *long.*



٢١

١	يا كحيل الاجعبان	اخبرني بالّي نريد مطول a نعباقو
٢	صرت غير حيران	ما نلعا شي النوم راه جعني اشتاقو
٣	من شديد الامحان	كل اخر عنده حبيب ينحب اعقابو
٤		وانا غير انهوم اشتاق قلبي جوابو
٥		راه عيد غبران

ركاب

٦	راه عيد بعيان	من عنده محبوب راه لازم يزورو
٧	شهروا بالالوان	بملاحف كمحا b حرير اخضر ينورو
٨	احزوم ذهب ميزان	ونايس بوق الخدود ما ذا يشيرو
٩	بوق خد نعمان c	يهتزوا من غير ريح حتى يدورو
١٠	خرجوا مثيل بيذان	انتبهوا يا عاشقين ما ذا يديرو
١١	قاصدين المكان	للشيخ القطب حقيق دخلوا يزورو
١٢	بي بلاد سلطان	مدينة صبره شهير لاحد غيرو
١٣	يتغامزوا بالاعيان	كل اخرى تعكرت عشيق بعثت سعيرو
١٤	قول له يجي بتعيان	غاب الخذار اليوم لاحد غيرو
١٥	خلق الاله سبحان	عالم بالاسرار راه هو خبيرو

a) مطول mă**t**ouel, *prononciation usuelle de* مَا أَطْوَلَ.

b) كمحا kĕmk**h**ă, *pour* كمخة *: le* ة *est fréquemment remplacé par un* ا *qui, dans ce cas, est bref.*

c) نعمان no'mān = بن نعمان.

توريدة

١٦ جا الرسول سرعان ‏ قال اتحمل يا مشيق لازم اتجينا

١٧ توصل للخندود اليوم اتزول الغبينا

١٨ ,اه عيد غبران

ركاب

١٩ كيف قمت شرهان ‏ ناديت اسعيبعي وقلت خذ الوصايا

٢٠ كون لبق جطان ‏ احذر من الاعدا يجتشوا على بلايا

٢١ بالخدع والافتان ‏ نصبوا لي على كل ريح قطعوا الثنايا

٢٢ جا الرجل شجعان ‏ قال اسبق قبلي وليس تغفل وصايا

٢٣ لن d تخشى المكان ‏ انا عند الباب يكون سهري هنايا

٢٤ حلفت له بالايمان ‏ لن تدخل للدار تراك طير الومايا

٢٥ هبطت مثيل سلطان ‏ دافع في مال الجريدة جاب الكفايا

٢٦ باشا وزاد فيوات ‏ قالت لي يا مرحبا بمن جا هنايا

٢٧ الليله تبات شرحان ‏ عنق صدري والنهود وحوس اعضايا

٢٨ فوق فرش ما كان ‏ المخادد من مذهبيe وايزور فايا

٢٩ سرير زيت كتان ‏ يظهر لك من بعد مثيل المرايا

توريدة

٣٠ طحت امثيل سكران ‏ هاير على وجهي ولا نقد الثنايا

٣١ سعيت سعي ما كان ‏ ما ناله شي حد من كبار الزوايا

٣٢ راه عيد غبران

d) لن lĕn *a plusieurs valeurs : il représente tantôt* إِلَى أَنْ *et* حَتَّى أَنْ*, tantôt* لِأَنْ*. Il est employé au vers* ٢٣ *avec la première de ces significations et avec la dernière au vers* ٢٤.

e) مذّهبي mĕddăhbȳ *pour* مذهّبي mŏḍăhhabȳ, *brocart d'or. Remarquez le déplacement du* chĕdda *qui est remonté vers le commencement du mot pour éviter la difficulté de prononciation du* ه *redoublé.*

۞ ركاب ۞

٣٣	خرجنا وثبلت البيبان	ثمت بعيني للميزان نلقاه ضايا f
٣٤	الفجر بان باحسان	جرد سيفه للظلام شق الثنايا
٣٥	يومين زهو ما كان	ما نالهم شي حد من كبار الزوايا g
٣٦	من اعصير قطعان	امزجناه بالما وجا الشي غايا
٣٧	من يريد الافتان	يقرب لي نوريه حين يسمع غنايا
٣٨	اسمي شهير علوان	ولد حسن نقرا السلام للي هنايا
٣٩	والسعفى والغيد وجميع صحب الصبايا	
٤٠	راه عيد غفران	



٢٢

١ آيا خادمي وحق الي صورك ۞ ان جاتني غزالي عيون الشرك
لا نحيبك يا دايتي وادللك ۞ نرفع مقامك على الدوام

٢ آيا دايتي هي المحبه كودا ۞ تبهدل المحبوب ما بين الاعدا
وحياتك لو كان المحبوب يشترا ۞ نعديه ابروحي ما علي ملام

f) ضايا ḏāyā *est pour* ضاوية ḏāouyya. *Cette modification résulte des nécessités de la rime.*

g) *Le vers* ٣٥ *est la reproduction à peu près complète du vers* ٣١. *Une absence de mémoire du chanteur en est sans doute cause.*

٣ على شان هذه المحبه عذاب ۞ هي ما ذا ليعت من شباب
ثمش حده*a* مثلي رق جسمه وذاب ۞ والبين كوى فواده بنار الغرام

٤ حتى لبست من سهر الليالي قميص ۞ وجعلت فوتي ريق بنات العيص
وخضت في بحر الهوى وبغيت منه التخليص ۞ حتى ضجيت من طول الليل وقلة المنام

٥ ذا من فرط المحبه والتشويق ۞ وبفدي لمس البزازل والتعنيق
بافي معرد من الاصحاب ما عندي رفيق ۞ ومر عني العيش وازعفت الطعام

٦ في جوف الليالي كل الناس في سكون ۞ هم على عوايدهم كما يكون
وتبغى الهرج للى قلبه مفتون ۞ من محظة*b* صابغ الهذب من تحت اللثام

٧ قال لي الطبيب داك يا هاذا اعياني ۞ اخبرني لعود*c* جرحك دخلاني
نقطع الاياس منك بركاني ۞ افنيت عفافري عليك وضاعت الايام

٨ اسمع مني يالي*d* تعالج بالترياق ۞ انقول لك لو تجلب لي الدوا من العراق
ومن ارض الشام او بلدة بولاق ۞ لا تعرف طبع المرض مني يا همام*e*

٩ انا علتي ليست من الصعرا ۞ ولا من الدم ولا البلغم تجرا
ولا هي من السودا كما ترا ۞ علتي نشبه من محط السهام

١٠ تعلقت في ضميري من قد السرول ۞ جعلت به الاسجار*f* يا سمين مع فرنفل
بل وانوار في بستانه مخبل ۞ وازهار فيه تشكي من روايح الشمام

١١ الرقبه غزال في العشب ۞ واعيون سود تحت تفويس الحجب
تعريق نون من يد خوجه يكتب ۞ في بيرو*g* سيدي قبطان*h* متقلد الاحكام

١٢ اما الخذود فرمز او عفيق امشطب ۞ اسنان تلعج جوهر غير امثقب

a) ثمش حد ṭĕmmĕch had — *et même, avec la prononciation défectueuse de la région d'où provient cette pièce,* fĕmmĕch — *pour* ثَمّ شي احد *Y a-t-il là quelqu'un... ?*
b) من محظة, *lisez* mĕllehdăt.
c) لعود lă'oud = الا يعود = إنْ عَادَ *si [ta blessure] devient (est) [interne].*
d) يالي yāllȳ *est pour* يا اَلّي = ايها الذي.
e) يا همام yā hŏmmām; *redoublement populaire d'un* م. *L'orthographe régulière est* هُمام.
f) الاسجار lasjār, *altération de* الاشجار. *La permutation du* س *et du* ش *est fréquente.*
g) بيرو bȳroŭ, *fr.* bureau.
h) قبطان qobṯān, *fr.* capitaine.

البحر خاتم من مرجان امرطب ۞ ريقها سكر من يبغي المدام

١٣ الصدر بيه تبّاع امعنقد ۞ والجوف شاحب والكحل امربد

اڢخاذها عرص ڢي برج امشيد ۞ ما بين اڢخانها ما نقولش اكلام

١٤ انما هو ولي عن يغنين ۞ كل من زاره له دموع داڢقين

اهل الادب سموه كاب وسين ۞ ذكر هذا اهل الغرام

٢٣

١ يا عبد النار غيثني قلبي محتار   يا سلطان الجنون عني تتحزم

٢ جيب محلة الجنون والعقد الصرصار   واهل التهييف والمحبه الي تغرم

٣ من شوقة عين ڢاطمه قلبي عادم

٤ يا عبد النار ڢور لمن جا مضرور   قبل انادي عليك ملك معظم a

٥ الغى لغي الغهور باصحاب التنور   واهل الشهيق والحريق الي يضرم

٦ مذهب باحد b زور مايحة البخرور   صاحب الاثنين اين مره يتقدم

٧ يا سلطان البحور والبر المغبور   الاحمر ڢي يوم الثلاثا بها رم

٨ اسقيها كاس من خمور تعود الدور c   برفان بالاربعا برمها خاتم

a) *La prononciation de ces deux derniers mots est ainsi figurée dans le texte :* مَلكُّ مّعَظَّم malekomm'addem. *Le* م *dont est souscrit le* ك *est l'abréviation du mot* إدغام. *Voy. ce que dit à ce sujet S. de Sacy* (Gr. ar., *I*, *pp.* 53 *et suiv.*). *Il y a dans cette manière de faire une visible affectation de savoir : on écrit ordinairement et plus simplement* ملك امعظّم.

b) باحد bĕlhad, *contraction de* بالاحد.

c) تعود الدور tĕ'oūd ĕddoūr = تعود تدور *et, plus bas, au vers* ١٠, السبت الدور ĕssĕbt ĕddoūr = السبت تدور.

٩ يا شمهروش بالمحذور الي مستور   انزل يوم الخميس بالحايل شرم
١٠ بالجمعه فوح العطور والسبت الدور   يا ميمون الغمام بالقلب الغمم

١١ مذهب طرشون في مراقب   الحمامه في الهوا السواها
١٢ مره ذبلي لوى المخلب   ظفره جباد من كلاها
١٣ احمر d كي الساق الا صوب   شرب من الصايده دماها
١٤ تركلي ما يهاب يعطب   برقان بهبته رماها
١٥ حوم طير الاوطا يلُوب   ميمون بضربته وثاها
١٦ نحار شين ولام بالحب   للبقعه طير حجاها

١٧ انتم سبعه ملاح وانايا براح   واحد ما غاثني يجيني متحزم
١٨ انتم فال الصباح واتطبوا الاجراح   جيبوا جدي الصياح عند الي ينظم
١٩ غيثوا من باح والي سرجه عنه ماح   خير الاجواد ما سمعتوا شي نتكلم

٢٠ خير الاجواد ما لبيتوا   للي منكم يقول دورُه e
٢١ والا شوري اليوم جيتوا   نعرفكم قاع ما تبورُ
٢٢ كان انتم حاجتى قضيتوا   فمسكم بالوفا النورُ
٢٣ والا فرحي السنه بريتوا   اسكنتوا في عنا الحورُ

٢٤ درتوا فينا جميل سبقتوا خيرات   يا عز الي يكون مضام يخمم
٢٥ ينزل بالريم يعتنى بريمة الابنات   قبل الا تحرقوا العفار او الخاتم
٢٦ يشعل قنديل في اعضا كحل الرمقات   يشربها كاس بالعشيقات المحتم

٢٧ باسم البدوح حرف طلسم   والتسعه حروف هولوها
٢٨ والكندر ريحته تلثم   خاتم مرسوم في الحجاها
٢٩ سلوم كلوم الاسم الاعظم   قمر في الاحساب جاها

d) احمر lahmar, *orthographe très usitée de* الاحمر.

e) *Les derniers mots de cette strophe se prononceraient correctement :* **dōurōu**, **tĕbōurōu**, **ĕnnōur**, **ĕlhōur**. *Le choix du son* **o** bref *pour vocaliser les quatre* ر *est une sorte de terme moyen entre deux articulations très dissemblables.*

٣٠ من طبع الريم لا تخمم   بالطرح نخرج اسمها
٣١ علق للريم اين صمصم   صاحب الروح يجي حذاها

٣٢ بالعور اتجوا بحاجتي من كل طريق   من اربع جهات آلي هو مولى الخاتم
٣٣ من ارض العفيق والبليق والوفواق   وبلاد الكافور من جبل درن الادهم
٣٤ نزل طيغوش اين هو عبد الشهاق   ياتي حب المحبوب وشرابين الدم
٣٥ قلت الصمصوم اين حتحات الاوراق   نشابين العروق مجمعكم يفدم

٣٦ نزل صيدين من عفيرة   كل اخر بدحرته يصالي
٣٧ صيد افشم بي هوا جزيرة   دوى من زهرته العالي
٣٨ احزم مرمودي كالنذيرة   عينيه ابروقهم اتشالي
٣٩ كركودي شام التهيرة   صدرة نعت الطبول عالي
٤٠ قصور[f] شاب بي هواه نمورة   برم عينيه للشبالي

٤١ دبعوا الاشبال برعوا الارواب اسبال   كل اخر بي هوا الطريق جا يغشم
٤٢ فيثوا القوال ما طلبش باني المال   ما درتوا بي هوى الي عنكم ينظم
٤٣ ما بيكم ذلال يا عجب كيعاش المحال   سكنتوا بي الجبال لا من جا فادم
٤٤ عن قولة قال تحضروا عدتوا بشال   وليتوا بايرين والا الدهر اعدم
٤٥ نفسم بالدال لن تجوا عتدي بي المحال   يا عبد النارسير ليها واتحزم

٤٦ يا عبد النارسير عازم   اتسلط بالراخب اكساها
٤٧ يا سلطان البحور حرم   النوم يطير من احجاها
٤٨ لن ترجع بي الكلام تبكم   واجعلني غير انا لغاها
٤٩ اسكن بي قلبها وضرم   واشعل النار بي اعضاها
٥٠ بي ممو عينها اتخذم   دايم خيالي حذاها

f) قصور qĕsouĕr, *altération de* qĕsouĕr. *La permutation entre homogènes et le changement de la douce en forte sont d'usage courant dans le langage.*

٥١ يـا معـرڨ الالباب وحروڢ كل كتـاب　　واسم الغلاب به انا عنكم نفسم

٥٢ جوا g من جبل السحاب والسيڢ والادراب　　رحـالين الضبـاب عنكم نتكلـم

٥٣ نرمي مشهاب كان واحد منكم غـاب　　والروحانيين بالحرب ڢيكم ترجم

٥٤ والا صرنـا اجناب وظڢرت بـالاحبـاب　　يحصل لكـم ثـواب والله عـالم

٥٥ ڢي خـالـد بـن سنـان بـلاد الـسوزان　　بحق الڢرعان كان من جا يڨصد ثم

٥٦ شرڢو يكـون نـزل البـا زيـد النـون　　يا ثلث سنون ڢي حروڢ الي ينظم

٥٧ من شوڨة عين ڢاطمه ڨلبي عادم



٢٤

خماسة

١ راعي المنجـوم a بـالبـريه ثـاث ليَ　　ڨـربـع الاشبور هـالي b عـودك زارب

٢ تربح والا تاخذ على نجـوع الطـوايَ　　سيدي سـول على مڨـوس الحـاجب

زريعة

٣ بـدنـك حـريـر ڢي يـد الحـوكيَ　　والّا كاغـظ ڢي يـديـن الطـالـب

٤ من صابك زوجه حلال ڢي بيتي ليَ　　ماذا اعطيت يـا لاله وخيـرك يغلب

g) جوا jōū, *imp. plur. de* جا[ء]*, f.* يجي[ء]*. Les citadins prononcent* ădjўou, *ce qui est une faute.*

---

a) المنجوم ĕlmĕnjōūm *est une prononciation vicieuse de* الملجوم *: n = l;* rā'ȳ lmĕljōūm, *cavalier.*

b) هالّي hāllȳ, *pour* ها آلّي*, ô celui* .... ها *et* آ (أا)*, interjections compellatives appartenant à la vieille langue classique, s'emploient concurremment dans le langage avec une prononciation à peu près identique.*

٥ اذا غرضك ڢي الزين اڧصد الشرڧيَ   اذا غـرضك ڢي النـزوة مجـانه وغـرب
٦ اذا غرضك ڢي الزنى بنات البلديَ   ڢـراش ومخـدة كلام جـوز ڧـرب

٧ نشكر ڢي البنات ما نخلڢ دونيَ   اصباح الخيـر هـا الصڢ الملمـوم
٨ عسكر جا يلغى من الڢيساريَ   والا حـام الدروج على الوكـر يحـوم

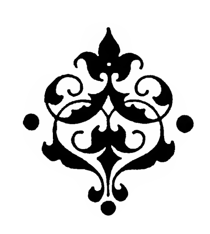
٩ انـا مشـوش من طڢلهغـرت بيَ   لا تـليـق لـي مـاكلـه ولا نـشــرب
١٠ اذا رڧـت[c] خيـالهـا بيـن عينـيَ   واذا ڢطنـت نـلڧـى ڢيـر المضــرب
١١ ڧـول لها بحـال مـا تساليش عليَ   يـا طــولـة اليـرامـه ڢي مسـرب
١٢ حـاجبـك هـلال ڧـوس عشيَ   الدنق[d] ليه النجوء خلق الله يغلب

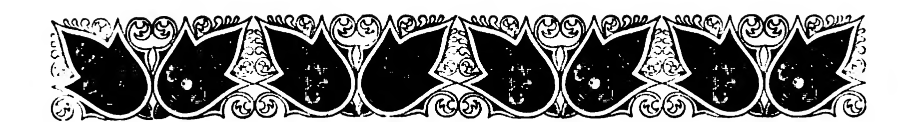
١٣ ڢي نهار العيد ما ركعت مع ڢضيَ   ولا صليـت صـلاة منـك مغـروم
١٤ نتـولـع بك هـا زهـوي ڢي الدنيَ   كي نسمـع لغـاك نعطـن من النـوم
١٥ ما نشرب الما الي منڧع ڢي الصعبيَ   ما نشرب من الواد الكبير ملايم كل هموم
١٦ نشرب من عين باردة سالت حيَ[e]   من ريـڧ شريعه انـا ڢـرڧت الصـوم

c) رڧت regœtt = رَڧَدْتُ = رَڧَدِيتُّ.

d) الدنڧ *pron.* ĕddĕnnĕg = تدنڧ.

e) *Dans tout ce morceau la rime du premier hémistiche est en* yă *L'unité d'écriture a été obtenue en substituant un* ي *vocalisé* a bref *aux* ة *et aux* ا *longs qu'exigerait une orthographe correcte;* lyyă *et* byyă *sont les formes populaires de* لِي *et* بِي.





٢٥

١	جرى الهوى وحرق قلبي بنارُ بناروa
٢	مسكين من يعشق في الحوماb جارو
٣	مسكين من يعشق يا اهل الحميا
٤	ما يطيق شي ينطق كلمه خفيا
٥	يا من درى من نعشق يعطف عليا
٦	الا يرضى يشفق يجنى ثمارُ ثمارو
٧	مسكين من يعشق في الحوما جارو
٨	من يعشق البتان يصبر لصدو
٩	الورد والسيسان فاتح في خدو
١٠	يا من درى التيهان الّي انا عبدو
١١	نمسى غلامه الحق نخدم في دارُ في دارو
١٢	مسكين من يعشق في الحوما جارو
١٣	مع رشا نرضا سلطان ندو
١٤	سبحان من انشاه فتنه لعبدو
١٥	هذا الغزال نهواه ونبات عندو
١٦	نبوس ونعنق تطفى جمارُ جمارو
١٧	مسكين من يعشق في الحوما جارو

a) *Le* و *de la rime, qui remplace partout le pronom affixe* ه ho, *est bref et doit être prononcé* ŏ : bĕnārŏ, djārŏ, *etc.*

b) الحوما ĕlhōūma = الحومة. *L'*ا, *qui est bref, tient lieu d'un* ة *à l'état absolu.*

١٨	صبري كصبر ايــوب	هـــو الــذي ينبع
١٩	وخـــاتــم يعفـــوب	انــا بــه مـــولـــع
٢٠	يــا من درى المحبــوب	لــوكان لي يــرجــع

٢١	الـــوه عـيـــون زرق	مكحل شعارُ شعارو
٢٢	مسكيــن مــن يعشــق	بي احــومــا جــارو



٢٦

١	لــوكان يـــا لـــوكان	حكمي بي الصبيــان
٢	نغــرس لــك جنــان	بــالغارص a والــرمــان

٣	لـــوكان جيـتـنـي	نـديــك لـبـيـتــي
٤	انـــايــا صــاحـبـك	وانـتــي خـلـيـلـتــي

٥	الـيـــوم لـغـيـتَـهْ	بي بــاب البستــان
٦	الـقــد خـيـزرانـهْ	والخـــد بــلـعـمـــان

٧	الـيـــوم لـغـيـتـــه	بي ســوق اللـــوح
٨	محــرمـتــه بي يــدَه	يــبــكــي ويــنـــوح

٩	الـيـــوم لـغـيـتـــه	بي ســوق الجـمـعـا
١٠	محــرمـتــه بي يــده	يـبـكـي بـــالـــدمـعـا

c) الو ilŏ *a déjà été signalé sous la forme* ايلو, *p.* ١٧, *note* c.

a) *Var. :* بالخوخ bĕlkhoūkh, *avec des pêchers.*

١١	اليــوم لـغيـتـــه	بي صـابـاطᵇ الـريح
١٢	سفسيت اش يكون	فـالـوا خليلـه المليح
١٣	لـــوكان يـا لـــوكان	نـديـــك لـعـنـدي
١٤	سيــدة الـغـــزلان	نعيد لك اش نبغي



٢٧

١	ثار علي جرح الا انباش يتعـــدم	بعد ما ڤلنـا العلاج ثبت بـيــه
٢	وطبيبـه معنـاوي بـالارماز يتكلم	يبهم هذا الڤول من هو هالك بيه
٣	كنت متلڢ كيميا والباب مطلسم	والـعـڢـار يطرد المـانع يـخـزيـــه
٤	ڢلك الزهرة بـات بي طالع الاضرم	مدة عـام ننظر بحساب مجريـه
٥	برج الڨوس الا مضى ڢات يتڨسم	دخل الجدي صعيب ضده ڨاع ينهيه
٦	يـتـكـلم بـــاشارة حساب منجم	يتنحى ذا الطرح من شاڢ بعينيه
٧	من لا جرب لا شاڢ ولا يـعـهـم	الّي يعرڢ عـلاج السڨم يـبـريــه
٨	كثر الـطـب يـورث الـدا متحتم	والّي عـاشرة ضر لا بـد يـديـه
٩	العـاشڨ يشرب من لـذات السم	والڨڢ بي راس الدير والهڢه تديه
١٠	هذا المعنى عن سبة صابي المبسم	ترهجني بمسموم تريـاڨ ينسيـه
١١	تنكسني بمرض بعد ما نبرا نندم	والهاتڢ بى شهواته ڨاع ترشيه
١٢	ترضى موتي وانتي على مرطا مسنم	من جاني طالب لاجلك ڨاع نجليه

b) صاباط sābāṭ, *orthographe fautive de* ساباط, *rend très fidèlement la prononciation algérienne de ce mot.*

١٣ نايض على الحرب وعلى الغادر نزدم　　تعميري ڢي الجعبه طـاويـه
١٤ يـاسر من ڢرسان مني ڤـاع اعظم　　غير انا عمري مع الشهوه نـاعيـه
١٥ يـا ربي يـا خـالقي انت عـالم　　يـا سلطان الحق امري داري بيه



٢٨

١ منك يا خاتم الذهب بايت حيران　　من بعدك *a* ما زهيت ما طاب رڤادي
٢ ڤلبي مصهود شاعله ڢيـه النيران　　مشعـال الحب ڢي جواجي ڤـادي
٣ تعكرنـا محبتك معنـا دهر الزمـان　　حيـن كنتي صغيره وتجي عنـدي
٤ وزهينـا عيطة ايـام ورڤدنـا جيران　　واحنـا متخبلين ڢي وسط جريـدي
٥ ڢوق مساند حرير ومطـارح تليـان　　ومخـاد حـريـر زنـدك لـوسادي *b*
٦ حلڢتي لي بعهـد الصدق والامـان　　ڤلت لي انا اخيتك *c* وانت سيدي
٧ ونڤضتي عهد المحبه بـالـغـبـطـان　　والّي خـان الـعـهـود يسمى رادي
٨ نتغدى بيـك كي مشموم الكيسان　　يتنسم من هـواك الاضڢره *d* والـوردي
٩ وجرحتيني من الحجا شلطات خشان　　صـابـر لـبـلاك واللحم لـيـك مودي
١٠ والنـاس يعيدوا اذا صاموا رمضـان　　وانـا صومي على النسا وانتي عيـدي
١١ شتيت حرري غلامك والا اهدي

a) من بعدك, *pron.* mĕmbo'dek.

b) لوسادي lōusādy *pour* lĕousādy. *La voyelle de la particule* ل *disparaît totalement; cette lettre forme avec le* و *une syllabe longue et l'accent qui, dans* وساد, *est sur* سا *remonte à la première syllabe du groupe.*

c) اخيتك *pron.* ŏkhkhĕytĕk.

d) الاضڢر ĕladfer, *orthographe incorrecte de* الاذڢر, *qui marque la prononciation populaire :* ذ *devient souvent* ض.



٢٩ [a]

١ خـــاطـري بـــابجـبـــا تـعـذب[b] لا با ينسى الـغـزال مـصبوغـة الانجال
٢ نـــارهـــا في الـدلـيـل تـلـهـب حرقت جوفي وجيعت غصني واذبـــال
٣ وايـن ادواك يـا الطـالـب

٤ ما صبت اطبيب للغرام اعييت انسال واسبـــابي فـــاطمه متيلـة الخلخـــال
٥ قلبي مسحون بالغرام ومرضي طال
٦ وايـن ادواك يـا الطالب غـــاب ادواك سيدي الطـالـب

بيت

٧ يـا الطـالب عيـذ لي ربـي ومـريـض الحب بـاش يـبرا
٨ غاب ادواي وغـاب طـبـي اعيثيت ولا وجـدت صـبرا
٩ عمدا عليك يا طبيب قلبي شعلت في الضمير جـــرا
١٠ كان انتايا لبيب حـربي اسبب[c] لي وافهم الاشارا

طالع

١١ شـوف لـي في الـكـتـــاب واحـسـب كان انتايـا طبيت مني ذا المشعـــال
١٢ ذاك الـّـــي شـرطـــت واجـــــب نضحى عندك اخديم مملوك ابلا مـــال
١٣ تكسب والّا تبيع في يد[d] الدلال
١٤ وايين ادواك يا الــطـــالـب غـــاب ادواك سيدي الطالب

a) *Cette pièce est donnée en transcription.*
b) تعذب ta'deb, *passif pop. de la 1re forme.*
c) اسبب ĕssĕbbeb, *impératif de la variante* إِفَّعَّل *de la 5e forme.*
d) في يد *pron.* fyȳd.

❁ بيت ❁

١٥ شاف الطالب وقال ليا عمدا ليك يا عشيق عمدا
١٦ ماذا جرعت من منيا وما بغى لك اتزيد مدا
١٧ لاكن نوصيك ذا الوصيا اصبر والصبر ليك عمدا
١٨ وتنال من عالم الخعيا والّي راد الاله به يبدا

❁ طالع ❁

١٩ سال ربى الكريم وارغب سامع ابصير ما يبخل من سال
٢٠ على ما ڢي القلوب راقب (e) واصبر لقضاه كما تصبر الاجهال
٢١ ڢى الاوطان اتسير لاقنا توضع الاجهال
٢٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❁ بيت ❁

٢٣ يا الطالب ڢي الكتاب انظر احروف الجلب والمحبه
٢٤ اكتبهم لي وكون شاطر منهم ربي يدير سبه
٢٥ يهدي طبع الغزال تغبر لي وتزول كل كربه
٢٦ طال اعذابي اعييت نصبر ما بعد قريبتي غريبه

❁ طالع ❁

٢٧ طال همي اعييت نتعب والتعب الّي تعبت باش انال
٢٨ صار لى كالّي سبب روح سوخوذ لا ڢايده لا مال
٢٩ الشفا والتعب ذاك الّي ينال
٣٠ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

e) *Une copie donne pour cet hémistiche la variante* عالم ما ڢي القلوب راقب. *Cette quasi-homophonie s'explique tout naturellement si l'on tient compte que ces textes se transmettent surtout oralement.*

بيت

٣١ قال الطالب اصبر عليها واسمع لوصايتي نفيدك

٣٢ انهي قلبك اذا افتكرها وانساها كيفما نساتك

٣٣ عمدا ليك ضعت من الهجرها وتبدل يا عشيق لونك

٣٤ بطلت اصوابك عليها ومضات ايام من زمانك f

طالع

٣٥ خذ رايي ولا تكذب واسمع لاهل العقول كتضرب الامثال

٣٦ ليس المر يعود طيب اترك مَنه اصعيب واتبع من يسهال

٣٧ اصبر لعذاب عشقها حتى ينجال g

٣٨ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٣٩ يا الطالب لو كنت حاكم اقبل عذري وساعف امري

٤٠ قولك هذا قول عادم بيه تقوى وزاد ضري

٤١ ما ننسى زينة السمايم من غير الا صبعات عمري

٤٢ نهواها ميرة h العوارم هي روحي وضو بصري

طالع

٤٣ اه ماذا نزيد في الحب نخدم مَنه خديم نطوع المذلال

٤٤ لعله البعيد يقرب والا حان الحين يا عارف الامثال

٤٥ مَنه صحيح يعطب ويطيب المعلال

٤٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

f) من زمانك, *pron.* mĕzmānĕk.
g) ينجال yĕnjāl *est mis pour la rime, au lieu de* ينجلي.
h) ميرة mȳrt, *fém. de* مير, *forme pop. de* امير.

بيت

٤٧ قال الطالب حصلت حصلا في شركة فيس يا العارف
٤٨ هو يتبع في ليلى يرجى في ومدها يراجف
٤٩ انت اتتبع في الخليلا عامين ولا بغات تعطف
٥٠ للملقا ما وجدت حيلا ربي بي وبيك يلطف

طالع

٥١ راه ربي الكريم راقب الا هولت خاطري يرشد التهوال
٥٢ ضاق امري ورحت راهب لو نحكي ذا الهموم لشواهق الجبال
٥٣ يذوبوا من محايني يضحاوا ارمال
٥٤ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٥٥ يا الطالب لو نعيد همي للهند يذوب من اشكايا
٥٦ في قلبي ما طقت اهمومي وقدات النار في حشايا
٥٧ تم اخطابي وبيت نظمي وشهرت اسمي في غنايا
٥٨ بن سهله ما خبيت باسمي وبافي انوح من وجايا

طالع

٥٩ آه من ذاق ليعة الحب اعذرني لا تلومني في ذا الحال
٦٠ راني في الممات غالب وطبيب القلب طول علي الميجال
٦١ لا دواني ولا قصب عمري بكمال
٦٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

٣٠

١ يا الواحد الخالق الاعباد سلطاني   ليك نشتكي بامري يا صاحب الفدرا
٢ الغرام والهجر والشوق دركوني   اللفا بعد عن فرب ما ملكت صبرا
٣ طال وعدها وبطات اجابيه عني   اشمن رسول يحدثني على الزهرا

٤ اشمن رسول يحدثني على العارم   كامل البها والزين ظريعة الوشما
٥ طال وعدها وبغيت النوح في المراسم   دمعتي على الوجنات اتظل مرتكما
٦ حبها حرق جوفي بالنار ما نكتم   خاطري انفهر والروح افنات يا فهما
٧ ابتليت لا يبلى بامحاني مسلم   في النهار بعد الضو كساتني الظلما
٨ امتحنت لا يبلى ممحون بامحاني   بعد العسل ذقت القطران والمرارا
٩ يا اهل الهوى نوريكم ما جفاني   عدم المكان اعظم من عدم الهجرا
١٠ صبت كيميا قلت استغنيت في زماني   ما جبرت واين انخبيها ونستدرا
١١ اشمن رسول يحدثني على الزهرا

١٢ اشمن رسول يحدثني على ولفي   رايس البدور الظبي اللابسه الدواحل
١٣ فيطان صوف البحر توريه ما تخفي   فيه في نهار اللقا جات اتدهكل
١٤ والبرنجك الفاني والجوهر الصافي   والعقود في الرقبه والساق بالخلاخل
١٥ والحزام والخلة تحكي ذهب صافي   والصدر كما البلار يبان لي يشعل
١٦ جيدها يحير فيه عقول الاذهاني[a]   فايت الحليب وفات العاج والهجرا
١٧ زانته بوشمه صنعة شيخ سيساني   طبعت النوابغ والعشنون والغرا

a) *Le yā a été ajouté pour la rime.*

١٨ والخدود مثل البدر العايق السانى ليلة الثلاثه بعد اكمالت العشرا
١٩ اشمن رسول يحدثني على الزهرا

٢٠ اشمن رسول يحدثني على صابغ السالف واشمن حبيب يجيب اخبارها ليا
٢١ اشمن رسول يحدثني على توقة العاجب من جهات بعد الوصل وعهد النيا
٢٢ اشمن رسول يكون البيب ومسامف يوصل للغزال الجافيني بلا سيا
٢٣ ما نويت شي يغدرني بعد ما والف لو يقطعوه في خاطري يسمع فيا
٢٤ ما نويت شي بعد العشرة يعاديني والحبيب كان تموني لي على الغدرا
٢٥ بعد ما شراني ليه وكان مالكني باعني وخلاني مهموم في فهرا
٢٦ نشتكي لخالقي هو يصبرني صبر سيدنا يعقوب وطالت الهجرا
٢٧ اشمن رسول يحدثني على الزهرا



٣١

١ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر ❁ كيف عملي وحيلتي
٢ يا ولفي صابغ الشعر(a)

٣ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بليعتي ❁ امشى رسلي المنيتي
٤ ساعه جاني بشي اخبر ❁ منه تغوات دمعتي ❁ افنيت وخاطري انفهر
٥ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر

a) صابغ الشعر *pron.* s̱ābĕr lĕchfĕr.

٦ البارح يا العاما ۞ امشى رسلي العاطما ۞ قال لها يا الفايما

٧ الله بركا من الحجر ۞ بالواحد رافع السما ۞ سلتك يا صابغ الشعر

٨ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

٩ قالت له روح يا رسول ۞ امشي ما هوش ذا الفول ۞ راه يدور على الفضول

١٠ واحس وفلة السوفر ۞ والله لا شاف لي وصول ۞ غير الله b يرزقه الصبر

١١ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

١٢ قال لها يا ضي اللماح ۞ قلب المحبوب راه جاح ۞ خليته عابد النواح

١٣ دمع عيونه كما المطر ۞ لو صاب يطير بالجناح ۞ عندك يا كامل الفدر

١٤ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

١٥ قالت له نازق الغزال ۞ من نهوى طالق الدلال ۞ لو كان يذوب الجبال

١٦ ببكاه او يقسم الحجر ۞ والله لا شاف لى خيال ۞ لو كان يطيح في البحر

١٧ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

١٨ قال المرسول يا عجب ۞ ذا الشي من فلة الادب c ۞ كما قالوا اهل الحسب

١٩ في السابق كلته d اظهر ۞ المال يشرف النسب ۞ ويدير طريق في الوعر

٢٠ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

٢١ قالت له محنة الخليل ۞ المال يزين الذليل ۞ والّي هو ابن القبيل

٢٢ اذا كان ضعيف ينحفر ۞ لو يقرا سيدي خليل ۞ في الدنيا ما ايلوا وفر

٢٣ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

b) غير الله. *Le* ر *s'assimilant aux* ل *d'*الله, *on prononce* r̲y̆llah. *Les copistes écrivent intentionnellement* غيل الله.

c) من فلّة الادب *pron.* mĕqqĕlt lādĕb, *changeant le* ن *de* من *en* ق *et ne tenant pas compte du* c̲h̲ĕdda *de* فلّة.

d) كلّته *pron.* kĕlto.

٢٤ قال لها كلته المال ۞ يعني يا فاطمه الغزال ۞ العارف يعرف الرجال
٢٥ يمنع بهم او يفخر ۞ العارف يعرف الرجال ۞ والمال اعلاش يتذكر
٢٦ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

٢٧ قالت مصبوغة النيام ۞ من نهوى راخف الحزام ۞ قصر بركا من الملام
٢٨ لا تفضحاوا شي مجاكر ۞ شوف انا تلحق الهلالe ۞ في سماه يكون ذا الامر
٢٩ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

٣٠ اسمع نوصيك يا لبيب ۞ واصغى لكل ما نجيب ۞ في قول الشاعر الاديب
٣١ بن سهله هكذا ذكر ۞ من هو نسله حسيب ۞ فعله يعطيك الخبر
٣٢ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر



٣٢

١ بات عندي البارح ۞ بات عندي البارح ۞ صاحبي بعد الغيبه جا
٢ بات عندي البارح

٣ صاحبي بعد الغيبه جا ۞ وبات عندي وفنم فرجا ۞ صابني في وعده نرجا
٤ افضيت كل الصوالح ۞ بعد هجرة زين الدرجا ۞ ارطاب قلبه القاسح
٥ بات عندي البارح

e) *L'emploi de* هلال *pour rimer avec* نيام, حزام *et* ملام *n'est pas justifié.*

٦ بعد هجره صابغ الاشعار ۞ زارني واذهب كل غيار ۞ صابني غير انا والجار
٧ في رقاده طايح ۞ ما فطن حد ابشاين صار ۞ بات واصبح صابح
٨ بات عندي البارح

٩ صابتي نرجا في وعدُ *a* ۞ والشمع في يدي يتقدُ ۞ والحسود امضاوا رقدُ
١٠ اطعاوا كل امصباح ۞ كل واحد سند خدُ ۞ على التراب وسامح
١١ بات عندي البارح

١٢ كلهم انغهروا بالسيف ۞ غرهم نوم ازمان الصيف ۞ من اعماهم ما عرفوا كيف
١٣ بات زاهي فارح ۞ الخليل الي جاني ضيف ۞ يعرفوه مرابح *b*
١٤ بات عندي البارح

١٥ الخليل اخليلي يا ناس ۞ حاسدينه ما طاب انعاس ۞ لو يديروا كم من عساس
١٦ ما يروح *c* فاسح ۞ كيف قلبي يقطع الياس ۞ من تحيل الملامح
١٧ بات عندي البارح

١٨ كيف نصبر عن كحل العين ۞ بعد هذا الهجر والبين ۞ رات عيني مكمول الزين
١٩ بعيون وفاوح ۞ بات عندي ليلة الاثنين ۞ في اهنا وفراوح *d*
٢٠ بات عندي البارح

a) *Dans les rimes en* د *de cette strophe, comme dans les rimes en* ت *des vers* ٣٦ *et* ٣٧, *le* d̲ămma *remplace le pronom affixe de la 3e pers. du masc. sing. ou le* و *des verbes au pluriel.*

b) مرابح, *ainsi écrit pour la rime, est en réalité* مربّح mĕrĕbbeh̲, *nom d'agent de* ربّح.

c) ما يروح *pron.* mā yrŏwwĕh̲.

d) وفاوح ouqāoueh̲ *et* فراوح fĕrāoueh̲ *seraient des pluriels d'après les indigènes, mais pluriels de fantaisie, car on ne rencontre guère ce type* فعاول *que dans des noms provenant de racines quadrilittères, où le* و *est radical, ce qui les ramène au paradigme* فعالل. *Ces deux pluriels, si pluriel il y a, ne proviennent pas de singuliers de même forme : le premier remplacerait* وفايح, *pl. de* وفيحة (*adj.* فعيلة); *le second serait un pluriel de* فرح (*subst.* فَعَل). *A défaut d'explication satisfaisante des chanteurs, j'imagine que ces barbarismes doivent leur existence à la nécessité de rimes en* ĕh̲.

٢١ بـــات عندي ما كان فنـوط ❁ ڢي اهنـا وڢـراوح مبسوط ❁ صابني نحفظ كل اشروط
٢٢ بـــالادب ونـســـامــح ❁ كل شي ڢـايڢانe محطـوط ❁ شغـل منـه نـاصـح
٢٣ بـــات عندي البـــارح

٢٤ كل شي ڢي ايڢان منصوب ❁ حـافظ الغا شرط المحبوب ❁ الڢراش العالي والمحجوب
٢٥ والـبـهـــو بـمطـــارح ❁ الشمع ڢي المسكات ايذوب ❁ دمعتـــه اتـطـــاڢـح
٢٦ بـــات عندي البـــارح

٢٧ الشمـع رڢـرڢ بعد اضيـاه ❁ ڢـــار من حسنه وبهـاه ❁ الخليل الليلـه نـلڢـاه
٢٨ جـــاي عـنـدي ورايــح ❁ ما ڢطن حد ابمنf نهواه ❁ بـــات واصبح صـــابـح
٢٩ بـــات عندي البـــارح

٣٠ نـــا ڢطنت بزيـن الصيڢـاg ❁ لن وڢڢ ڢي بــاب الغرڢا ❁ ڢمت نجـري له بالـهڢا
٣١ ارميـت كل صـــوالـــح ❁ ڢلت له يـا اڢـر الشڢـا ❁ اذا غـلبـت او سـامـح
٣٢ بـــات عندي البـــارح

٣٣ ڢـلت للمحبـوب اهنيـــا ❁ زال كل ڢيـــار عـليـــا ❁ باتت خلاخل الهميـــا
٣٤ ڢـي السمـــا تـصـــايـح ❁ ڢمت انتهيه انهض ڢيا ❁ ونـلـت كل كـحـــاكـح
٣٥ بـــات عندي البـــارح

٣٦ ڢمت للمحبـوب وجيـتْ ❁ رميـت يـدي عـنـڢـتْ ❁ باسني المحبوب وبستْ
٣٧ جـا ڢي حجـري طـايـح ❁ كيڢ ڢــرجني ڢـرجـتْ ❁ بحسن زينـه ڢــاضـح
٣٨ بـــات عندي البـــارح

e) ڢايڢان fĕyqān *est pour* ڢي إيڢان. *Le son du* ي *de la préposition* ڢي *disparait très fréquemment, même quand cette lettre n'est pas suivie comme ici d'un autre* ي : ڢي الدار, fĕddār.

f) ما ڢطن حد ابمن mā fṯen ẖad ĕbmen = أَحَد بِمَنْ.

g) الصيڢا ĕṣṣifa *est pour* الصيڢة. *On trouve aussi* الصيڢا.

٣٩ كيف جرجني زين الغد ❁ هاكذ فبلته في الخد ❁ شعته نرضع منها الشهد
٤٠ شعت زوج اتباعو ❁ هبت عليه رياح الند ❁ دون كل روايع
٤١ بات عندي البارح

٤٢ هبت رياح الند امنين ❁ فبل المبسم والخدين ❁ ابن امسايب من عشق الزين
٤٣ هامل اهوى ساير ❁ ماصبرشي قلبه مسكين ❁ دون كل اصوالح
٤٤ بات عندي البارح



٣٣

١ طال اعذابي وضاق موري*a* والصبر افناني
٢ يا بويا كراني*b*

٣ اشيانت حالتي بطبع اغزال بتي ادم
٤ الريم لا كان زينها يا ناس في الحرايم
٥ علي مصعبه جرافك يا زينة الاسم
٦ بخست كل زين سلبت عفلي واذهاني
٧ يا بويا كراني
٨ يهبال من شافها يروح من عفله هاير

a) موري mōurȳ *est pour* اموري, *pl. de* امري.
b) كراني kirānȳ ; كِ = كيف.

٩ ما هي في بنات الجيل الاول والثاني

١٠ يا بويا كراني

١١ علي مصعبه فراقك يا عين العارم

١٢ حواجبك من مداد رشمه تعريفة حاكم

١٣ العيون مذبلين والشعر هندي ادهم

١٤ الخد مورد والمبسم خاتم

١٥ الصوت كام حسين ينغم سباني

١٦ يا بويا كراني

١٧ والشعايب نعت دم في بلار والّا فرمز راسم

١٨ والغره والجبين يضوي كالبدر الساني

١٩ يا بويا كراني

٢٠ من دون الناس غاب سعدي على فاطم

٢١ بالله يا من هويت صابر نرجا والوعد طال فيا

٢٢ قلبي مكوي بالمحاور افنيت من ليعتي خفيا

٢٣ عني هذا الغرام جور جاني بمحلته فويا

٢٤ جار علي الغرام بمحلته فويه ثاني

٢٥ يا بويا كراني

٢٦ لا باش انطيق له قلبي بجنده يداكم c

٢٧ ابخسني وطعت له رعيه وهزم ديواني

٢٨ يا بويا كراني

٢٩ قتل جندي ولا بغى في يدي باش انلاطم

٣٠ من لا يزني ولا يجرب ما ذاق في ذا الزمان هجرا

٣١ عجبي في آلّي يكون طالب ما يعرف فصل الحروف يقرا

c) يداكم yddākem = يتداكم.

٣٢ والّي بعقله علاش يركب مر زمانه مشوم حصرا d

٣٣ ما يركب بوق الخيول الا من هو بارس سيساني

٣٤ يا بويا كراني

٣٥ يضرب بي الجزعه ويروح لاصحابه سالم

٣٦ يشد على الجواد يندا٥ e ويقول حصاني

٣٧ يا بويا كراني

٣٨ يبركت مسكر العدو بعد ما يتلايم

٣٩ الدنيا كلها وشغله f وانا شغلي بي ارماق الاجدل

٤٠ الطالب بي الكتاب عقله يسعى بي الاوراق يجوّل

٤١ والبارس هكذاك بين اصناب الخيول يعزل

٤٢ وانا هولي وسبتي بي الحومه جيراني

٤٣ يا بويا كراني

٤٤ لا بعثوا لي رسول ولا وعدوني بي مراسم

٤٥ واذا نسمع من يذكر الاسم تشعل نيراني

٤٦ يا بويا كراني

٤٧ نبقى مثل الهبيل بي اسواق البهجه هايم

٤٨ نبكي ولا صبت من يعذرني من الي g ما جربوا المحنا

٤٩ نسوّلهم ولا يكلموني من اعواج ذوك العيون نغنا

٥٠ الزين سبايبي وحزني والعشور البوا له المعنا

٥١ اصنت يا اللبيق واسمع ما قال الساني

٥٢ يا بويا كراني

d) حصرا hasra, *correctement* حَسْرَةٌ = وَاحَسْرَتَاهْ.
e) يندا٥ yĕndah *est pour* يندە.
f) شغله chĕrlăh *pour* شغلها.
g) من الّي *pron.* mĕllȳ.

٥٣ من لا جربوا المحنه معدودين بهايم

٥٤ ما نعذر ڨلت لهم h ما نعشق وانا ڨلبي هاني

٥٥ يا بويا كراني

٥٦ حتى جربت من فراق افزال بني ادم

٥٧ يا فاهم اتلفت للمشوار لمن نشكي ونحكي

٥٨ عني هذا الغرام جورطال عذابي اعييت نشتكي

٥٩ اسمي ليس مخفي ظاهر نسبة جدي بن تريكي

٦٠ انا يا من تسالني في الاصل تلمساني

٦١ يا بويا كراني

٦٢ مفهومه كتبة المدن ترشمت بالقدم

٦٣ عاشر باب الجياد حومة درب المليانى

٦٤ يا بويا كراني

٦٥ من بعد احد عشر مايه وعشرين اسمع يا فاهم

h) ڨلت لهم *pron.* gotlōm.





٣٤

١	باسمك انقول ونغني عقلي ما ارتاح	والناس حرسوك اعليا يا لالا a
٢	عقلي وخاطري طاروا ليك ابلا جناح	قصدوك ولا بغات رجويا b يا لالا
٣	لوكان تبغشي او تجيني ظاهر براح	اذا نموت ما لي ديا يا لالا
٤	بركى c من اجعا يا صبغة جدي السماح	فصر اعلاش يا الوخيا d يا لالا
٥	ناسي سطوا لك فيا يا لالا	
٦	بركى من اجعا يا ولعي كحل الرميش	العقل راه مر غدا لي يا لالا
٧	ونقول صاحبي يعنا لي عقب الغسيق	انقصر امعاه e ليالي يا لالا
٨	نبعدوا على الخاطر نخطيوا الطريق	ونجيب كل من يزها لي يا لالا
٩	بالعود والرباب يحضر خمر العتيق	عذرات جالسين اقبالي يا لالا
١٠	هل لي على لقاها فاني عطشان ريق	ذاك النهار يشرح بالي يا لالا
١١	عند طلعة القمر نتلاقاوا تحت الفاح	باغصان مايسه محضيا يا لالا
١٢	الورد والزهر والنسري في الروض فاح	البهر كلهم عزويا يا لالا
١٣	فيهم روايح الّي بيا يا لالا	
١٤	لو كان تبغشي يا ولعي كحل الدلال	عن غيظ من احسد في احوما يا لالا
١٥	يا نخلة البساتن يا قد بند الكمال	الجيوش والعساكر حرما يا لالا
١٦	يا من اجبينها مثلته ضي الهلال	اذا يبان تحت النجما يا لالا

a) لالا lălla = لالّة.
b) رجويا rĕdjouyyā, *altération pour la rime de* رجو.
c) بركى barkă, *imp. du verbe* بركى, *cesser de faire une chose, formé de* بركا *assez!* (*litt.* : بَرَكة *bénédiction, d'où abondance*).
d) يا الوخيا yā lĕoukhyya = يا الأُخَيَّة.
e) امعاه ăm'ah = مَعَه.

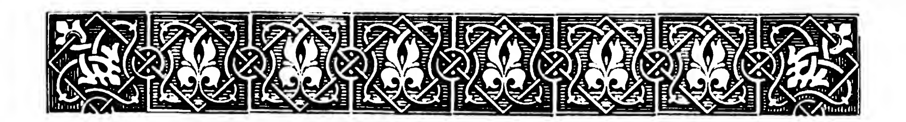
١٧	والشعار ماضيه ما ذا قتل من رجال	والخدود ورد من جـري الما يـا لالا
١٨	اشجايعك من القرمز نيبانك اريـال	ريقـك من العسل يسمـا يـا لالا
١٩	رقبه مثيل بلار جـازت بـاعتـدال	العضـد ثلج ليلـة ظـلمـا يـا لالا
٢٠	ونهود كما السعرجل زمع تحت الخلال	جي بدن الشاش غالي السوما يا لالا
٢١	سافك المخضبه خلخالك صافي زلال	يديك يتبرمـوا بـالـوهما يـا لالا
٢٢	ان كان طـال هذا المحضر والسر بـاح	لا حـد من يـلـوم عليـا يـا لالا
٢٣	انا مثيل طير امقصب مـا له جنـاح	عدمـوا مـن البكا عينيـا يـا لالا
٢٤	انتي مهنيه يـا صبعة جدي السماح	قصـر اعلاش يـا الـوخيـا يـا لالا



٣٥

١	راني جي جبـــال فرصه عـــاليـين	مـا كان من يطيق جيهم ساعه واحدا
٢	اذا سالـوا الـطـايـقـيـن عليهم سال	وبغيهم بـالسلامه يـا قمري السداa
٣	بـعـد اركوبي على سبنتيـات اطوال	انظـل نسير جي الـعجوج القبليـا
٤	وليت انسير جي دويـرة بـيـن بحـار	والـبـر حرام والـبحر دايـر بـيـا
٥	والدنيـا من قديـم تـطيـاب وتمرار	تتقلب على الجلك دايم خـدعـيـا
٦	راها ما دامت للنبي الطـاهر بو الانوار	والخلعا الاربعه اصحـاب الـكـيـعـيـا
٧	يا قليبي سامج الدرك اشرب الامرار	واصـبـر لله كـمـا راد عـلـيـا
٨	والصبر انيس للعـقـل ينبغي الاضرار	والضيقـه لا صـلاح جـيـهـا دونـيـا
٩	واصبر يـا قليبي على زهو الـدنـيـا	

a) السدا ĕssĕdda = السدّة. *L'*ا *remplace le* ة (ة) *dans les substantifs et les adjectifs formant les rimes.*



٣٦

١ واش يجيب اجبال ڧابس للنخرا   واش يڧرب ناس سانڧ لبني زيد

٢ توحشت ووحشكم هاض عليا   ما يبراش جرحكم ما زال يزيد

٣ ما ينڢع ڢيه الدوا ولا الطبا   جرح الڧلب يڧيل صبار وكيد

٤ ما يدينى غير بابور[a] ان يغصب   طاير بالجناح والردنات احديد

٥ كي نصعى للجزاير[b] ذي العرجا   كي نجبى كيعان شعه منذي عيد

٦ توحشناكم والوطن ما زال ابعيد



٣٧

١ هاكذا احوال الدنيا من ڧبيل تمرار   لا اتطيب لمن حبوها تجيب تهليك

٢ وهاكذا الدنيا وصنايعها زمان بزمان   اتجي الظلمه ويجي الباهر الّي يسريك

٣ ما يغلبها غير الّي يدير الاحسان   ويربد حمل من الثڧله الّي تعييك

٤ ويا الغالط ڢي ذا الدهر شوڢ لاحوال   والا ما ڢطنت ابروحك راه الزمان يعميك

٥ وين بوديسه وامحمد[a] وبن عواد   وين الابطال الّي ڧدامهم انوريك

a) بابور bābour. *L'esp.* vapor, *bateau à vapeur.*
b) للجزاير *pron.* lĕddzāyr.

---

a) امْحَمَّد ĕmhammĕd, *prononciation usuelle de* مُحَمَّد.

٦ وين بن عابد وين ضناه ذوك الاحرار	في بلايصهم*b* عـاد يحكم عبد مملوك
٧ وين بن سيدي حمزه وزواه وين قرباه	لوكانك عافل غير ذون*c* يجزوك
٨ وين نجع ديـاب ويـن هزه وين عزه	وين هـارون الرشيد والبـرامـيـك
٩ زلبحت فارون وشداد قبل الاسياد	وراعي ليها ترى ڤعدت شي*d* في يدمليك
١٠ من المحاين والعقل نعرف كل ميزان	وما يجيك شي في ذا الدهر ما يزهيك
١١ لوكانك تنتبغ في المعنى قبال قرباك	ان كنت بعقلك بغربة الله يهديك



٣٨

١ ذروك عدت اغريب وحدي يا عودي	هـاذا ربي سلط قضـاه المحتوم
٢ درك عني ضر بـاسبـابـه يـدي	الدنـيـا واوصابـهـا لكان اهموم
٣ مـن تـهوي بـه في المـال ردي	من اتطلعه في الساعه غادي مخدوم
٤ يا ڤليبي شكيت مقصادك عندي	غـاب ادواك علي في ذا اليـوم
٥ عني درڤت صبغة اهـام البـادي	عدت الحبر يـا الخـاوه اكثر اللـوم
٦ ما ننسى شي اسبابها واش يهدي	شعلت نـار الحب ڤلبي صار احوم
٧ امـكـنـي تخميم محـت كبـدي	راني خـوك انـت الّي زابغ مغروم
٨ يـا محـمد شوف مـا صـار بجسدي	حـال رادي بـه عي يـا كلثوم
٩ ذرك الـغـيـظ عـلـيـك وڤي مرادي	اخـدم نظرك يـا مليح وعلاش اللوم
١٠ الطفله الّي حبهـا ڤاصد وعدي	الاجدل بوڤرنين في الاصطاح*a* يهوم

b) بلايصهم blāysōm, *pl. formé, d'après les procédés arabes, du sing. espagnol* **plaza, *place, emploi, situation.***

c) ذون dōun *est le démonstratif* ذا *mis au pl. rég.*

d) ڤعدت شي *pron.* ga'dĕtĕch.

a) في الاصطاح fĕlăstāḫ *pour* الاسطاح.

١١ زين الصبه اغثيثها طاح امسدي   باينبور خرجه تاجر للسوم

١٢ الغشوه بنار بي صالوا[b] يفدي   حواجب نونات بي شراح علوم

١٣ عينك سودا والهدب كحلا زنجي   من شابه ولى يلاجي كالمهموم

١٤ خدك بيه الياسمين مع الوردي   بي كاس البلار سواوه مشموم

١٥ اسنانك يامانط جوهر جا مهدي   ريفك تاي اجديد شهوه للحموم

١٦ عنفك راية جند دايرها بي يدي   اتضابط[c] فومانها دارت زهزوم

١٧ حب عدوه بوق النزغندي   يتكلم بالغيظ ييبّس احلفوم

١٨ اعضادك ابراق جهل واد اجدي   سيله غلب الصب شعبه جا مهدوم

١٩ اذا ساق النجع شبناه امدودي   تعني بي صورته تراس وفوم

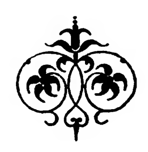
٢٠ يا فلبي وعلاش فالط اتتعدي   اتتبع بي رايك منها مهموم

٢١ ماك شي ضاري بي الهواين اتتعدي[d]   عدت امشفى خدمتك عنها مغموم

٢٢ اعفل وامهل والعفل بيه اجودي[e]   لا تتحرب على الشريعه منهاج سلوم

٢٣ اكتب ماذا صار من امحاين امعدودي   ما ذا من عشاق ماتت يا مغشوم

b) صالوا s̲ālōu, *le fr.* salon.
c) اتضابط ĕd̲d̲ābet̲, *pour* تتضابط.
d) اتتعدي ĕtt'addȳ *est pour* تتعدّ tĕt'ad[d], *passif de* عدّ. *Le* ي *a été ajouté pour la rime.*
e) *De même* اجودي ĕljōūdȳ *est pour* اجود *et au dernier vers* امعدودي ĕm'a-dōūdȳ *pour* معدوده ma'dōūda.



٣٩

١ يا ڢهام الڧصور راني مباصي[a] بالزور   من الحكم المذعور الامحان جات ڢويا

٢ يا ڢهام الڧصور الساعه الڢلك يدور   ذا الجيل امغرور واڢعاله دونيا

٣ وعلاش يا الحكام المحبوس عندكم ينضام   الابد خدام ويموت بلا ديا

٤ والحق بطل والمنست[b] ظنيت يڢعل   ما شاڢ شي الباطل الّي راه صاير بيا

٥ ما شاڢ شي الباطل وإنا شبعت من الذل   داروا لي سلاسل من حديد ڢي رجليا

٦ كانوا الحكام هما عز الّي ينضام   يڧرصوا كل عام ما حاڢوا شي بالسيا

٧ ربي عالم خلق كثير باصى ڢي الظلم   والحكام تحكم وشهود الزور هما الّي بيا

٨ ربي عالم كالروم كالمسلم   كلها اتظل تخدم الجبال ولات وطيا

٩ وعلاش يا الحكام تباصوا طول الدوام   هذا شي حرام ما هو شي ڢي الشرعيا

١٠ راني معدم ڧلبي بلا امواس اتڧسم   نبني ونهدم والوعد سايڧ بيا

١١ نبات سهران نبكي الدمع ويدان   والڧلب ڢتان يغدا ويرجع ليا

a) *Le verbe* باصى bāsa, *qui se conjugue comme les défectifs* ya, *est la transcription du français* passer [en jugement] *et, par voie de conséquence*, être condamné. *Il a aussi la valeur transitive* : faire passer, traduire en justice, condamner, *et est susceptible de la forme passive* تڢعل; *il devient alors* تباصى tĕbāsa. *On lui a forgé des participes en appliquant les règles de formation de la grammaire arabe. On rencontre ici les deux valeurs du verbe, ainsi que le singulier et le pluriel du participe passif* (*voy. v.* ١, ٦, ١٢, ٢٣ *et* ٣٢).

b) *Ce morceau doit à son origine de renfermer beaucoup de mots français plus ou moins altérés par une audition, une prononciation et une transcriptioa défectueuses. Ce sont : v.* ٤, المنست ĕlmĕnist, *le ministre; v.* ٦, يڧرصوا ygœrsou, *3e p. du pl. de l'aor. d'un verbe formé du français* gracier; *v.* ١٣, الڧرديان ĕlgœrdyān, *le gardien; v.* ١٠, ١٦ *et* ٣٠, نڢيل Nofyl, *la Nouvelle-*[*Calédonie*]; *v.* ١٦, الصرڢيصات ĕssŏrfysāt, *les surveillants; v.* ١٦ *et* ١٧, لالوا lăloua, *la loi; v.* ١٨, لاڢريك lāfryk, *l'Afrique; v.* ١٩, كنبر kanbrou, *le Camp Brun; v.* ٢٢, ڢرنصه, frănsa, *la France; v.* ٢٣, لنبرور lĕnbrour, *l'Empereur;* يڧرصا ygœrsa, *il gracie; v.* ٢٦, جرنان jŏrnān, *journal* (ل = ن); *v.* ٣٠, كناك kanak, *Canaques; v.* ٣٥, صلات salāt, *salles;* كاشوات kachouāt, *cachots.*

١٢ رانا مباصيين موتى واحنا حيين   الالوان شينين ومحسنين الحيا
١٣ المحبوس شايب والڢرديان بيه يعذب   الخدمه والضرب ويبات ڢي الحديد عشيا
١٤ المحبوس حيران يبكي الدمع ويدان   يخدم عريان الشر والمزريا c
١٥ جابونا لنعيل بغير حق ولا تاويل   والبطل ذليل ما بغات ڢيه عنيا
١٦ نعيل صعب شيب النصارى والعرب   والصرڢيصات تضرب ويڨولوا لالوا هذي هيا
١٧ لالوا صعب وانا ڢي سيادي نطلب   طلبتك يا الراڨب لنا توڢي المنيا

١٨ حسراه كنا ڢي الاڢريك وطننا   نديروا كالباڢين d لباس زين ويعجب
١٩ مضاريين بالغدره حتى شعنا كثير والشر   لباسه شكايره الّي يشوبه يروح راهب
٢٠ كالشباب كالشيباني ما كان من هو هاني   الشر والعريا ملكوني انظل نطلب
٢١ نطلب عالي الغدره يعكنا ڢي ذي الخطره   للڨلب ما بغات صبره وحش الغريب صعب
٢٢ يا الله اتنجينا من الحكم جاروا علينا   حكام ڢرنصه بعدنا اهل الميدان والحرب
٢٣ حسراه لكان لتبرور ما يباصي شي ڢي الزور   يڨرصا الميسور ما يخليه شي يتعذب
٢٤ الظلم اكثر والناس كامل تهده f   العريا والشر والخدمه علينا صعب

٢٥ راني راهب من هذا الحكم الصعب   انا بغيت نكتب للحكام بريا
٢٦ نكتب جرنان ڢيه نعمل ما كان   الّي بطان يشوب هذه الغصيا
٢٧ المحبوس ڨول جلاد يبكي من ڢراڨ الاولاد   والموت داركته الاڢدار هاذي هيا
٢٨ المحبوس عادم ما طاڨ ولا سلم   ويظل يخدم بمحنه ڨويا
٢٩ المحبوس ڨليل ڢي يد الحكام ذليل   والڨلب ذليل ما زال طامع ڢي الدنيا
٣٠ اذا كان اتسال ناسه النسا والرجال   نعيل ڢي الاڨوال كناك غير عرايا
٣١ ذا الجنس عريان ڢبيع ما ڢيه امان   يمشي حعيان لا لباس لا شاشيا
٣٢ مولى الكلام صابر ومباصي طول العمر   شاب الهم ياسر وڨال هذه الغصيا

c) المزريا ĕlmizĕryya, *l'esp.* miseria.
d) كالباڢين, *pron.* kĕlbāqȳna *pour obtenir la consonance avec* كنا kŏnna *et* وطننا, outenna.
e) شكاير *pron.* chĕkāyĕr *pour la consonance avec* الغدر ĕlqĕdĕr *et* الشر ĕchchĕr.
f) *De la même façon il faut lire* زايد zāyĕd *pour rimer*(!) *avec* شاهد chāhĕd *et* نعاود nĕʻaouĕd.

٣٣ ذا الكلام طيب ظريف زين ويعجب مولاه طالب فاري كتاب الايا
٣٤ ربي شاهد لا نافص لا زايد كما شبعت انا نعاود ما طرى بي الدنيا
٣٥ امفسمين صلات بي الحديد والكاشوات ذا حي ذا مات الاحكام هذي هيا
٣٦ ربي عالم كالمظلوم كالظالم خلوا حرايم واولادهم بكايا



٤٠

١ آه ياسابي a عن ما مضا آه على زمان انفضا آه يا مولاي b ايام العرح والرضا
٢ عدينا عشيا آه يا برفة ديار c الاندالوس ما هانوا عليا

٣ آه عدينا ليالي الميلاح d آه بي غرناطه بلاد الانشراح آه يا مولاي ثم لغيتا الميلاح
٤ تاهوا عليا آه يا برفة ديار الاندالوس ما هانوا عليا

٥ آه يا ربي بعضلك نريد آه نزور المفام السعيد آه يا مولاي تجمعني مع من نريد
٦ بي ساعه هانيا آه يا برفة ديار الاندالوس ما هانوا عليا

٧ آه يا من تراه العيون آه ولا تخيب بيه الظنون آه يا مولاي امره بين كاب ونون
٨ حكمه خابيا آه يا برفة ديار الاندالوس ما هانوا عليا

a) يا سابي yāsāfy = يا اسعي.
b) يا مولاي *pron.* moulāy.
c) ديار *pron.* dyyār.
d) الميلاح ĕlmylāḫ *est pour* المِلاح. *On remarquera dans plusieurs mots de cette pièce l'allongement de syllabes qui sont régulièrement brèves. Ces modifications permettent au texte de suivre plus fidèlement la phrase musicale qui est lente et plaintive.*

٤١[a]

١ عزوني يا ملاح في رايس البنات   سكنت تحت اللحود ناري مقديي
٢ ياخي انا ضرير بيي ما بيي   قلبي سافر امع الضامر حيزيي

٣ ياحسراه على قبيل كنا في تاويل   كي نوار العطيل شاو النقضيي
٤ ما شبعنا من دلال كي ظل الخيال   راحت جدي الغزال بالجهد عليي
٥ واذا تمشي قبال تسلب العقال   اختي باي المحال راشق كميي
٦ جات العسكر امعاه والقومان وراه   طلبت ملقاه كل واحد بهديي
٧ ناقل سيف الهنود غي يومي باليد   يقسم طرف الحديد والا الصميي
٨ ما قتل من عباد من قوم الفساد   يمشي مشى العناد بالفنطازيي
٩ ما تشكر الباي جدد آغناي   بنت احمد بن الباي شكر وفناي

١٠ عزوني يا ملاح في رايس البنات   سكنت تحت اللحود ناري مقديي
١١ ياخي انا ضرير بيي ما بيي   قلبي سافر امع الضامر حيزيي

١٢ طلقت ممشوط طاح برِوايح كي فاح   حاجب فوق اللماح نونين بريي
١٣ عينك فرد الرصاص حربي في قرطاس   سوري فياس في يدين الحربيي
١٤ خدك ورد الصباح وقرنفل وضاح   الدم عليه ساح مثل الضواي
١٥ الفم مثيل عاج والمضحك لعاج   ريقك سي النعاج عسل الشهاي
١٦ شوف الرقبه خيار من طلعة جمار   جعبة بلار والعواقد ذهبيي
١٧ صدرك مثل الرخام فيه اثنين توام   من تفاح السغام مسوه يديي
١٨ بدنك كاغظ يبان القطن والكتان   والا رهدان طاح ليله ظلميي

a) *Pièce transcrite.*

١٩ طلفت بشرور مال مخبل تخبال | على الجوف اتدلال ثنيه عن ثنيي
٢٠ شوف السيفان بالخلاخل بتان | تسمع حس الفران بوق الريحيي

٢١ بى بازر حاطين انصبح بى الزين | واحنا متبسطين بي خير الدني
٢٢ نصبح بي الغزال انصرش للبال | كالّي ساعي المال وكنوز الدني
٢٣ ما يسوى شي المال نفحات الخلخال | كي نجبى لالجبال نلفى حيزيي
٢٤ تتسعوج بي المروج بخاخيل انسوج | عفلي منها يروج فلبي واعضاي

٢٥ بي التل مصيبين جينا محدرين | للصحرا فاصدين نا والطواي
٢٦ الاجحاب مغلفين والبارود ينين | الازرق بي يميل ساحة خيزيي
٢٧ سافوا جحاب الدلال حطوا بي ازال | سيدي الاحسن فبال والزرفا هي
٢٨ فصدوا سيدي سعيد والمتكعوك زيد | ومدوكال الجريد بيها عشيي
٢٩ رفاوا شاو الصباح كى هبت الارياح | سيدي امحمد شباح ارض معجيي
٣٠ منه سافوا الاجحاب حطوا بي الخراب | الازرق لكان ساب يتهوى بيي
٣١ بن صغير فصاد بموشم الاعضاد | بعد ان فطعوا الواد جاوا مع الحني
٣٢ حطوا رووس الطوال بي ساحة الارمال | وابن جلال هو فتاق المشي
٣٣ منها رحلوا الناس حطوا بي البسباس | بالهريمك فياس باختي حيزيي

٣٤ ما ذا درنا اعراس والازرق بي المرداس | يدرق بى خلاص في روحانيي
٣٥ تافت طول العلام جوهر بي التبسام | تمعني بي الكلام وتجهر بيي
٣٦ بنت جيدة تبان كي ضي الرمان | نخلة بستان في وحدها شعويي
٣٧ زند عنها الريم فلعها بي الميم | ما نحسبها تطيع داير محضيي
٣٨ اترنى بيها المليح دار لها تسريح | حربها للمسيح ربي مولاي

٣٩ بي واد اثل انعيد حاطين سماط بريد | رايسة الغيد وادعتني يا خوي
٤٠ بي ذا لليله وبات عادت بى الممات | كحلا الرمقات وادعت الدني
٤١ لضت اختى صدري ماتت بي حجري | دمعة بصري على خدودي مجريي
٤٢ يمكن راسى اجذاب نجري بى الاعلاب | ما خليت اشعاب من كاف وكدي

٤٣ خـطـبـت عقلـي راح مصبوغـة الالمـاح … بـنـت النـاس المـلاح زادتـنـي كـيـي
٤٤ حطوهـا بـي اكبـان بنت عـالي الشان … زادتـنـي جـان نعضت مـنـ احـجـاي
٤٥ حطوهـا بـي نعـاش مطبوعـة الاخـراص … رانـي وليت بـاص واش الـي بـيـي
٤٦ جـابوهـا بـي جحـاب حومتهـا تنظـاب … زينة الاوصـاب سبتي طـول الـراي
٤٧ بـي حومتهـا خـراب كي نجـم الكـوكاب … زيد اقدح بي سحاب ضيق العشويي
٤٨ حومتها بـالحـريـر كمخـه بـوق سريـر … وانـــا يشيـر هـلكتني حيـــزيي
٤٩ كثـرت عني هموم من صـابي الخـرطوم … مـا عدت شي نفـوم بي دار الدني
٥٠ مـاتت مـوت الجهـاد مصبوغـة الاثمـاد … قصـدوا بهـا بـلاد خـالـد امسميي
٥١ عشات تحت الالحـاد ميشومة الاعضـاد … عيـن الـشـراد غـابت عـلى عينـيي
٥٢ آحـجـار الـقـبـور سايس ريـم الـقـور … لا تـطيح شي الصخـور على حيـزيـي
٥٣ فسمتك بـالكتاب وحـروب الـوهـاب … لا تطيح شي التراب بـوق ام اسـرايي

٥٤ لـو ان تجـي للعنـاد ننطح ثـلث اعقـاد … نديهـا بـالـزنــاد عـن فـوم العـدي
٥٥ واذا نحـلـب وراس مصبوغـة الانعـاس … مـا نحسب شي الناس لـو تجي ميى
٥٦ لو ان تجي للذراع نحلب ما تمشي ذراع … ننطح صرصور قـاع بـاسم حيـزيى
٥٧ لـو ان تجي للنفـار تسمع كان وصـار … لـن نديهـا فمـار والـشهـود عـليي
٥٨ لـو ان تجي للزحـام نعتن عنهـا اعـوام … نديها بـالدوام نـا بـو سهميي
٥٩ كي عـــاد امـر الحنين رب الـعـالمين … لا صبت لها من ايـن نقلب هـذيي
٦٠ صبري صبري عليك نصبر ان نـاتيـك … نتعكـر بيك يـا اختي غيـر انـتيي

٦١ هلكـنـي يـا مـلاح الازرق كي يتـلاح … بعد اختي زاد راح وانـصـرب عـليي
٦٢ عـودي بي ذا التلـول رعـى كـل خيـول … واذا والى الـهـول شـاو المشلـيـي
٦٣ مـا يعمل ذا الحصان بي حرب الميدان … يخـرج شاو الـقـران امـه ركبـيي
٦٤ مـا لعب بى الزمـول اعقـاب المرحول … وانـا عنـه نجـول بـيي مـا بيي
٦٥ بعد اشهر مـا يدوم عندي ذا الملجـوم … نهـار اثـلاثين يـوم بـورا حيـزيي
٦٦ تـــوبى ذا الجـــواد ولى بي الاوهـــاد … بعد اختي مـا زاد يحـي بي الـدني
٦٧ صدوا صد الـوداع هـو واختي قـاع … طـاح من يـدي سراع الازرق اه داي
٦٨ ربـي جعـل الحيـات وراهـم سمـات … منهم روحـى بنـات الاثنين آرزيي

٦٩ نبكي بكي الـعـراف كبكي العشـاق زادت قلبي حـراق خـوضت مـاي
٧٠ يـا عيني واش بيك اتنـوح لا تشكيك زهو الدنيا يديك ما تعجي شي عليي
٧١ زادت قلبي عـذاب مصبوغـة الاهداب سكنت تحـت الـتـراب فـرة عينيي
٧٢ نبكي والـرامى شاب عن مبروم النـاب جـرقـة الاحباب مـا تصبر عينيي
٧٣ الشمس الي ضـوات طـلعت وتمسات سخبت بعد ان استوات وفت الضحويى
٧٤ الفمـر الي يبـان شعشع بى رمضـان جـاه المسيـان طـلب وداع الـدني
٧٥ هـذا درتـه مثيـل عـن رايسـة اجبيـل بنت احمد صيل شـايـعـه ذواديي
٧٦ هـذا حـكم الالاه سيـدي مـولى اجـاه ربي نـــزل فضـاه وادى حيـزريـي
٧٧ صبرنـي يــا الاه قـلبي مـات ابـداه حب الـزينـه اداه كي صـدت هـي

٧٨ تسوى مـايتين عـود من خيل اجـويد ومـايـة جـرس زيـد غيـر الـركبيي
٧٩ تسوى مـن الابيل عشر مـايه تمثيل تسوى غـابـة انخيـل عند الـزابيي
٨٠ تسوى خط اجـريـد قـريـب وبعيـد تسوى بـر العبيد حـاوسه بـالعيي
٨١ تسوى عـرب التلول والصحـرا والـزمول مـا مشات الفحـول عـن كل ثنـيي
٨٢ تسوى الي راحليـن والي جي البـريـن تسوى الّي حـاطين عـادوا حضـريي
٨٣ تسوى كـنـوز مـال بهيـة الانجـال واذا قـلـت فـلال زيـد البـلديي
٨٤ تسوى مـال النجـوع والـذهب المصنوع تسوى نخل الدروع تسوى الشاويى
٨٥ تسوى الي جي البحـور والبدو واحـضـور اعقب جبل عمـور واصعى غـرداي
٨٦ تسوى تسوى مـزاب وسواحـل الـزاب حـاشا نـاس القباب حـاشا الاوليي
٨٧ تسوى خيل الشليل ونجمة شاو الليل فليـل فليـل جي اختي طبـي ودواي
٨٨ نستغفـر للجليـل يـرحـم ذا القليـل يـغفـر للي يـعيل سيدي ومـولاء

٨٩ ثـلاثـه وعشرين عـام جي عمر امر عـلام منهـا راح الغـرام مـا عـاد شى يحـى
٩٠ عـزوني يـا سلام جي ريمة الاريـام سكنت دار الـظـلام ذيـك البـاقـى
٩١ عـزوني يـا صغـار جي عـارم الاوكـار مـا خلات فى الذار قعدت امسميي
٩٢ عـزوني يـا رجـال جي صاجي الخلخـال داروا عـنهـا حيـال لسه مبـنـيي
٩٣ عـزوني يـا احبـاب جيهـا جرس ديـاب مـا ركبـوهـا انساب من غيـر انـاي

٩٤ بيدي درت الوشام بي صدر ام حرام　مختمر تختام بي زنود الطواي
٩٥ ازرق عنق احمام ما بيه شي تلطام　مقدود بلا قلام من شغل يديي
٩٦ درته بين النهود نزلته مقدود　بوق سوار الزنود حطيت اسماي
٩٧ حتى بي الساق زيد درت وشام اجريد　ما قديته باليد ذا حال الدني

٩٨ سعيد بي هواك ما عاد شي يلقاك　كي يتبكر اسماك تديه غماي
٩٩ اغبر لي يا حنين انا والاجعين　راه سعيد حزين به الطواي
١٠٠ اغبر مولى الكلام وارحم ام علام　لاقيهم بي المنام يا عالي العلي
١٠١ واغبر الي يقول رتب ذا المنزول　ميمين وحا ودال جاب المحكيي
١٠٢ يا علام الغيوب صبر ذا المسلوب　نبكي بكي الغريب ونشبع العدي
١٠٣ ما ناكل شي الطعام سامط بي الابوام　واحرام حتى المنام على عينيي
١٠٤ بين موتها والكلام غي ثلاثه ايام　بغاتني بالسلام وما ولات ليي
١٠٥ تمت يا سامعين بي الالب ومايتين　كمل تسعين وزيد خمسه بافيي
١٠٦ كلمة ولد الصغير قلناها تبكير　شهر العيد الكبير بيه الغناي
١٠٧ بي خالد بن سنان بن قيطون بلان　قال على الي زمان شبتوها حيي
١٠٨ قلبي ساهر امع الضامر حيزيي



٤٢

١ حضرت اليوم شبت صبه من الصبات　تبكي وتقول وين نلحق مثل ابني
٢ ويلي ويلي عليه الدار اخلات　نحزن ديمه عليه ما دامت عيني
٣ قلت لها يا عجوز بركاي من النزجات　كيب بنى هذا الشباب حتى اتتي تعني

٤ النوبه جات بي ابنك الايام وبات   بكاك هذا ما يرده شي ثاني
٥ الناس الواصلين[a] كلها صبات   وين سويد والمحال واهل العثماني

٦ تبكي وتڨول وين ناحق مثل الميره[b]   غدا هيهات ما نشوبه شي بالانجال
٧ ڨلت لها يا عجوز درتي ذنب كبير   ڨبر يبكي على ڨبر هذا الشي محال
٨ ولدك ما بانوا شي خصايله مات صغير   ما شبعناه نهار تتناطح الابطال
٩ طغات يڨساوا على الحرب ڨناطير   كيف ديلب الي جاب نجع اولاد هلال
١٠ دوايين نجوع السحاري يوم يغير   يضر من اهواه بي النطحه ڨتال
١١ هو يستاهل البكا وحزين السير   والي يبكي عليه ڨاع بكاه حلال

١٢ سكتت بعد بكات ڨالت لي كلمات   اسمع لي نعيد لك خبر ضنيني
١٣ ابني كي جا واستوى غدرني مات   مولى خصله وجود مڨصد للعاني
١٤ ابني مدروك بالصبر وحيا وسكات   جايز صربه عند حر وحرطاني
١٥ ابني مثله غداوا بي ابجيل الي بات   والله لو كان شبعت صبره تعذرني
١٦ تعظم لي اجر مولى الشيعات   حارز عرضه ما يكوده شي العاني
١٧ ستران العرض من الواجبات   متكاكي بالعيب ما يجعل دوني
١٨ عين جريده وطاح بيها عود اعمات   خليني نبكي اعلاش تسكتني

١٩ ڨلت لها يا صجاوة النجم الغرار   ولدك هذا واشتاه تهدري بيه
٢٠ ڨالت اسمع بي نعاود لك الاخبار   نحكي لك بخصايل رجاله واهليه
٢١ ابني ناسه يوكدوا يوم الغبار   والي طاح بي العدو يحمله ويديه
٢٢ ابني ناسه ما مثلهم احد اعبار   ڨيام كبار ويم من يحركوا ليه
٢٣ ابني ناسه احجاب ميرات الدوار   كيف يسوق النجع بعطاطيشه بيه
٢٤ برسانه دايرين به يمين ويسار   من يرخص عمره يڨرب له يديه
٢٥ كيف تظنوه بي السبع يا احضار   الڨسور معلوم يخرج كابيه

a) الواصلين ĕlouāṣĕlȳn *est pour* الاصليين. *Sur cette altération voy. l'Introd. gram.*
b) المير ĕlmȳr, *on l'a déjà vu, équivaut à* الامير.

٢٦ قولك هذا يا عجوز فجى على كل غيار   طايب قلبي اطياب وانتي داويتيه
٢٧ طفيتى من خاطري شعاله نار   والقايم قدها الناس تعاشي بيه

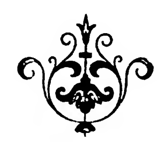
٢٨ ما لاق صبر في الدليل النار رقات   قرحت قلبي عليه من اين يجيني
٢٩ وين نشوف العزيز من غير الي فات   غدا لله راه تحت المدراني c
٣٠ الحجره اليابسه من بكاها تفتات d   جرح الكبده صعيب حرها دخلاني
٣١ تطلب ربي تقول يا ماحي السيات   طلبتك يا الله لابنى يحقني
٣٢ واش الي بالحياة تحدث وبكات   الي دركى مات وخلاني
٣٣ خلاني عميا نحوس في الوهدات   قلت انا نموت نسبق يدفني
٣٤ يزين ليلتي ومواجيه تمنات   الساعه انا شربت محنة مضنوني
٣٥ عظمت اجرها على بنها وبقات   قاعده متباكيه تشف العثماني e
٣٦ في ذاك اليوم جيت راهب يا سادات   دوبنى نهر بكاها وهشمني

٣٧ نجرح ونداوي العشيق بلا لكزات   اعقب للدار وتقشر دهر زماني
٣٨ قايل جلول الحميسي ذو الابيات   تبكي وتقول وين نلحق مثل ابني

c) المدراني ĕlmĕdrānȳ *est pour* المدران.

d) تفتات tĕfĕttāt, *3e p. du fém. sing. du prét. passif de* فت. *L'*alif *est ajouté pour la rime.*

e) *Var.* : اليهودي ĕlyhoūdȳ.



٤٣

١ آسكان الـدروج المـتـربي يـا حـمام آسابق الجنـاح ارياشك متخـالعـا
٢ لا تامن الطيور استحذر تحت الغمام تصبى اولاد بن قانه وارجع بالخفـا
٣ خبري تـوصله عند سيادك بـالتمام بـالك تزيد والا تنغص عيد الوفـا
٤ قول الفصيح منكم هكذا جاب الكلام شاو الخريف يقدم ليكم عدوه صفا
٥ ايـا نقبلوا يـا فصحـا نعطـوا ايـام شور الذواوده عمـاريـن ارض الخفـا
٦ ناضوا على البلا ما يشتوا غير الاهدام شدوا على حصن زرق تبان معطفا
٧ تلقى ابراج تلقى الـزليج مع الـرخـام تلقى بيوت تـلقى دثره متخـالعـا
٨ هكـذا اولاد بن قـانـه زينين السنام في كل بـر بشـوايعهم متخـرفـا
٩ محمد الصغير الشـايـع قبل الـصيـام يـوم ان ظل للحرب واهله متواقفا
١٠ يـوم ان ظل اهلـه مشرهبه a للغـرام حكام وطنـابـرb والقـوم مكـرفـا
١١ من قبل لا نشات اللحيه بو سيف قام تحى الكلام على الكبـار المصـرفـا
١٢ القـايـد الصغير وظيف خمسين عـام اصله من الشرف سقام المتعكلفا c
١٣ يهدف على ازرق داري في قمري حام وسبايبه عريشه على الايمن هادفا
١٤ محجور عالفه يهتك في سرع اللجـام والراس للسما يا موعرd هاذا الطيفا
١٥ سي احمد بو الاخرص القـايم يـا سلام سلطان طاعت له الاعراش المتنايفا
١٦ الا سار شاو الاعقاد للهول عالي السنام عمـار الـوطـا خـزام الهـدفـا

a) مشرهبه mŏchcherhĕba. *Le redoublement du* ش *n'est point dû à une cause grammaticale; c'est une de ces réduplications dont le langage est si coutumier.*

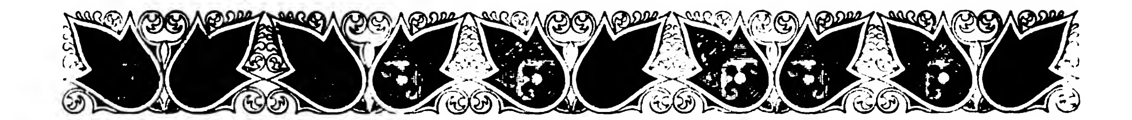
b) طنابر tĕnāber, *pluriel formé à la manière arabe du singulier français* **tambour.**

c) المتعكلفا *pron.* ĕlmŏt'aklifa.

d) موعر māou'er = مَا أَوْعَرَ.

١٧ يهذب على ادهم سابق في كوري فلام ـ مسمر البواقي ما لاطه شي احجا
١٨ لا قبض الركاب المدني عض اللجام ـ حوافره ذكير عدم وطن الصجا
١٩ لاهول الحاج بن قانه احرمه والقيام ـ مهمد النواجع الا عادت خايفا
٢٠ هو وسي جيده عز رفيقة الوشام ـ غشيشها ادهم وخليجها متهادفا
٢١ لباسة الرهيف المطبوعه بالوشام ـ في سوسدي e يتخالف قداشن ملحفا
٢٢ خلخالها تحته رديف النغام ـ كنه برق غربي ورعده عاصفا
٢٣ لاجواد اولاد بن قانه احرمه والقيام ـ لابطال ركبوا على الابراق الخاطفا
٢٤ وهران والجزاير زيد الغرب والشام ـ والسلطنه الكل بسيادي متعرفا
٢٥ ركبوا على حصن تتكورى مثل الطوام ـ شدوا سروج تزهر غرار الا لفا
٢٦ ملبوس تونس وتلمسان واش فام ـ ارواح تشوف الانواع المتخالفا
٢٧ قدوا بنجوعهم للتل عشوا بطام ـ لاسلام رهبت قعدت منهم خايفا
٢٨ لاجحاف والعداوه بالكحا لا لطام ـ تبان في معذر امطاره خارفا
٢٩ نقلوا اموال طمه كسبوها لا زمام ـ محرزينها من دولة سيدي المصطفى
٣٠ من دولة النبي الطاهر عليه السلام ـ شرفا احرار والشجره المخلفا
٣١ نقلوا حول ومطارح ورد يعتم شاو العام ـ رقامها صطنبولي مهدي في الخفا
٣٢ لابغال والدرابك عنهم روقوا الاحرام ـ والبيدات في عرض الحجبه للدفا
٣٣ تلقى بريش نجع كحيل عنه اظلام ـ تلقى جال بطار في الذود مرصفا
٣٤ قدوا للوطايه ماخذ في السهام ـ عشوا بسكرة في الاعلاب الناشفا
٣٥ لاخضر اصله نجاعي جاب الكلام ـ قصابته اثنين وشيعته بالوفا
٣٦ مشهور كي هلال العيد شهر الصيام ـ قوالة العروش كلها منه خايفا

e) سوسدي **sŏusdy̆**, *altération de* سوستي : d = t.

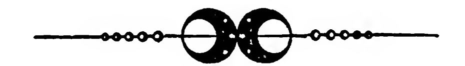


٤٤

١	يا السايل لا تلغا لي بسوالي تمسى ماوي	خبرني على عرب عايشه يا الزاوي
٢	من اهلك بسوال خاطري متحير مشغول	خبرني يا الزاوي على عرب صبة المغتول
٣	خفت الا نعيد لك سر مرابط زاوي	يرضيها عني يا مطوع الشيخ الدرفاوي
٤	نحلف لك بالطلبا الي قراوا الكتاب المنزول	ما عندي في الناس غير عده والصحراوي
٥	راهم للغرب بعيد بين الجدار ودير قزول	فتش على المحبه جلسه وفهاوي
٦	واهل الميثاق صاحب المحبه يرعى يطول	اخر فيهم لبق يجرح ويداوي
٧	يعرف طب المحنه بلا كتب يفك المعلول	واحد سخي وحنين على العرض يلاوي
٨	كي الفارس كي التراس ضيف ربي عنده مقبول	واخر بكاي بلا دموع جرحه من فوق براوي
٩	واخر طايح مفتون كالّي بالطاسه مسطول	واخر قاسح وحنين بين التوبه والعشق الهواوي
١٠	ناس الحسنه والجود كاسبين من العرض حول	وانظر العرف اذا يطول راه من الشجرة راوي
١١	والقاصف بعد ما تكلمه يسمى موصول	الحاذق حتى يكون مثل البارود الضاوي
١٢	يسمع جهد البارود من صال عليه يصول	والجايح بعد ما تسمكه ما يرجع شي يساوي
١٣	شوف من كان بوه شين ما مات الّا مذلول	من صاب لي خصيم يكون فاهم معناوي
١٤	يعطي حق المظلوم ناصف جلسه بعدول[a]	غير خبرني يا الزاوي على عرب صبة المغتول
١٥	بركة الاقطاب الواصلين والبدالي جلول	صدري مع الزين ذنوب عشق الطالب عذراوي
١٦	قن علي في الغيوب قال لي يا محمد قول	بعد ما قلت انتوب دار بي عفار بلاوي
١٧	فتحنا باب التوبه يكون في ذي الساعه مفعول	نجينا يا ربي من ذا الزمان فيه الغتب والخلاوي
١٨	بجاه الصالحين الوفرة ترجع لي بسهول	خبرني يا الزاوي على عربها واين نزول

a) بعدول bĕʿădoūl *est pour* بعدل.

١٩	اكحل الدور الظليم ثار مشى للصحرا داوي	هلكوه الصياده خايف من الضربه هاوي
٢٠	غير خبرني يا الزاوي على عرب صبة المقتول b	تحت الغصه يبان يعشي على البدر الضاوي
٢١	ليله عشره واثنين والثالث ضيه مكمول	حاجب كاملة الزين جا مسقم مقدود مساوي
٢٢	وعيونها كوابس في حكومة باي اصطنبول	خدك صبحيه والا فنار مجلس بحشاوي
٢٣	الافا متونس به بات يقدي ضيه مشعول	شعفك فيلالي جديد به مسافر غرباوي
٢٤	واسنانك عاج ركبوه فوق اسرير القندول	عنقك راية الطراد نصبوها بين العداوي
٢٥	بين الطيفيل الاحرار والرزيقات نهار الهول	والعاشق في شد النهود يقدي بالحمه كاوي
٢٦	وعليهم دارت فعطان وسبع حلول	بدنك رهدان في صمايم البلده فاوي
٢٧	والا رمح ملسوه فوق الجوامع مصقول	سافك طغان جديد في يد الافا ولد الشاوي
٢٨	وسلاسل فيه ظراف من حراق الفضه مغسول	وعليه رديف مثلته عبد قناوي
٢٩	وعباد اخرين معه سايقين ذود المرحول	خبرني يا الزاوى على عرب صبة المقتول



٤٥

حكي ان انسانا ذا شرف ونسب اصابه فقر وترتبت بذمته ديون لاخر ادنى منه رتبة فطلب منه قضا الدين وبالغ في سبه وشتمه فمر بهما انسان اجنبي فاغتاظ من ذلك وقال

١ اتاني خبر من كان عالي وطه a ومن كان واطي شرفوا له خطه

b) *Cet hémistiche, refrain de la* qâṣȳda, *n'est pas ici à sa place; il supplée à un autre, sorti de la mémoire du chanteur sous la dictée duquel le morceau a été primitivement recueilli. Les copistes n'ont nul souci de chercher à reconstituer les textes altérés et tous les mss. d'une même famille, c'est-à-dire d'une même région, reproduisent indéfiniment les mêmes fautes.*

---

a) وطه ouĕtta = وطّا *; et au vers* ٣ : تتوطه tĕtouĕtta = تتوطا.

٢ ومن كان مالـه ديـكـه ومن كان حثيـه دار روحـه سيكـه
٣ انشد على باباك خذ طريقه لا يحجروا لك بير لا تتوطه

٤ ومن كان لا لـه هوشه ومن كان اقرع نبتوا لـه شوشه
٥ ومن كان متلكمت كما الهبوشه ركب جـواده للنعـام ولطـه

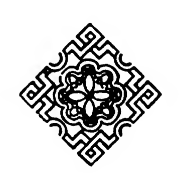
٦ ومن كان لا لـه دانق عـانـد كبير الدهر وامسى مارق
٧ ومن كان عمره لا يجوز معارك خشى الغريق وعام في موسطته

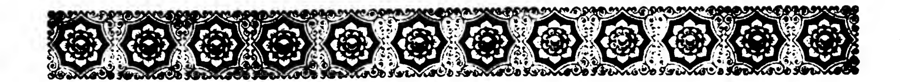
٨ النـار تـو بـقصـت*b* والناس على ضو الجريده رقصت
٩ ومن كان لابس عبايه نقصت ومن كان عريان تكسى وتغطه

١٠ ومن كان ما لـه ديي*c* عـانـد كبير الدهر وامسى زيي*d*
١١ جبذني الغيظ وكبر بيي تماطيت حويه من فوق البغل فطعته

١٢ ومن كان عالي عالي والخيل ما تركب من غير مشالي
١٣ البردعه ما تعورش الاخيالي*e* والسرج لا على البغل لا حطه

b) بقصت bĕqqeṣet *est pour* بقّست : س = ص.
c) ديي dyya *est pour* دية.
d) زيي zĕyya, *altération pour la rime du mot* زيّ *lui-même mis pour* زيّه.
e) ما تعورش الاخيالي mā tĕ'awwĕrĕch lăkhyālȳ, *pour* ما تعورشي الاخيال.





٤٦

١ لا خير في الصاحب الي ذليل ۞ وعقله هبيل ۞ ولا خير في ناكرين الجميل

٢ لا خير في الصاحب الي يذل	وعقله هبل
٣ ولا خير في ناقصين العقل	الله خير في الحق قالوا بطل
٤ الباطل نزل	النهار ما عاد شي كان الليل
٥ لا خير في الصاحب الي قرب	وعقله ذهب
٦ لا خير في ناكرين النسب	غنيت جبت الغنا بالسبب
٧ الظهر a انقلب	وانعكس عن كل غالب يميل
٨ لا خير في الصاحب الي قريب	وعقله ذهيب
٩ لا خير في ناكرين النسيب	في العمر ساويت صاحب حبيب
١٠ طلع بالغريب	شفاني من المر كيسان نيل
١١ لا خير في الصاحب الى خبيب	وعقله تليب
١٢ ولا خير في لابسين القصيب	الله خير في عبد ما شي سخيب
١٣ ها يا سعيب	اهرب على ردته العين ميل
١٤ لا خير في الصاحب الي يخب	عقله تلب
١٥ ولا خير في ناكرين السلب	نحلب على الزب
١٦ والي مهب	لا نخالطه لو كان يبدا رجيل

a) الظهر ĕddahr *pour* الدهر : د *devient fréquemment* ظ.

١٧ لا نخالطه لو كان يبدا ذكر   وطول العمر

١٨ ولا نعمل حبيب حتى نزوز[b] القبر   ولا نفعل الخير ولا نشوف شر

١٩ اصغوا الخبر   من عرب الاعراب لا له مثيل

٢٠ من عرب الاعراب للعاربين   قال الفطين

٢١ فنيت جبت الكلام البنين   اديب في الشعر شاطر امنين

٢٢ كلامي رزين   ساسي الغناي مثله قليل

٢٣ ساسي الغناي لا من يضده   وفي جيل نده

٢٤ وفنيت حرف الغنا من يقده   كان الذي شاف ياسر وعده

٢٥ وذاق كل لذه   شارب من البحر راوي بهيل

٢٦ شارب من البحر راوي نطلع   ومن الراس انبع

٢٧ اذا زرت العرس نرعب ونفجع   الاعراب لي تشهد وتفرع

٢٨ وتهرب توسع   وقدامنا كل عاصي ذليل

٢٩ وقدامنا كل عاصي يطيع   ويبدا صنيع

٣٠ وفي غيبتي الناس في تبيع   نطلب على الرب هو الرفيع

٣١ قلبي وليع   نتوب ويخف حلي ثقيل

٣٢ نتوب ويخف حلي رزين   يا سامعين

٣٣ عفت الغنا توه مدة سنين   وحلفت عن خلطة الضايعين

٣٤ على اليمين   للفتن والحرب نرشق فتيل

٣٥ للفتن والحرب نهبط قباله   بغدري وباله

٣٦ نا شنجفي راشقه في العماله   نا صيد اذا كت يصعب جداله

٣٧ ومن قال ٧٧   يصوب الى سوق البلا والثقيل

b) نزوز **nzoûz**, *altération tunisienne de* نجوز.

٣٨ يصوب الى سوڧ البلا والهرج   والي حرج

٣٩ ڢي العرس نتڧابلوا بالدرج   ومن يركبه الحڧ يخرج يهج

٤٠ يجيبه المهج[c]   وسعڢته الكل يمشيوا هميل

٤١ وسعڢته الكل يمشيوا ذلال   وما شي رجال

٤٢ بلا معرڢه زاز سوڧ الڧتال   لا ذراع ولا جايبه غزر سال

٤٣ ڧتله حلال   يستاهل الكلب كاڢر رذيل

٤٤ يستاهل الكلب كاڢر الكڢر   وما شي ذكر

٤٥ خنزير يا ناس حلوڢ بر   وسعڢا بڧرونهم كيڢ البڧر

٤٦ وهو اكثر   الطحان جات طحنته ڢي الطويل

٤٧ الطحان جات طحنته بالبدايع   جمل الصنايع

٤٨ ڧطعي وخطاڢ سبع السبايع   والله لو تجزعه بالربايع

٤٩ وما نيش طايع   احنا اجمال الثڧل والرحيل

٥٠ احنا اجمال الثڧل والرحايل   احنا ذراع طايل

٥١ احنا نعدلوا جمل من كان مايل   احنا طب للي مرض بالعلايل

٥٢ نهار الڧتايل   احنا نركبوا السابڧ الا العتيل

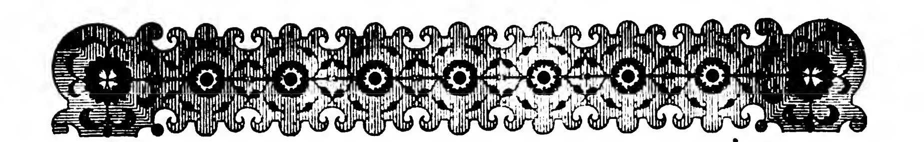
٥٣ احنا نركبوا السابڧ الّا الهلالي   نهار المشالي

٥٤ نهار البلا ودڧات العوالي   معروڢ ومشهور ساسي الجبالي

٥٥ ڢي الدم غالي   نالحڧ على الطول نشڢي العليل

c) مهج mĕhj, *prononciation fautive de* نَهْج.





٤٧ [a]

١	في الاحباب عمري ما نعيل	وما نرضاش بحبيبي الضرر
٢	هذي عوايدي وربي وكيل	وما نفراش قصره للنظر
٣	ونقبل جاه من جاني دخيل	معه نزوز لغريق البحر
٤	حتى ربنا يعمل ذليل	وحتى بقدرة الله نتنصر
٥	ما رينا من رد الجميل	وما طحنا في رجل ذكر
٦	كان الرمز ياسر وبخيل	في الارماز ما ثماش حر
٧	الي يجيك متكدر ذليل	تفرح به وتعمل له قدر
٨	يدهم نادرك في يده قتيل	اذا كان عشش في الوعر
٩	ما يرضاش بالعيب القليل	اذا مكر مكره بالعبر
١٠	واذا لقى الضربه ما يقيل	حتى يرعبه ويتغصر
١١	ثم قوم عهدهم قليل	ما فيهم شي منه يعتشر
١٢	وانا نبه ما ني شي عطيل	صاحب معرفه ولي نظر
١٣	اذا ضَربت نضرب على العصيل	بالتاويل ترقيد الشعر
١٤	الى نضربه دمه يسيل	نقسم المفاصل على الشطر
١٥	والي يكون متربي ذليل	يستعبد بنفسه وينحدر
١٦	ينهي النفس على الفعل الرذيل	يقرا حساب قمان القبر
١٧	ثم ناس رفعها السيل	للطهمات ما جابوا خبر
١٨	اهل الي يتبعوا حكم النعيل	باقي يغرق فيهم في الحفر
١٩	والي يكون ما هو شي اصيل	والي يكون عقله مختصر
٢٠	يتحاماوا من الراي العطيل	يتدرباوا جهله في صفر

a) *Pièce transcrite.*

٢١ يلـزوا الغـوم بي سامـر شعيـل ما كيعوش بي الدنيا انظر

٢٢ تـم اللعظ بـي نحـو المثيـل خـذ اللب نـا رجـل ذكـر

٢٣ نـا عثمـان مـن صغري رجيـل صيده صدت بي خنڤة وعر

٢٤ بي عـرام عـارضني عڤد خيـل مـا خـلعت مـن رد الخبـر



٤٨

١ يـا الي راك تـتـلاوج كل يـوم طهلال كان تـبغي العـارم الـواصيين شفـوك

٢ عـارم انحـرصت تبعوهـا طيور جلال والطيـور تحـالعـوا خـلاوا ذول[a] بي ذوك

٣ واش سمـاك اللـه ارواح سـال وانسـال لـغـبـوك الحـواس الـي ڤـبيـل سمـوك

٤ كان جبت الطير النعاس طير خـاخـال هـو الي يجبـرهـا واتضمهـا لصدروك[b]

٥ يـا الحـواس اتبيز بي صحين واسهـال واش مـن الاطيـار الـي ذا النهـار زهـوك

٦ كانـك بـالخـرڤـه صيـاد راك مختـال راك صـاحي والا سكـران كـي يسالـوك

٧ عدت يـا الحواس اتحثرم ذا متاع الخيال سال بـالتيس وبـو بحيه طيور مجبـوك

٨ او غي هني روحك عزوك ذوك الاوعـال اطيور لابن الشيخ المختـار ڤـالـوا بـاتـوك

٩ تركلي ميسوم الخـانه العوق بلبـال كي السهم اتلاح من الغوس بات تيسوك

١٠ ردهـا انحكمت عـارم انبـال فرنصت على زند ابن الشيخ خاب املوك

١١ ذا النعـاس ادعـاك الخير يكمـال دعـوه مغبـولـه رجعت عليـك بـالشوك

١٢ او جيت ثاني بالشركي شور ريمة الغزال تـرسل ابن اللغـو شـور المها يـا المهموك

١٣ او جيت طامع بي البستانه ابعيد ذا العال يڤصاڢوا بي الطلوع كرعيك مـا يصعبوك

a) ذول ḍōul, *prononciation altérée de* ذون ḍōun, *pl. de* ذا ḍā.

b) لصدروك lsĕdrōuk = لصدرك lsĕdrĕk; *le* و *a été ajouté pour la rime. Le même fait s'est reproduit aux vers* ٩, ١٠, ١٨, ٣٦ *et* ٣٥ : تيسوك, املوك, ميمنوك, زهموك *et* عمروك *sont pour* تيسك, املك, ميمثك (ميمنتك), زهمك *et* عمرك.

١٤ جات بي حصن الحصن عنك احيط يطوال الي على الحومه عساس لا يجيه الزعلوك .

١٥ ما يصيب القاصد ديمه عليه الاقبال راصدينه ناسه عنها الباب مصكوك

١٦ يا الحواس راك والعما شال واش جلك لما لا يعنيك راك محبوك

١٧ جيت طامع باوراق ايغش اظهر المال راك واهم تعي وعياوا كل مروك[c]

١٨ تحسب الدره ترفعها وادير ولوال كي تصبى الهفعه تمس ميمنوك

١٩ غلطوك ايامك زهوك رد البال رد بالك واعرف فوم النعاس غروك

٢٠ جيل جات قبيله بي طيب عيش وكمال كان سرت معهم تحسب القديم ربوك

٢١ شوف ضرك جيلك تلغى الغيل والغال واش تعرف بيهم نعت القرود والعنوك

٢٢ كان تعرح الايام بيك جاك تخبال كي تولي طربان ايام جاوا بكوك

٢٣ واذا تعليت العوق راك حق تسعال واطيح تهوى الايام الي قبيل علوك

٢٤ وكان وليت احكيم اطيح بي يد خجال وكان غلبت نهار يجي نهار غلبوك

٢٥ واش راك تحارب يا برخ وافي الاقيال ما سلم من شاف الهيعر احرى يمسوك

٢٦ خايفك ترعى كي الهزراف يجيك ختال ياحقوك الغناص الطالبين زهموك

٢٧ كي جرو الهملع يطيح بي جر خبال عض كفك واعرف نسبك اتبع لبوك

٢٨ جيت بالشركى لابن الصيد حاحال ما تخاف آهنبر ذوك الاسود يرحوك

٢٩ عاش ولد الهيطل يمشى بلاد الاشبال روبته بي ذنبه كعواله طاحت سلوك

٣٠ جا الهمهام ضرك صدره مثيل طبال يلعبوا عينيه من اقباس ناره حرقوك

٣١ عدت نعت الوزغ بين البيوت شوال زال العيش قبيله تحت السدره مدكوك

٣٢ ما يطيق على الهلال سم فتال صد يا هلبع الاشبال لا يسموك

٣٣ راك كي نعت الساري الظلمه بلاد القتدال وانت حافى خاف الكداد وعدوك

٣٤ والّا كالفرفش تخبث الطعام يرذال مزغدك كزغد الفرسوع غير عجوك

٣٥ كنت سابق نعت الهرهير داير احيال عدت بوق الموجه تعلى وطال عمروك

٣٦ كي ولد القرمل يسكن صبيحة اجبال[d] ذاك وكرك ما بيها باس كي نوصوك

٣٧ كان وصفك مثل القردوح بيد سلسال باش تتعتى للهيثم اظعاره يرحوك

c) مروك mĕrrōuk, *mot qui n'appartient à aucune langue, signifie* marocain *dans l'Afrique du Nord; c'est une corruption de l'esp.* marroqui.

d) اجبال *pron.* ĕjjĕbāl (الجبال).

٣٨	كيف جبت الطير النعاس واش ما نال	واش قلت انت يا الحواس يوم حيوك
٣٩	صبحت المنا في كفك روثة ابغال	حكه على نيفك الا الارياح زكموك
٤٠	قصعة الحشمه غطيها وشوف ما زال	واش يلحقك الى ذوق الطيور هفوك
٤١	منامتك للعارم هذيان فيل وفال	الشنا روح لابن الشيخ شوف يا ذوك
٤٢	العرض ياك خلقته وعدت نبال	النوافل هذيان احلام يا المهموك
٤٣	ما تغيظك روحك من الي اعتى من بوك	عيش واعرف قدرك يا صاحبي نوصوك
٤٤	ناظم الكلام قالوا بن يوسف هو الي قال	تاريخها فرحت بنا القوم الذيع سيادك جابوك

٣٢ ٣٣٥ ١٨ ١٧٧ ٥٣ ٦٨٨

١٣٠٣

٤٩

١	خيره فرخ الحمام ساكن الكرمه	يا مرقوم الحناء وكرك في الامزان
٢	ادي كتبي وروح شاكي فاطمه	حدث صابغ الشفر ذابل الاعيان
٣	قول لها خوك صايم عنه جه	واجي مضرور يا اختي ثاروا الامحان
٤	من وهي الي سباتني كحل الجمه	ولفي عين العقاب مبروم النيبان
٥	لبست شاش الرهيف في قلب الخيمه	الا خرجت يا ملاح كنه مرشان a
٦	خرج من كيان b بالامحال طمه	خافت ذيك الجنوس ،هبت ذي العربان
٧	من مصر الى فاس كامله ترصى ثمه	يا فاهمين لغوات العرب قوم سكران
٨	تلاقاته ذي الجنود تدفع في اللزمه	عشى حيم افرانسا c عاقب زربان

a) مرشان mărichān, *fr.* maréchal de France.
b) كيان kăyān, *Cayenne.*
c) افرانسا frānsa, *France.*

٩ ركب المحال في السعاين ذي العظمه — دز البابور *d* في البحر عشى وهران

١٠ روح لمدينة الجزاير يا فهمه *e* — خرج لاكروا *f* يبايعوا له حبيان

١١ حبست كروسته ذهب رهبت الامه — والمدفع ركبوه نودات الحيطان

١٢ موازق *g* وطبول وفوايط عظمه — والعاجات يتوقوا عليه من الطيفان

١٣ داير قراض *h* بالذهب ما له قيمه — حجر الايمون والزبرج *i* والشرطان

١٤ راني جبت الكلام نشكر فاطمه — الا شاعت ادات خوها على الغنان

١٥ طلقت ممشوط على صدرها رايب ظلمه — سالف غمر حرير دربات جرفان

١٦ حواجب نونتين من خط القلومه — عيونك قرطاس في يدين العربان

١٧ مضحكها الا تبسمت يبرا الحمه — انيابك تبروري صب عنا شاو الزمان

١٨ وبنزازلك واقبين قدر الشمامه — زوج كوابيس في يدين مخضر بو طغان

١٩ جلوج القومان رهب الغرمه *j* — الاهول مسك الملاح بن عبد الرحمان

٢٠ بدنك ثلج المسوم زاود تعتمه *k* — صب على ساحة السرا قند العربان

٢١ جوفك نعت الهلال مقابه نجمه — الا قالوا غدوة العيد خلعنا رمضان

٢٢ لا مرسول يروح يوصل لفاطمه — يحدث لاله يعيد لها ما كان

٢٣ فاست الاخبار يا زرقا الوشامه — ذا لي شهرين ما تلمحوكش *l* الاعيان

٢٤ مثل مربوط كاشوا *m* ضيق وظلمه — طول عنه الحال يذبذب زاد اشيان

٢٥ الخمم في خاطري يا ذا الفهمه — نلقى فرخ اغراب عارم ليه اقران

٢٦ انقيس في خاطري يا ذا الفهمه — نلقى الاجدل معاشر ضبع الغيران

٢٧ نلقى كافط دايرينه في هدمه — نلقى العطرا مع البغل داروا له شان

d) البابور **ĕlbabōur**, *esp.* **bateau à vapeur.**

e) فهمه **fŏhma,** *pour* فهمى *pl. de* فهيم.

f) لاكروا **lākroua,** *le général Le Poitevin de La Croix.*

g) موازق **mouāziq** *pl. de* موزيقة, *les musiques, c'est-à-dire les divers instruments qui composent les musiques militaires.*

h) قراض **grād,** *fr.* **grade;** *les galons, broderies, etc., insignes de son grade.*

i) زبرج **zĕbĕrdej** *pour* زبرجد *par transposition.*

j) غرمه **rŏrma** *pour* غرمى *pl. de* غريم.

k) تعتمه **ta'tama** *est pour* تعتم.

l) ما تلمحوكش **mā tlĕmehoukĕch,** *pour* ما تلمحوك شي.

m) كاشوا **kachchōu,** *fr.* **cachot.**

٢٨ راحت رجال اللوم وانشات الفطمه *n*	الي راعي عاد هو السلطان
٢٩ الا دس الحك هذيك الحكمه	يجيوه النسا للنقد والاثمان
٣٠ ابنات اللوم يقصدوا ناس الهمه	الا شاعوا ذي فلانه ذاك فلان
٣١ البنات الي خادمين المردومه	خلاوا الفرسان والعوا بالرعيان
٣٢ يعجبهم اذا عاد مساوج في همه	عجاس مع القراب عنده خمس اثمان
٣٣ خيط الذراع دايره شغل الذمه	والمسلوت خيوط مرقوم يزيان
٣٤ حلف قال وراسها زرقا الوشمه	نملا الشكوه نشبعها راس السلطان
٣٥ قال لهم يا بنات تبطل ذي الخدمه	ينعل بو الاجواد من غير الرعيان
٣٦ لقطتوا الاسعار طلعت ذي السومه	يا عجبه يا اله يا سلطان
٣٧ شبعتوا شي يا ناس ذيك الخدمه	للي يعطي ريال قالوا ذا طحان
٣٨ خمسه دورو قالوا ذيك الفيمه	بيع وشرا هات من كل شي كان
٣٩ كي تصفى للسوق هات الي ثمه	الراس مع الفواد كرشه والمصران
٤٠ هات البلوط والتمر زيد الفيمه	هات الكاوكاو *o* وفي الرطل وفي الميزان
٤١ ارتديتوا لا حيا ولا حشمه	في دولة بوبليك *p* تبعتوا الاثمان
٤٢ حالي مضرور ثاير عني جمه	بي حب الشامخه ذابل الاعيان

n) فطمه qŏṭma *pour* فطمى *pl. de* فطيم.
o) كاوكاو kaoŭkaoŭ, *altération de l'esp.* cacahuetes, *arachides.*
p) بوبليك bōublȳk, *fr.* république.



٥٠

١	الله لا لي ربـاع يتكورى اشحـب	معدوم من الركاب واجراحه يدميو[a]
٢	عن شورا المقـامـرة قلت نغـرب	نـوصلـوا صمـاط[b] البيـه ثم نعشيو
٣	ارقى مشعال يا حبيبي نحسه ثوب	بعد ان رقى ما يصيب الي يطعيو[c]
٤	صـايم لا نـاكل طعـام ولا نشـرب	ولا نعرف احـوال نـاسي واش يقضيو
٥	واش يطعي يـا رفيقي هذا الحب	ويسكن لي في العظام نيرانه يقديو
٦	آتـبـاع النسـا بـالك لا تـقـرب	وان لا تقبل وصايـتي راهم يسبيو
٧	يخلوك حالـة الي يكون اجـرب	نـقدات الـريـال بـالسلـه يـديـو
٨	اخـر منـا يطيح في طفلـه تعجب	من بنـات المضـرب بـالكلمه يغنيـو
٩	ما تبغيش المال في خوها تطلب	والا مـا صـابتوش شيعته يجـزيـو
١٠	اخـر منـا يطيح في طفلـه تكذب	تبعث لـه كل يـوم وجد مـا نشتيو
١١	قوم وكثر حط في يدي والاّ نغضب	انت مـاكش من الرجـال الي يرضيو
١٢	راهم البنات كثروا عنـا بـالسب	عـادوا يبنيـوا للخـدع كمـا يشتيـو
١٣	يطرحوا لك افراش ومطارح تعجب	بـالكذب يغنبزوك بـالسله يـديـو
١٤	افطن يـا راس اللحم واين تـهرب	هذا وراهم النسا من الصوف يعريـو
١٥	فلستـونـا ولا بـقى غـرز يشطب	يـا بيـاعـات الغلا عدتـوا تكـويـو
١٦	اسبيتونـا ولا تلى حـد[d] يـقـرب	وفهمنـا كنبـاصكم فيمـا تقضيـو

a) *Les rimes de cette pièce sont fournies par des aoristes de verbes défectifs aux trois personnes du pluriel. Le* و *caractéristique de ce nombre, venant après le* ي *radical qui est long, doit être très bref : il porterait un* ـُ *si l'on vocalisait le texte. Le maintien de l'*ا *orthographique pouvant faire croire à une deuxième syllabe longue, les copistes le suppriment pour éviter toute chance de confusion.*

b) صماط s̱māṯ *est pour* سماط.

c) يطعيو yṯfyōu = يطعيه ; *v.* ٩, يجزيو yjzyōu = يجزيه *pour* يجزيها.

d) حد ḫad = احد.

١٧	طيبتوني ان شاب راسي عاد اشهب	في التريكه ما بقى لي ما تديو
١٨	ما هيش بالذراع نتحزم نضرب	راكم كبوبليك للدوار تجيو
١٩	لا تزابنوا فيما نطلب	نمشيوا لشرع النزنا عنده نشكيو
٢٠	احنا نرضاوا وما تلى واحد يغضب	الا كان قرعة ما لا بغيناش نعديو
٢١	خذوا رايي رايكم راه مذبذب	بالكم لا عفا في الرجال من ولا وازنيو
٢٢	بو عزه جاب الكلام من راسه صايب	قوال النجوع به الاعراش يوليو

٥١

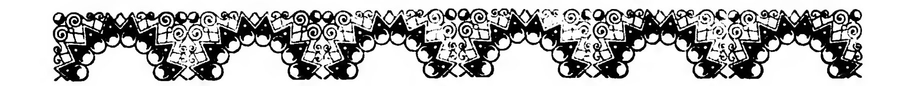
١	لله يا راكب المجمم ثاثنا	على وجه الحنين قفص سراع مدنيك
٢	تدي الاخبار دهم صماط زوينا	راجي ريم البنات حتى تشاكيك
٣	قول لها كان عاشفه جري المحنا	نكلت العود الفصيح بعثني ليك
٤	لا فسدت ما بقات لها ظنا	قول لها ذا فراقنا ما عدت انجيك [a]
٥	عند اهلك شايعين داروك امعنا	النسا والرجال كامله تتخارف بيك
٦	ما ذزيتي سعير ما واجبتينا	ثمن اشهر كاملين وانا نعبد فيك
٧	كي حشيتى النيف بعد تعايرنا	والله مرسول ما بغيت ندزه ليك
٨	بعد الشمات والملام واللعنا	قلبك غايس شاكه ما فاقش فيك
٩	انتى شكيت فاسده ما لك ظنا	وانا ربي الحنين راه بلاني بيك
١٠	خفت من اللوم والمعاير تلحقنا	شعنا عند النجوع كيفاه انخليك
١١	منك ممحون خاطري لا با يهنا	بالك تنساي في النجوع انشمت بيك
١٢	نكشف عرضك وما نواسينس الهدنا	ما نرضاش يا لو كان روحي ترجع فيك

a) ما عدت انجيك *pron.* mā ʿott ĕnjȳk.

١٣	الا صح الحديث يخي *b* ذاك انا	اندزك على كاف مهواه اندربيك
١٤	انا فوقك في الاعلى يا مغبونا	وانتي تحتي مهوده نتفرج فيك
١٥	يتقسم لحمك في الهوه يا مجنونا	لا يتعتع خاطري لا حاجه بيك
١٦	على خاطر ومناه كيف نسيتينا	عند كبار الزنا لا من يمل فيك
١٧	ياخي جري الملاح بطياب المحنا	كانك حره وجيده لا ما ياتيك
١٨	الا قلبوك ناسي نقلب من كرهونا	بخسه قدام صف كي هذا بركيك
١٩	نرضى نتحط في الشرع ناء مع الزينا	يفتي في الحكم في واش الآ لي بيك
٢٠	يبان الي ردي انتي والا انا	يلقى شرع الحقوق كثر الظلم عليك
٢١	الله لا لي زناد من قلب الخزنا	عند الضيق نجبده ننده ليك
٢٢	من يمل فيك من الغروز يتهنا	هكذا راسي انهونه ونموت عليك
٢٣	حكم اسماعيل يا اختي داير عنا	راني خفت يقول الا جيت انباصيك
٢٤	لا بات اولاد الحرام تهنينا	وانتي ما لك نيف واش الا لي بيك
٢٥	راحت الايام والزهر ما هوش لينا	ياخي لا عساس لا مفتاح عليك
٢٦	ما قلتيش انحي عنك هذي الشحنا	يا بن عمي الا مرضت انا نشفيك
٢٧	عمري عند الله ما هوش عند زوينا	شارك المحبه راه بلاني بيك
٢٨	اهلكتيني بعيونك يا اليامنا	طول الليل في المنام نبات انهات بيك
٢٩	ننده ربي الحنين ورجال الحضنا	نعطي وعده الا يرد قلبي عليك
٣٠	انا قلبي في ضميري طار امعاك	وانتي شكّيت غايسه والنوم اداك
٣١	موتي ما لك نيف يحرق باباك	

b) يخي yĕk̲h̲k̲h̲ȳ *est pour* يا اخي.
c) نا nā = انا.

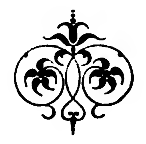


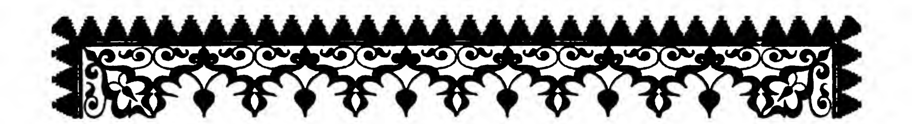


٥٢

١	انا ساهر والناس رڧود	من ڧصه ورواmڧ سود
٢	ساهر ونڧيس	من مولاة العين السودا نضضره[a]
٣	من تحت غطيس	لا عنتني بهم خندوده ڢي المحضر
٤	حب ڢرنصيص	الي ينوشوه ڢوڧ النهود يتكصره[b]
٥	بارود تعيس	دارت الدوله ميجوده[c] للعسكر
٦	طايب تهريس	مصعد زازه[d] حدوده وسعڧر
٧	عند التسميس[e]	ڢي كن الشمس المطروده والمغبر
٨	وڢي يدين ربيص	على جرة البنت المڧدوده يتخيمر
٩	غاويه ابليس	ڢي مشوخ طعله خندوده يتبعكر
١٠	عمره ما يڧيس	يلهد ڢي خيل المجبوده ويعمر

a) نضضر nĕd̲d̲er *est pour* ننضرّ.
b) يتكصر ytkĕs̲er = يتكسر.
c) ميجودة mȳjōūda = موجودة.
d) زاز zāz = جاز.
e) التسميس èttĕsmȳs, *prononciation fautive de* التشميس.

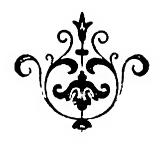


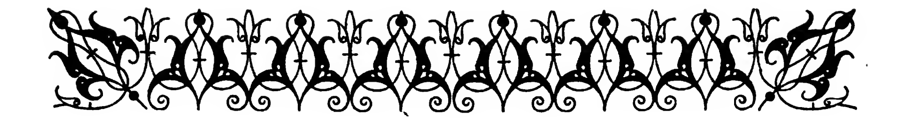


٥٣

١ يا مرسولي ڧول لي وراس خالي   لا ترد اسوالي مكحولة الشعر
٢ اغثيث ريدي طايح ممشوط بالحناني   بالزبد والعنبر والمسك والعطر
٣ اجبين ريدي ابرڧ لعاج ڢي الليالي   اما الحواجب نونين نزلوا ڢي اسطر
٤ اعيون ريدي دڧوني دڧة العوالي   من يد ڢارس عاتي راكب اعلى ظهر
٥ اخشيم ريدي تحلف منڧار طاير برني   والخدود ڢتحوا بالورد والزهر
٦ شعة ريدي عكري ما ايلها امثالي*a*   بسواك طري تبري من الكدر
٧ اسنان ريدي جوهر مرڢوع بالحعاني   ڢي الحرير مركب جابوه من البحر
٨ ريڧ ريدي مصيته شاڧ حالي   بالعسل الخاثر من جبحه اڧطر
٩ ارڧيبة ريدي تحلف جار ڢي انخالي   ڢي بلاد الصحرا لا غيث ولا مطر
١٠ جايه اتدرجه*b* اصدرها واڧب اڧبالي   ڢيه زوج اتوامى تڢاح ڢي شجر
١١ جوڢ ريدي ابيض واتاوها الاعكاني   بالذهب من غايه والاحلال تنذكر
١٢ ناسها كرهوني ما يحملوا اهبالي   اطلبتك يا ربي تعطيني الصبر

a) امثالي ămṭālȳ *est pour* امثال *auquel on a ajouté un* ي *pour la rime.*
b) اتدرجه *pron.* ĕdderjeẖ.





٥٤

١ ا اصادني ما صادها *a* ۞ اصادني مرض الهوا
الا ڢوادي ڧد كوا ۞ من حب ريم مغنجي *b*

٢ ب بهاها حسن جميل ۞ ولا يرى لها مثيل
ڢي ذا الزمان الا ڧليل ۞ ڢي جيلنا وما يجي

٣ ت تبارك الله تعال*c* ۞ سبحانه عز وجال
خلڧت ڢي ارض الرمال ۞ ڢي مشيها تترهوجي

٤ ث ثمرة نخل بسيڧ ۞ وتسڧى من ما دڢيڧ
والخد احمر كالعڧيڧ ۞ حين استوى ڢي الابرجي

٥ ج جعڢر وخالد والنبي ۞ احمد وداود يا ربي
تغڢر لامي وابي ۞ مولاي بڢضلك نرتجي

٦ ح حين ان نموتوا بالممات ۞ والموت ما بعد الحيات
من لا جرب حب البنات ۞ ما يعرڢ كيڢ يستحوجي

٧ خ خڢت يخالطني هبال ۞ على ذنبي ڧد الجبال
ودمعي على خدي سال ۞ داڢڧ وسايل يخرجي

a) ما صادها **mā s̱ādăhā** *est pour* مَا أَصَادَهَا **mā ăs̱ādăhā.** *Le* **hamza** *formatif de ce verbe dérivé ferait hiatus avec la syllabe* **mā** *qui le précède immédiatement : on ne le prononce pas et par suite on ne l'écrit pas.*

b) *C'est autour du mot* الصنهاجي **ĕss̱ănhajȳ** *que doivent se grouper les rimes de ce morceau. Au* **raouy** ج *le poète a, chaque fois qu'il a été nécessaire, ajouté un* ي *pour obtenir une consonance absolue avec le mot principal de la pièce. L'élimination de cette lettre additionnelle redonne le terme primitif.*

c) تعال **tă'ăl** *est* تَعَالَى *qui a subi le retranchement de l'***alif bref** *pour rimer avec* جال **jāl** (جَلَّ) *et* رمال **rĕmāl.**

٨ د دبـــر وشـــاور واستحيـط ۞ واسمع ما ڧـال ابن ڧشيط

الحـوت ڢي البحـر المحيـط ۞ سكن ڢي بطـن الامـواجي

٩ ذ ذبت كمـا ذاب الـرصـاص ۞ جلدي على عظمي ايبـاس

من حبك يـا ڢرخ الطاوس d ۞ بـنـت الامـيـر الصنهاجي

١٠ ر ريـم الڧـيـتـه يـا غـلام ۞ عيون لهـا مثل السهـام

والخـد كـبـدر الـظـلام ۞ بيـن النجـوم يـدرجي

١١ ز زرت الظـريبـه ڢي الخبـا ۞ ارض بـعـيـدة مطـربـا

البعـد يـاتي بـالعجـبـا ۞ يـا راكبيـن الـهـودجي

١٢ ط طليت مـا بين الـربـوات ۞ ربـوة على ربـوة عـلات

نـلـڧـى ديـارهم خـلات ۞ والنسج ڢيهم يـدرجي

١٣ ظ ظنـوا ومـا هم بظـانين ۞ خليفـة رب العـالميـن

احلف لا يلـزمك يميـن ۞ الا حـامـة البـروجي

١٤ ك كلمتـني بين الحيـطـان ۞ حبيبتي طـول الزمـان

ڧـالت لي يـا اخي ڢـلان ۞ حبك ووعـدك نـرتجي

١٥ ل لمـا وڧـعـت معهـا ۞ وجلست مـواليـهـا

نـظـرت ڢي بـدنـهـا ۞ كالـغطـن حيـن ينسجي

١٦ م مثلـثـهـا كالـصعـصعـا ۞ والبـدن كاغـظ نـاظـعـا

واسمها الطـا بعد الڢـا ۞ والميـم ڧـال المغـنـجي

١٧ ن نيڢ لهـا سغيـر رڢيـڧ ۞ بيـن الخـدود ملتصـڧ

وتـحـتـه ڢـم ضـيـڧ ۞ يضحـك ولا يـاججي

١٨ ص صدر لهـا مثل الـرخـام ۞ ابيـض مختـوم بـالـوشـام

وڢيـه اثنيـن مـن التـوام ۞ مثـل الليـم والارنـجي

d) *Un chanteur des Zȳbān donne pour ce demi-hémistiche la leçon* من حبك يا غزيل الامراس mĕn h̲ŏbbĕk yā r̲zyyĕl lămrās *qui, tout en ayant la même mesure, a l'avantage de donner à* rĕs̲ās̲ *et* ĕybās *une rime de beaucoup préférable à* t̲āouĕs. *J'ai maintenu* ڢرخ الطاوس *parce qu'il figure dans toutes les autres copies que je possède de cette* qăs̲ȳda, *mais sans cependant pouvoir affirmer ni même sans croire que ce soit là le texte original.*

١٩ ض ضربتها لصدرها ❁ قبضتها من زندها
سلمت على فمها ❁ كالعسل حين يخرجي

٢٠ ع عيونها كحل كبار ❁ كغزاله ترعى النوار
حين غمزتني بالاشعار ❁ يذهب عقلي ولا يجي

٢١ غ غشوه لها مثل القمر ❁ حين ان طلع وانتشر
في ليلة اربع عشر ❁ بين النجوم يعرجي

٢٢ ف فم لها خاتم ذهب ❁ اسنانها جوهر يلهب
تلاقي الزين مع الادب ❁ بنت الامير الصنهاجي

٢٣ ق قد لها مثل العلام ❁ تشفي المريض بالكلام
لو كانت في بيت الحرام ❁ تسلب عقول الحجاجي

٢٤ س سالف لها مخبلا ❁ وعيونها مذبلا
كالتي شقرا محجلا ❁ للحرب حين تسرجي

٢٥ ش شربت من ما المطر ❁ كلما نشرب نتفكر
من همّ الموت والقبر ❁ مولاي فضلك نرتجي

٢٦ و وجيتها قبل المنام ❁ كي ترقد وتحل الحزام
لا بد لي زرقا الوشام ❁ ولو كان روحي يخرجي

٢٧ ه هدوا علي بالحديد ❁ احرارهم مع العبيد
قالوا اقتلوا ذا الوليد ❁ يغدا عنا ولا يجي

٢٨ لا لا خير فيهم اجمعين ❁ اسمع مقال المرسلين
مولاي رب العالمين ❁ اغفر ذنوبي الهياجي

٢٩ ي يا ساداتي ويا كرام ❁ ائتوني باثنين زعام
يغدوا معي في الظلام ❁ حتى نزورها ونجي

٣٠ بنت الامير الصنهاجي

١ حوسنا تونس وسوسه والمستيرة[a]   ناس وطننا ما لڧيناش حذاهم

٢ هم الغربه والوحش ما نا ڢي خير   ذو عامين احبابنا ما شڢناهم

٣ ربي عالم ظنتي ما تتبدل   ڢي الغيبه ڧاع والڧلب راه معاهم[b]

٤ تڢكرنا الي دعوا لنا بالخير   العيساويات مڧبول دعاهم

٥ ذي مصيبه ڢي بناتك يا بالخير   مڧساهم بڧلوب عنا مجڢاهم[c]

٦ سرنا من توزر ڢي غمامات البكرا   من بوناب اعيادنا صبحناهم

٧ ڢادك يا بسكره مواسي خير   نڧل لنا الاعياد لن سال دماهم

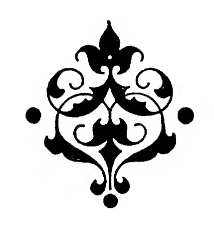
٨ ذي بركه عاونتنا ڢي ذي الخيل   بنا طاروا والعڧل راح معاهم

٩ من الهامل للڧصر الاعياد اتسيح   والي حاجتهم بنا هانا جيناهم

a) المستير ĕlmăstўr, *orthographe défectueuse mais très employée de* المُنَسْتِير *ou* المُنَاسْتِير, *Monastir.*

b) معاهم mĕʿāhom = معهم.

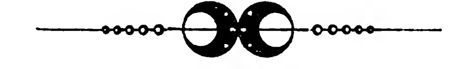
c) مڧساهم măgsāhom *et* مجڢاهم măjfāhom *sont les formes populaires de* مَا أَجْفَاهُمْ *et* مَا أَقْسَاهُمْ.



٥٦

١ غيم انسدى دون ناسك يا حدا   عامل قعده دراق الكاف العالي
٢ عامل قعده محنتي جات ابعيدا   هات العوده نقطع البج الخالي
٣ ما تديني غي العوده ابجردا   المهموده الخاليه تهبيها لي
٤ باهي الشدا في هواها نتعدا   ياك انا هسيت صابر ما ذا لي
٥ من صهد احمه اتجيني رعدا   امبضع باموس ترشاق عوالي
٦ باقي في عبونك نعطي رقدا   ياك انا ثم الدنيا تزهالي
٧ الشمعه بوج[a] فوق حسكه تشعل وقادا   غير انا وغزالي نستخبر حالي
٨ الخد احمر نعت تعتام الوردا   وشوارب زينين نعت الفيلالي
٩ نسلم على الجم منه نبدا   السنين ارهاف تصوار العالي
١٠ الرقبه صاري في سفينه مربودا   زاوطه ارياح البحر جا متوالي
١١ والا صومعه في صرايي[b] مقدودا   داروها حكام في جامع والي[c]
١٢ نحكم ذوك البزازل بالوحدا   دلهني تفاح في سجر[d] عالي
١٣ طاسات كوابيس فضه منقودا   طبعوهم مرجان في الوسط اقبالي
١٤ اتوحشنا راية العلام المقدودا   صبة بوقرنين في الصحرا فالي
١٥ انا حسيت بدني يلهب يا خالي   من بعد غاشي فاطمه ثار اهبالي

a) بوج bŏujji, *fr.* bougie.
b) صرايي sĕrayya = سراية.
c) والي ouālȳ *est mis pour la rime au lieu de* وَلِيّ.
d) سجر sejĕr, *altération très commune de* شجر.



٥٧

١ يا سامعين خبر انشادي اذ القول صايب   يصغوا ليه العارفين ناس الدبارة

٢ نعلمكم قصة جرات ليها a غرايب   عمن حبلت بالرهيف ريم القفارة

٣ ضايمها حزار شين في الطبع خايب   وجع لها قلبها وكثر غيارة

٤ مشيت لرجل كبير عارف صايب   من نحو العشاق يدعى بالشطارة

٥ شكيته بوجاب ودلني للمسارب   قال لي اصبغ روحك اتنال ناس الحزارة

٦ وقفت للصباغ والقفل ليه طارب   قلت يا ربي الحنين زين البشارة

٧ هبطني للمصبغة وانا صرت راهب   قال لي اصبر والي صبر ينال اختياره b

٨ طلعني زنجي فطيس سمح المناكب   للسوق اداني وحطني في الدلاله c

٩ شكرني الدلال وزوج مشكاي طالب   حين ان شافني افزم وجا في ثيارة

١٠ قال لي كانك برناوي من خيار المناسب   سيدك يبيعك وينال منك التجارة

١١ شراني بشي راد الله كاتب   نعلمكم يا سامعين خبر المساله

١٢ قبضني من يدي اسمعوا ذا العجايب   للدار اداني جات عايشه اصدارة

١٣ حين ان شافتني رداء كحل الحواجب   عرفتني عايشه نظيفة العجارة

١٤ قالت له مبروك ذا الغلام المناسب   يا سعد الي يشريه تعمر دياره

١٥ انت رجل وحيد واتظل ذاهب   وصي مملوكك وعلاش تحزر حزاره

١٦ يهنيك من دارك اذا كنت في السفر غايب   ويصون حريمك ولا بغات عليك مرارة

a) ليها lȳhă *et, au vers* ٦, ليه lȳh *sont pour* لها = لَهَا *et* لهُ = لَهُ. *Le* ه *pronominal qui suit une lettre faible change sa voyelle en* djezm.

b) *La pièce rimant en* ة (a *pour* ăh), *les pronoms personnels affixes de la 3e pers. du masc. sing. employés pour cette rime doivent être aussi vocalisés* a, *au lieu de* o *qu'exige la grammaire.* (*Voy. l'Introd.*)

c) *On remarquera, ici et en d'autres endroits de ce conte, l'emploi d'un* ل *comme* raouy *concurremment avec le* ر. *Cette licence est tolérée parce que ces deux linguales sont fréquemment employées l'une pour l'autre.*

١٧ يا مبرك d النهار الي جعلني سيدي نايب | اداني شور الشهود وكتب لي العداله
١٨ قال لهم عندي غلام حاذق البيب | نبغيه في الدار ونعوض له الوكاله
١٩ كان راد الله جيت من السعر سايب | انجيب له خادم ونشيعه في الرساله
٢٠ شايعت وليت للدار زارب | نعلمكم يا سامعين خبر المساله

٢١ ودعته وليت للدار زارب | نلقى عايشه بدلت الحواله
٢٢ بدلت اللباس والسوالف رايب | وامقاد الجوهر كل شي عن كماله
٢٣ مهني مطمان لا على الدار راقب | غير انا وام العيون مرضى e سهاره
٢٤ روحت مغبوب بالعطش باحم | وردت للمشرع نلقاه صافي زلاله
٢٥ بايت مكبي على صدرها نخاصم | خشيت الروض الجنان اجنيت اثماره
٢٦ قلت الله سيدي في الراي عادم | ماله الي شراني به باطل اخساره
٢٧ يعطيه العما ما عرف في علامه | نعلمكم يا سامعين خبر المساله

٢٨ يا مشوم f النهار الى جا من السعر صايم | دخل للدنفه وسال ناس القطيعه
٢٩ قالوا له عندك غلام ظنيته حرامي | خانك في زوجتك وعمل معك الخديعه
٣٠ كل ليله ونهار نسمعوا في الانغامي | والرباب ينقر والعود وحله بديعه
٣١ ثار ما كان وضرب سود الميامي | وحلف بكل يمين غدوه انبيعه
٣٢ قالت له سود اللماح الاسمر غلامي | لا يعرف خديعه ولا اخيابت له الطبيعه
٣٣ بالعمر لا يخون ولا يحلش g حزامي | غلام ان رايته ولا يقبل وضيعه
٣٤ حلفت زينة البنات بالشهر الصيامي | لا حل حزامي ولا عمل صنيعه
٣٥ حلف لها يمين سيدي التهامي | لكان الليله يبات غدوه نبيعه
٣٦ جزمت بعرافها وقلت يا شومي | للسوق اداني وقلت لعايشه الوديعه
٣٧ للسوق اداني وحطني في الدلاله | نعلمكم يا سامعين خبر المساله

d) مبرك măbrăk = مَا أَبْرَكْ.
e) مرضى mărḏa = مَا أَرْضَى.
f) مشوم mĕchouem = مَا أَشْوَمْ.
g) لا يحلش lā yh̲ĕllĕch = لا يحلّ شي.

٣٨	رحت لهلي *h* ونصيب جمع الغرايب	امي عزوها وبوي شعلت جمارة
٣٩	اخرين يقولوا في السعر غايب	اخرين قالوا مات غبرت ديارة
٤٠	حين ان خشيت قالوا هذا محمد هارب	قلت لهم انا وليدكم يا نظارة
٤١	قالوا لي واش السبب واش الغرايب	واش الي قلبك وصيف مملوك دارة
٤٢	قلت لهم في طوع الرداح زينة العصايب	عن صاحبة عمري اسّبّبت هذه الديارة
٤٣	اسمي محمد نشيت كم من عجايب	بحري على جمع البحور فايض ثيارة
٤٤	هاتوا لي الجير والما الحامى	حكوا على محمي راكم تلقاوا المارة *i*
٤٥	نعلمكم يا سامعين خبر المساله	



٥٨

مطلع

١	يا مسلمين قلبي صادق ليعات	ومسيت في هميا
٢	حين رات مغلتي زوج من العذرات	بيضا وخمرينا
٣	خرجوا من المنازل لثنين *a* هيعات	يتعايروا بالاحسان
٤	البيضا تقول للسمرا حسني فات	لا في الملاح نقصان

h) لهلي lĕhlȳ *est pour* لِأَهْلِي.
i) المارة èlmāra, *altération populaire de* الإمارة.

---

a) من المنازل لثنين *pron.* mĕlĕmnāzel lĕṭnȳn, لثنين *est pour* الاثنين.

طالع

٥ لا في الملاح مثلي فد فزت بجمالي
٦ سومى عليك غالي انا معضله عليك في الانعات
٧ ونجوز في المشيا نسبى العاشق بثبات
٨ ظاهر بلا خفيا

بيت

٩ حين سمعت السمرا الجواب منها نطقت وقالت لها
١٠ انا لي جهال بالسر والبها لا في السواد شبها
١١ اجميع من يراني عينه تزها في نظرته نبها

طالع

١٢ إلي شعر كحل والعيون المذبل
١٣ والحاجب المعدل على خدودي وردات
١٤ مثل الشهد شويا انتى مقرعه وبياضك حنات
١٥ كشمس العشيا

بيت

١٦ نطقت البيضا وقالت ببيان نخطف جميع لحسان b
١٧ إلي جبين ضاوي وشعر فتان ونسحر كل انسان
١٨ اتمثلي الحليب بالقطران لا في السواد سلوان

طالع

١٩ خدي عليك يوقد مرشوش بالزهر والورد

b) لحسان lăḫsān *est* الحسن ĕlḫăṣn (*litt.* الحُسْن) *pour la rime.*

٢٠ اسكتي c ولا تعاند   لا تعرف بروحك من الكحلات

٢١ في سومتك وفيا   انا معضلا عليك في الانعات

٢٢ ظاهر بلا خبيا

❀ بيت ❀

٢٣ نطقت السمرا وقالت بجهار   ذاك البياض يصعار

٢٤ ابجير فيمة احمل بزوج كبار   فبه تبيض الدار

٢٥ المسك يتباع بالدينار   يرضاوا به الاحرار

❀ طالع ❀

٢٦ كلى عنبر ومنسك   والمسك في الصنادق

٢٧ وابجير في البنادق   يا سعد من خذاني يغنم برجات

٢٨ ويصيح في البريا   يقول يا خلايق ذا الروح بنات

٢٩ من هذه الخمريا

❀ بيت ❀

٣٠ نطقت البيضا وقالت كلما   ما في السواد هما

٣١ الغراب ما يشابه احماما   وهكذاك جاج الما

٣٢ تمثلي القمر لليالي الظلما   ضو النهار رحما

❀ طالع ❀

٣٣ خدي عليك ونهدي   يا من صابك عندي

٣٤ انعت d لك اش فصدي   انتي مكحله على خدودك وشمات

٣٥ مثل الجمم شويا   انا الي عليك عدرا بثبات

٣٦ ظاهر بلا خبيا

c) اسكتي ; *la prononciation populaire est* ĕssĕktў.
d) انعت = نتعّت *pron.* ĕnnâ'ât.

بيت

٣٧ نطقت السمرا وقالت قولا هيهات باش تحلا
٣٨ عروسة البحر كي توري الخجلا ابيض بغير اصلا
٣٩ عايرتيني وقلتي لي يا كحلا القمر فيه لولا

طالع

٤٠ ريقي عسل مدبوق على الشفة ملصوق
٤١ يدي عليك من فوق انا الي عليك مذبا بثبات
٤٢ ونصيم في المشيا وانتي مقرعه وبياضك حنات
٤٣ كشمس العشيا

بيت

٤٤ نطقت البيضا وقالت ما بيك مثلي تقولي يخزيك
٤٥ اه من عطاك لي واش عليك خادم قلت نديك
٤٦ اذا جابك سيدك للسوق يوريك باخر السوم نشريك

طالع

٤٧ اتكوني لي هاديا مسطاعه e) رضيا
٤٨ ما تكذبيش عليا والا عصيتي نبعث لك بركات
٤٩ يديك للفريا وتتباعى في سوق السلعات
٥٠ ظاهر بلا خفيا

بيت

٥١ يا ناس حين رايت السمرا ضحات على الجواب عجزات f)
٥٢ بكلام المعاني الي ردات البيضا الي تعدات
٥٣ من بعد تعايروا بالكلمات صاروا الاثنين خواتات

e) مسطاعه mossĕṭā'a, *altération de* مُسْتَطاعه.
f) عَجَزَتْ *est devenu* عجزات 'ajzāt *pour la rime.*

طالع

٥٤ اذهب السو واللوم زل الغيار منهم

٥٥ وصلحت بيناتهم اش قال عبد الرحمان بي الابيات

٥٦ على بنات الدنيا انا سباوني زوج من العذرات

٥٧ بيضا وحمريا



٥٩ [a]

١ يا من تصغى ليا ✿ نبغني تراجم وانا بي كل حال مولاهم

٢ وتراجى يجيبوا صحة الاخبار ✿ باش نهيى ناس الغرام تمثيلك يا مغروم

٣ وبراجه وفصيا ✿ كما سمعت نحدث للسامعين ترضاهم

٤ بشطارة العقل وبلاغة الافكار ✿ جبت خصام الخودات بي نهايه شعري منظوم

٥ جيت دون نويا ✿ يوم جيت نزور الي تايهت ببهاهم

٦ من لا نظرتهم بي بوادي وامصار ✿ القمر والشمس حكيتهم وبنات الجيل نجوم

٧ باقوا كل ثريا ✿ والبدور يغيروا من بعضهم بى سماهم

٨ والا تقاربوا بان لهم غيار ✿ يوقع بيهم الخسوف ياو الكسوف الي معلوم

a) *La lecture de ce texte donne lieu à quelques observations.*

La première rime intérieure en ā *long* (yā mĕn tĕsra lyyā) *nécessite, en vue d'un son unique, une modification de l'orthographe des mots qui la composent : un* ا *remplace le* ة *des noms et des adjectifs ; un* ا *s'ajoute au pronom affixe de la première personne du singulier.*

Quoique le dialogue se poursuive entre deux femmes, les verbes sont employés aux deux genres. L'indifférence en matière d'orthographe est la seule cause de ces anomalies, d'ailleurs sans importance ici, puisqu'il ne peut y avoir confusion.

٩ صحيح مرويا ✿ كيعهم يغيروا النسوان واحدة سواهم
١٠ يوم ان نظرتهم تلاقاوا الابكار ✿ غارت هذي من ذي وبينهم كان نهار بشوم

١١ قالت المدينيا ✿ للعربيه شوف سواك راك تلقاهم
١٢ تربية الخلا كلبات الدوار ✿ واش يجيبك لبنات وترابي الرسوم
١٣ انتيا بدويا ✿ ما تعكرت القب الصباح تملاهم
١٤ وتحرف حل الحطب كل نهار ✿ وكيف تباتي في الرحا تطحني طول الديموم
١٥ متعوبه مشقيا ✿ بالحفا رجليك تشقوا صار تشقاهم
١٦ والراس بالعرا عمرة ماتيسار ✿ وتروح عيانه على التراب ترقد والحموم
١٧ تحيه مطويا ✿ بالرفايف كتتغطى ياو بكباهم
١٨ وتوسدي مناصب كانون الدار ✿ وفي حالة طمارة ترقدي من جهلك وتغوم
١٩ وتظلي مدهيا ✿ هكذا عيشة اهل برا سواك وسواهم
٢٠ واش جابك لاهل الظل والجدار ✿ وجوامع للخطبات والصلاة ومسايل ورسوم

٢١ دوات العربيا ✿ وقالت للمدينيه يا العاهم لغاهم
٢٢ اذهب يا شبهة موكه في الغار ✿ واش يجيبك لبنات العرب وترابي العلوم
٢٣ وانتي بلديا ✿ شوف لامثالك ما عمرة الطبيب يخطاهم
٢٤ من غير ضر كتذبال وتصعار ✿ سم الجير يولي عليك ما يشبه لك مسموم
٢٥ موتك وانتي حيا ✿ يا الي ما شبعت مربانا ومعناهم
٢٦ العامرين بصوارمهم الغبار ✿ لو كان تشوف حينا الا ساقت قوم لقوم
٢٧ بسراتي محضيا ✿ والغنا والدرقه باش يدرقوا b من اعداهم
٢٨ ومثلهم من يذكر يشكارc ✿ هما كرامين الضياف واهل الطبع المكروم
٢٩ في جوامع مبنيا ✿ خيام للطلبا والضيفان كل من جاهم
٣٠ يمشي لخيرهم ويشكر تشكار ✿ واش اداه للمدون كل شي بالشري والسوم

b) يدرقوا ydděrgoū = يتدرقوا.

c) يشكار ʼyŏchkār *est* يُشْكَر, *où on a intercalé un* ا *pour la rime.*

٣١ قالت المدينيا ۞ يا العربيه واش فعايلك تنساهم

٣٢ وانتين كتدوري من دار لدار ۞ بالخبيزه وبالتافغه او بالكيز الي معلوم

٣٣ ودكه وانتيا ۞ فى كسيك تسري الادام باش تملاهم

٣٤ هذيك عيشتك كانت كل نهار ۞ ما نشبه لك فيما خفى ولوحي عني الغيوم[d]

٣٥ واش تقولي فيا ۞ خير منك بالسنه والاوقات نرعاهم

٣٦ وحاجب ولا شافتني الابصار ۞ ما انا شي كيفك باديه نظل في الاسواق ونهوم

٣٧ واش يجيبك ليا ۞ ما سرحت البقر كيفك كتظلي موراهم

٣٨ وتاكلي الحميضه والجمار ۞ رجليك تعي بالمشي ويديك بحفير الدوم

٣٩ ودوات العربيا ۞ وقالت للمدينيه سواك واش اداهم

٤٠ واش جابكم للمعاير وللاشرار ۞ وانتما شر الخلق فيكم اجتمعت كل الهموم

٤١ وانتم اهل السيا ۞ شي فعايل فيكم ابليس حار يقراهم

٤٢ وكلكم كاهنات وفجار ۞ تغدروا خوكم الشفيق وعسى رجالتكوم[e]

٤٣ ما فيكم محضيا ۞ كتخرجوا من غير رجالكم ورضاهم

٤٤ وتنكروا ولا يشبهكم نكار ۞ واللعن حتى ترجعوا وهي تنزل عنكوم

٤٥ ما فيكم حسبيا ۞ يا الي معميات ابصاركم اش اعماهم

٤٦ حتى كلكم تبعتوا المنكار ۞ من لا فيها حب الرجال حب النسوان تروم

٤٧ وهتكتوا الشرعيا[f] ۞ قليل فيكم من هما تقيات مولاهم

٤٨ والتقيات في البوادي والاقطار ۞ لاش تقولي غير المدون هل لي بالدين تقوم

٤٩ قالت المدينيا ۞ للعربيه شوف سواك واش زهاهم

٥٠ ما شاهدوا زهو ما زهاوا الابصار ۞ ما واساوا حناني على كعوب الزند المبروم

٥١ ما لبسوا بالميا ۞ شي كساوي بتفات مخمات في شداهم

d) *La permutation du* ب *en* م *est fréquente. Ici* الغيوم ĕlr̲yōūm *remplace* الغيوب *pl. de* غيبة, *propos désobligeant, médisance.*

e) رجالتكوم rejālĕtkōūm *est pour* رجالتكم *et plus bas* (*v.* ٤٤) عنكوم *pour* عنكم.

f) الشرعيا ĕch̲ch̲ĕr'yyā *tient lieu de* الشريعة; *c'est une métathèse provoquée par la nécessité de rimer.*

٥٢ مـا عرجوا سباني حرجة نوار ۞ وعبـارق وشرابي مثغلـه من بلسيان الزوم
٥٣ مـا كسبوا كوريـا ۞ الـى تـربي وتـدور بى دارهم وجـاهم
٥٤ ويعشروا ولا يشبهم بشـار ۞ وعـلاش علي كتعـايشي بـالعيش المذسـوم
٥٥ عيشتك مذميـا ۞ العبن بي اهل الباديه وباين يخطاهم
٥٦ والما عندكم بي الشتوه يحجار ۞ وبى الصيب تحتاجوه للشراب وعساك للعوم
٥٧ مـا بيكم نـفيـا ۞ الثمـل والبرغـوت بـراشهم وغطـاهم
٥٨ وبـراشكم غير الغبره والغبـار ۞ والبشنـه هـي فـوتـكم يـاو شعير وجـوم

٥٩ ودوات العـربيـا ۞ وقـالت للمدينيه واين نـاسك نـراهم
٦٠ واين هي قبيلتك بي قبايل الاقطار ۞ وانـتـمـا جند بني لغيط مـن كل ايـه ملموم
٦١ وتقـولي حضريـا ۞ واش الحضر مـا سيادك تشرك بـاهم g
٦٢ غير الملقطـات بحـالك دسار ۞ وتشتمني يـا من امراضهم بي الدنيا مشتوم
٦٣ وتعـاند قـرشيـا ۞ وهـاشميه تفخر بـاسلافهـا وبثنـاهم
٦٤ بنت العروق واتيها الاستبجار ۞ وانتين الي بنت الخروق والصيل الي مهزوم
٦٥ وتقـولي سنيـا ۞ مـا تشوبي الثلاث منـا ومـولاهم
٦٦ بهم ودنـا عـالم كل اسرار ۞ الجنه والعرفـان والرسول المـاحي المعلوم
٦٧ الشافـع للبـرايـا ۞ الي يحبه حب حتى العـرب يهـواهم
٦٨ والى يبغضهم يبغض المختـار ۞ والـي بغض طـه صحيح بغـض الحـي القيـوم
٦٩ وبغضتيـه انتيـا ۞ تغتبي بي اسلافـي ومقـامهم وجـاهم
٧٠ شوبي لبعايلك نهار ان تفبار ۞ ويـوم تبعثي يـا الشاتمه لعرب سيد القوم

٧١ قـالت المدينيـا ۞ ما جهلت العربان ولا نسب بي جاهم
٧٢ لولا انتين مـا نجبدهم بعار ۞ وانـتي سبيتي اهـلي ودرتـي لاهـلك سلـوم
٧٣ للسابـق بـضليا ۞ ولا على التـابع لومه يـا سبـايب بلاهم
٧٤ استغفـر لي للتـواب الغفـار ۞ كيف استغفرت انا ولا نسب بي عرب القوم
٧٥ ولـو سبوا بيـا ۞ نسلم لهم لـوجـه المصطفى ونرضـاهم

g) باهم fâham = بيهم (*rime*).

٧٦ لوجه الزكي المطهر تطهار ۞ الفى الجنه منهم كيتنشرى ولا لها سوم

٧٧ هاذوا دون خبيا ۞ نحبهم اكثر من روحي كثير نهواهم

٧٨ والي يحب قوم معه يحشار ۞ وهذا حد القول بيننا من الخطا واللوم

٧٩ قلت لهم عليا ۞ صاحهم ونزهتهم كيف نشتهاهم h

٨٠ صلحتهم ونشيت لهم النهار ۞ كيف يشتهاوا الباهيات جليت لهم الهموم

٨١ بلطف وسجيا ۞ جبت هاذي القطعه ببيتها ومعناهم

٨٢ اذكى من الزهر واحلى من سكار ۞ في قلوب اهل التسليم والجحود تجيهم زقوم

٨٣ عذرا معنويا ۞ في صدرها جوهر مثل النجوم في سماهم

٨٤ والفاظها يجيوا للعذال مرار ۞ ومن رياض المعنى قطفتها تمثيل المشموم

٨٥ وضراغم الحميا ۞ الدهات الي ربي حبهم واغطاهم

٨٦ لهم سلامنا ما طالت الاعمار ۞ سلاما لا، يحصى وبعد ما يحصيوه منظوم

٨٧ واسمي واجب ليا ۞ نوضحه للي سلم للاشراف ورضاهم

٨٨ الميم سابق والحا في تسطار ۞ وميم ودال اتمام اسمى للغاري مفهوم

٨٩ ربي يغفر ليا ۞ في الهزل والهفوات النافصين وخطاهم

٩٠ توكلي في خالقي يغفر كل الاوزار ۞ رحمته كنرجى وكل من يرجاها مرحوم

٩١ ما بين العربيا ۞ مع المدينيه حضروا في الخصام وفضاهم

٩٢ حتى تعايروا ورضاوا المعيار ۞ من بعد خصام الباهيات في الصلح جريت لهم

h) نشتهاهم nĕch̲tĕhāhom. *Ce verbe, qui fait régulièrement son futur en* i, *le fait en* a *au Maroc.*

i) سلاما لا *pron.* sĕlāmălla *pour* سَلَامًا لَا *par suite de l'assimilation du son* n *du* tanouyn *au* ل *de la négation.*



٦٠

١ يا مودى واش بيك ترهڨ نا مولاك   والّا بيك الــزبـون وبنـــات إلعودا

٢ واجبني ڨال لي غريب انا وايـاك   هــذا المكتــوب ساڨنـــا غيــر ارادا

٣ واعلمنى ما عييت بي وطني هتاك   عــرض الڨومـــان عـــامله عني ركدا

٤ ونوڨب نبني نخلب الڨومان وراك   ننطس كيب الغــزال شـاب الصيـادا

٥ نجري جري الڨدر ولا هبت الهنداڨ   ولـراس المشوار وايـن تـومي لى نغدا

٦ عڨبت زمـاننا جـات انـا واليـــاك   ڨعدت شيعتنـــا ضـروك a مــربـودا

٧ والطبول ينڨحوا على كيبك وهواك . والصوڨات يلطموا على كحـل الذمدا b

٨ البنـــات يزغرطـوا على نـــا وايـــاك   انسل c السكين من بعد طيحة الزندا

٩ انتايـــا يـــا جواد من خيل التڨواد   مـــا لطمك شي الركـــاب بي اتدوذا d

١٠ منك نصبى المڨـامره بيضا الاعضاد   العـــامريـه المخـولــه صيــل ابجـــودا

١١ العامريات يخرجوا مثل البايات   ڨــرمى نـوبه ويطيبوا نــــاس بعيدا

١٢ الاثنين ظراب مثيل نوارات الكاب   لبسوا شـاش الـرهيب طبعـوه بشدا

١٣ تــابع البنات ياك شاب المعجات   جــوز سهرات بوڨ امطـارح ومخـــدا

١٤ والڨهوه الى معمره بي البرڢوات   كيســان امذهبين وحـــوالى جـديـدا

١٥ الصديڨ كيب ڨال ما ڢابط شى المال   وانـــا بـي اسبـــاب مـــرضي حــدا

a) ضروك drōuk = ذروك ḍĕrouĕk = ذا الوڧت *par une succession d'altérations (voy. l'Introd.).*

b) ذمدا ḍĕmdā = ثمدة, *paupière noircie par l'*إثْمِد*.*

c) انسل = نسّل.

d) اتدّودا ĕddōudā *pour* tĕdōudā, *verbe populaire, selon toute apparence formé de* دَأْدَأَ, *courir vite, par substitution de lettres faibles aux deux* hamza *du radical.*

٦١

١ ساق يذكر نجع خاوية المحزم   عشى الـمرقب للمغيد دوارو[a]

٢ تسمع بارود مع البكره يبغم   والراقد في النوم ذاك حكارو

٣ ما هوش بارود الارذال محشرم   بارود الطياق ساجي تكرارو

٤ ركبوا عن صوشات واعياد تهجم   اذا جزوا من العلقه طارو

٥ طبعوهم بشليل الوان مرقم   وغشا في جليد قروح عمارو

٦ اهل حواله سوم عدة لا توهم   زويجة فواطي[b] من شغل خيارو

٧ طبعوهم بالعاج في مكاحل تبع الهم   والعقارب والطير واتى تسرارو

٨ واهل دزيري ياك مشاب[c] معلم   واذا طاح ياك يشعل جهارو

٩ والسكين على اليسرى طايح مخذم   واتي رول مجدول بضه نختارو

١٠ داروا غيد على ثلوبه اتزاحم[d]   وغلاق الحومه واتي تشهارو

١١ يا من يعرف الاسعاد يشكر ما يذم   مرارة الانكار للغرب استارو

١٢ نجع الخمار على الثنايا يتلطم   وخليفي واحرار ما هم شي عبارو

١٣ شاوه يخرج على الرحيات يدلكم   غطى قاع الثنايا غبارو

١٤ خذا خنق الزوبيه جاز يحزم   حط ارداجات يذهب دوارو

١٥ بات امسلسل عن شايعات المقسم   عن خضرات المادنه شعلت نارو

١٦ يصبح ميعاده على الرايات امريزم   طالب الاقبال كيف افضات شوارو

a) *Le* و *qui suit le* raouy ر *est bref et doit se prononcer* o : *c'est la voyelle du pronom affixe* ه, *duquel le son* h *a disparu, comme il est d'usage, et l'on pourrait, de l'avis des chanteurs arabes, écrire aussi bien* دوّارُ *que* دوّارو *qui tous deux équivalent à* دوّارهُ. *Aux vers* ٤, ٩, ١١, ٢١, ٢٢, ٢٣, *ce* و *devrait être grammaticalement suivi de l'*ا *orthographique des personnes plurielles du verbe.*

b) فواطي qouāṯy *pour* اغواطي, *burnous de Laghouat.*

c) مشاف mĕchchāf = من شاف.

d) اتزاحم ĕttĕzahem = تتزاحم.

١٧ ورڨلـه عـرجونـهـا عـاد يغمغم — دڨلـة نـور تجي هـدايـا لكبـارو

١٨ مـا يستدور حتى لتجال المغرم — والّا اوان الصيڢ تلڨـاط اغمـارو

١٩ الا يديه اخبـار فيل وفـال الوهم — وعلى واد اثـار جـاوة خطـارو

٢٠ يڨولـوا ذا البر ڢي الانـواء هجم — الارض مـزخـرفه وڢتـح نـوارو

٢١ جـا مستدور نجع خـاثر الشوفه — عشى البرق ڢي غنـاسيه يختـارو

٢٢ واش تمثل ڢي نجع صافية المبسم — حب السيود ڢيـه ميني حـارو

٢٣ يـا خاوتي نجع السعادات بعدني — شرڢـات الغيد دونـه يتخضـارو

٢٤ ناسك عشاوا ڢي السواڢل يا حبي — والخليل المحبـوس طـول ميجـالو



٦٢

١ بالله يـا الدبيشa فسمت عليك — عـاري عليك يـا ونـاس الغربه

٢ ادي السلام مني للي نـوريـك — للي بعيد ڢي الـوطـا الصعبـه

٣ عيسى الحـاج ڨلبي محطوم عليك — يـا شاعـر النبي الساكن يثـربه

٤ الاوطـان كامـلـه تنده ڢيـك — غيث اللهيڢ يـا ڢشاش الكـربه

٥ وانـا اليوم ڢي مـزغنه نشكيـك — وانت بعيد دونك حـالة جـوبـه

٦ هيهات يـا الدبيش يشابه ليك — رصد الـرصيد مروان بـن هذبـه

٧ الهند والهنـادس مجموعه ڢيك — والهند ڢي ارضه معزوز النسبه

٨ شواش مـن علـوج تستخدم ڢيـك — يداولـوا غليك عسس بـالنوبـه

٩ يتـرجـوا عـلى ڢولك بـالتحريك — ويـراصدوك شواشـه كتـابـه

١٠ نعنيك بـاي بـاللزمه تدڢع ليك — ڢي كل نـابيه نصبوا لـك ڢمـه

a) دبيش dibyc̲h̲ *et* dĕbbyc̲h̲, *fr. dépêche* [*télégraphique*].

١١ معمر العجوج بحس دوديك | من كل شايعه خيطك يجبه b
١٢ محال ما نظن سراع يلاذيك | بت الهبوب وحايم تتربه c
١٣ لعم البروق يتمنى يلحق بيك | بت الرزين عند بواق البعبه
١٤ والشاكر لاش يشكر عودات التوريك | امشحبات مرقانات تعابه
١٥ الشاكر يشكر صنعة المماليك | بلبسات d جنود اصحاب الادبه e
١٦ الي يسال عنك لازم ياتيك | يتلاقاك ببرح وانواع الطربه f
١٧ اشبعا نجوعنا واثبت ما نحكيك | يا من دراش g ناسي بي ذي الغيبه
١٨ قلبي اقمار من بعد كان بريك | من بقد خاوتي واهوان الغربه
١٩ يا حسراه على زمان دهر بات عليك | كنا مجموعين بي عز كامل مع القرابه
٢٠ واحنا مع الصحارى شيرة ترضيك | نتبرجوا على مطبوع الشبه
٢١ مبتول بى ابعب يلغى بتصرييك | ساعه ونقتلوا عراد البلبه
٢٢ برغ حدايدك والعبد مواليك | خدام دايره تجري تترابه h
٢٣ بات النهار شكمنا بتسهويك | عرق الخيول متحدره على الركبه
٢٤ ويدل على نجوعنا دوا، خليك | وعلى الرمال جبرتهم مسحوبه
٢٥ برقان ترعى واش نوريك | مثل الغمام والّا ظلول السحابه
٢٦ عند المطوط كيخلط العريك i | ويميزوا على مبلات الهذبه
٢٧ وعليه جابذة برسان الدكديك | واحجاب على مثالب تتحابه j
٢٨ نوار بي قراير ضارب تشبيك | وغدير بي مشارع للمغبوبه
٢٩ من جيت تاعب يتولوا ليك | وجدوا الحليب مع غرس اكسبه

b) يجبه yĕjba = يجبا.
c) تتربه tetrĕbba = تتربّى.
d) بلبسات fĕlfasāt *pour* بلسبات fĕlsafāt, *pl. de* بلسبي fĕlsafy (*litt.* : فلسوف).
e) ادبة ŏdba = أدَب.
f) طربة ṯĕrba = طَرَب.
g) دراش drāch *est pour* درى شي.
h) تترابه tĕtrāba = تترابا (6e *f. de* رَبَا).
i) العريك ĕlfĕrȳk *est le mot* العريق *dont la dernière lettre a été changée pour la rime; cette permutation est autorisée.*
j) تحابه tĕtĕhāba = تتحابا.

٣٠ زول خـواك حتى يلـتـوا بيـك   الاجنـاب تشوي والغنم تتدربه
٣١ وفراش من حمل في البيت يدفيك   ووسـايـد تعجبـك وزرابـه
٣٢ مـن ذم العـرب الآ خـر عـليـك   غيـر الحسود هـدرتهم فتـابـه
٣٣ هما طبـاع الارض بلا فخـر عليـك   هما اصحـاب الشنـا لبدا قـلابـه
٣٤ آشفيعنـا الطـاهـر نتوسـل ليك   في الخير مبيتنا وافجي ذي الكربه
٣٥ واجمع بيننـا دخيل يـا ماليك[k]   كمـا جمعت يوسف بعد الغـربـه



٦٣

١ واش يفـرب مولى الذات   للـي في الصحـرا دارو
٢ في وانسريس ابلى افنات   مـا فجبونيش اصحـاروه[a]
٣ عاف قلبي باجحارو

٤ واش يفـرب نجع البيوت   للـي ساكـن في تـاجـوت
٥ البعد يكود احرار السروت   لبدا يجـروا مـا بـارو
٦ فيهم بـانوا فـاع النعوت   علـف الجهـد وتعبـارو
٧ واش الي مـن فبل السحور   يـرحـل بـاجحافه والطيـور
٨ للـي كاسب بفـره وثـور   حـاصـر والـهـم جـوارو
٩ واش يفرب في كـل وان[b]   يهدف فـافله بسعي املان

k) ماليك mālȳk *est pour* مالك.

---

a) اصحارو ăshāro *pour* صَحَر, *l'un des pl. de* صحراء. *Le premier* ا *est un* alif d'union; *le second a été introduit pour obtenir la consonance avec* دارو dāro.

b) وان ouān = أوَان.

١٠ والصحرا مخروبه جنان كل ربيع ابنوارو
١١ للي في غربه وكان مغلوفه عنه دارو
١٢ ما شاف اعجب تحوارو

١٣ انا قلبي يبغي الرحيل في نجع جواد ارجال خيل
١٤ يرضوا بالجوده والجميل كل كريم بدوارو
١٥ ورديف ورا بيته نزيل واولاد اشبال اجوارو

١٦ نبغي نجع اجواد املاح فيه ابطال يحبوا النطاح
١٧ واجحاف اتبان مع الصباح جير يوشع في دارو
١٨ فيهم غيد يحبوا الشباح فكوا للزين انظارو

١٩ نبغي نجع يسجc الوطا في خير اخيام امخيطا
٢٠ والقاه اخر ساري اخطا عدو سايق باصغارو
٢١ خرجوا ذون لذو في الوطا وارفع عزرايل استارو

٢٢ يا مزينهم ذاك النهار كيف اتعابروا وبدا القحار
٢٣ ساقوا واعظم ذاك الستار والهول اكبار كبارو
٢٤ والعيس تحنن والحوار زغرت لاموd زمارو

٢٥ هذا ما نبغي في النجوع ولا المشور وكبارو

c) يسج ysĕj = يشِجّ.
d) لامو lŏmmo = لِأُمِّهِ.

٦٤

١	واين نجوع السماحات الي عليهم انسال	بـالبكا عيني عليهم دايم يدفقـوا
٢	معرق النون محص في جواب الابطال	صـار وحش عـربهم لنـا مدرقـوا
٣	حـاطه الجنداوات على الهدود نـزال	في حساب ظماهـا للواد يطلقـوا
٤	دايـره حيـران ربطـه تسوج همـال	في المُهارق حواسته دايم يتوقوا
٥	جلت ام الخـور على الغـديـر تكحـال	على خليب الهجمه العيـاد رونقوا
٦	بـالسلاق العبر يغـاروا a الجبـال	فـاليين الـريح على الـريم يطلقـوا
٧	كل يـوم يقربسوا معزه متـاعةْ غـزال	يـا لاهـي في شوفتهـا لا تشوقوا
٨	في غـلاق الميـرات يصوروا الدجـال	بـالرهيف بنـات الكبـزا يغلقـوا
٩	العراش المخبل والطـاق فيه والاهال	فوق قـارح فـاطـر دايم يخفقـوا
١٠	ركبوا البيضا والبيض ثلج درق الجبال	في سموم ينـايـر زوات ليقـوا
١١	ركبوا حمرا والحمر دم يـا احـد سـال	نـاصحين الحزامات حريـر يبرقوا
١٢	ركبوا صفرا والصفر في الخناق التجال b	صيلهم جـرايـه للبعد يلحـقـوا
١٣	ركبوا عطـرا والعطر محشيين الاكفـال	في سبيب الرقبه كمخات طولقوا
١٤	ركبوا دهما والدهم نـاصحين بكحـال	في ظلمـان مع الصحـرا يسبقـوا
١٥	كل سـابـق فـوقـه خـلـه وجـلال	لا بـرد ولا صهد الحمـان يطلقـوا
١٦	ميعـاد بودوايه لاهـل الطـراد خصـال	والعز من اهل ذيك الجبهه يذوقـوا
١٧	فير خبر يا الزاوي كان ناحقوا	

a) يغاروا yṟārou, f. a, *parfois employé, d'un verbe concave par* و *dont l'aoriste est régulièrement* يغور.

b) التجال ĕtĕjāl = تجل.

١ حد المنا سابق ادهم ۞ كما الليل الاظلم
اكحل وما هوش ادغم ۞ عابر عيونه توقد
٢ كما جمرة النار تلهم[a] ۞ كما برق وقت ان تبسم
كما رعد خارج يترجم ۞ كما ريح غيمه مسود
٣ كما همهمة للهماهم ۞ كما عبريته بنت فمغو
كما جاز تركى مغشم ۞ كما داير الليل يرعد
٤ كما المارق يجي مخطم ۞ كما السبع بالناب يرشم
كما صيد الاختناق يرزم ۞ يصهل على الخيل يغرد
٥ يا محسنه اذا تنغم ۞ سيالته لشارب العم
ومنقار وجبين وخشم ۞ ورقبه كما الريم الاشرد
٦ شباب الزين في الخيل ما تم ۞ مربوع قده محكم
ذرعان وحوافره صم ۞ قصير القيادات مجهد
٧ عريض الكفل الاجرد اللحم ۞ صحيح الاعضا والقوايم
ما زال يقوى ويعظم ۞ كيف بزع الناب الاسود
٨ محجل سبيبه معرم ۞ ربـاع وقوم
وهذا الكوت[b] بالنفس قايم ۞ مربي عندي مولد
٩ محال ما شافش الهم ۞ من العيب والمرض سالم
ما ذا كلا من طعايم ۞ مشهي مدلل مودد

a) تلهم tĕlhĕm *est pour* تلهب.
b) وهذا الكوت *pron.* ouhālkoūt.

١٠ سياسته بيه تخدم ۞ تطرب وتسحم
تسقي وتعلب وتطعم ۞ عرمه ومخله ومدود

١١ بعد ان علب شربوه ثم ۞ روى لسن تنعم
من شايلة البكايم ۞ جا موجهه اخير مسعد

١٢ نا بيه c قلبي تغرم ۞ نكسيه يلزم
كسوة امير باي حاكم ۞ من كل حاجات نجبد

١٣ كيعما شهى القلب نغنم ۞ نشرط ونحكم
السرج باهي منظم ۞ مطروز بصنايع اليد

١٤ اللباد d والبشت يخدم ۞ والدير زيد المحازم
والستاره بالمرقم ۞ وركاب ما طلعه خد

١٥ استكمل بجلاجل ينم ۞ يا كل باهم
زيد السراعات لايم ۞ واللجام بضه وسبرد

١٦ وخدود من الذهب الاعظم ۞ قال المعلم
وجبين بضه مرسم ۞ وامرت له على القلايد

١٧ اما كسوتي الله هو اعلم ۞ سروال حرجه مكسم e
ومحصور زاد متمم ۞ وحزام مطوي مجعد

١٨ وجبه وبرنوس مقيم ۞ وحرام باهي مهمم
وتماق بي الرجل راسم ۞ وشبور كالرمح ينعبد

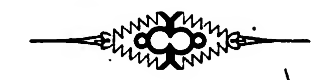
١٩ والمحزمه يا بني عم ۞ بالشتقله f والصوارم
بيها حرابي مسمم ۞ وما زلت نتقل ونربد

٢٠ سلاح شغل البرارم ۞ غدري مع السيف صارم
والمكحله للمجارم ۞ والزناد سوري مقعد

٢١ والكوت هايم يهمهم ۞ وما عاد يبهم
وما يركبه من ينجم ۞ انا به خبري مشيد

c) نا بيه nā bȳh = انا به.
d) اللباد ĕllĕbād *pour* الالباد.
e) مكسم mgœssĕm, *métathèse de* مسقم msĕggœm.
f) شنقلة chĕngla, *ital.* cinghia.

٢٢ نركب ونزرب وندهم ❀ بكوتني الماجم
على شبة الريم نصدم ❀ وحوزها جد بي جد
٢٣ بالـلازمه ما نسلم ❀ من بعد غيبات نقدم
تزغرتوا يا عوارم ❀ على لسامى ساسي مورد
٢٤ جبالي من اهل المكارم ❀ نغني ونلظم g
والاعراب تعرب وتجهم ❀ انا عارب والناس تشهد



٦٦

١	من عارم التراكل نعسي هواما	والقلب شاش ليها والعقل هموم
٢	مطبوعة السمايك لبدا حواما	والعين طالبتها سكنت بي الحوم
٣	الاظعار قاسحه بالخلب عداما	تحمي الدارجه بظعرها مسموم
٤	والعين حاده بي التبرام سهاما	كنبيلها مذهب طرزة مرقوم
٥	طرشونها يحوم عتها يطاما a	برني بهاه يعجب عنها ميسوم
٦	والا ان قال زرشه بوق الحواما	تتلاح قاع تخنس بي حجر البوم
٧	نبلي يدير منقاره بيها شاما b	واذا انصب ليها جا محزوم
٨	من الطيحه تقند وتولي حاطما	ملبوسها تقطع ولى رمروم
٩	جراحها موالب زين التنساما	يصبغ رداه منها يغدا مدموم
١٠	ذا الطير عارمه لوكرها يطاما	الهوا غارمته تزرش بي الحوم

g) نلظم nlĕḏḏem = ننظّم.

a) يطاما yĕṯṯāmā *est pour* يتطاما.
b) شاما chāmā = شامة.

١١ ما ني على العارم يا ذا البهاما قيذ احزيت عنها رمكه بي قوم
١٢ تحت الغلام تركع لبدا هجاما شاو الطراد راكب عنها معلوم
١٣ عنها شليل كاد جميع السواما والسرج باق ما حواه بالملجوم
١٤ حسراه واش بين البارح واليوم



٦٧

١ لا لي جواد محروز رباط البيت الي حوابره من نعت الشعرا
٢ من لمس الغدم يخدم كما شتيت ادهم سبايبه طاحت مكدورا
٣ غير البلال والعلب وظل البيت ظنيت وصيب من خادمه يتكورا
٤ هروال غير علمه لوين شتيت نخلا ظليم بيل واخذه[a] الغبرا
٥ مركوب سلطنه برسان عناتير والدير واللجام يسوى كورا
٦ واذا تساومه بهذي خريت ما يرخصوا شي بعشر ماية دورا[b]
٧ علب العياد يصلح بوق جال عتات ويميزوا مرس بي بر الصحرا
٨ خيمة شميط والخدام عبناريت وانت وخاوتك ساير بي زفرا
٩ وجاق من بطم يشعل شق البيت ويعمروا سبسي بوقه جرا
١٠ يا عاشق الطيور اخدم هذا الكيت مقرنصات للخنسا والحبارا
١١ يمكنوا الوقت وساروا من البيت ويغروا ارنب الارمال الحمرا
١٢ يشهوك كي يطلب عنها بالتكليف ويطيح من السما عامل غبارا
١٣ مرق للسحاب ويطلع للجوب من ضربته يخليها بي سكرا
١٤ رشقت وشنبطت ما هو ضرب ضعيف قادوم بي ظبارة والا شعرا

a) واخذ ouākhĕd = آخذ.
b) دورا dōura *est pour* دورو dōuro.

١٥ بيـازتـه تـغـرمـوا ولاوا بـهـوت … قـرمي صغير متعـاين على الشارا

١٦ ما ني شي على القرمي هذا الشي غير هتوب … انـا عـلى طيـري زيـن الصـورا

١٧ تـحـلـب تـقـول الّا كانـوا بـي يحـيـب … عـلى عيـاد ژرق لـون قمـارا

١٨ لبـاسهم بـرانـس اثـنـين ردوب … فـاطـات ملـب واحيـاك عمـارا

١٩ يـلـغى عـلى الخـديـم نـعـم واش شتيت … تهدب الماكله بي كم سجـرا

٢٠ ينهـش عـلى احـوانـه عـزري ووصيب … من الخوب جـايـه شوره تتجـارا

٢١ والمـا السخـون يحمى لليديـن يصلي … ينبـي ابـليس يغدا عنـه بـرا

٢٢ صيـد الـطيـور واعـر يسمى كيـب … والكيب دايرين له سبسي وشكارا

٢٣ فبـاز بي السماط وانـت كون خبيب … من للدار كسب بي كسبه يتحـرا

٢٤ واذا الـعـود بـاقي محسوب ضعيـب … كربـه يظللـوا عنك من الـورا

٢٥ مـن عـانـد القـديـر ذليـل اضعيـب … يبعث عـويدته تحرث للظهـرا



٦٨

١ تـوحشنـا بطـوم والقلب زيلـب … لا لـي سعيب تخطـروا لهـا عوديـن

٢ على بيضـا شـاش غي كتـان مكوب … قمـر شعشع ليلـة اثنى عشر واثنين

٣ والّا خبـا سلطـان عن غـاشي شوب … والّا قبـه عند عيسى بـو قبـريـن

٤ راكبهـا شـداد عمن هـو خـايـب … ولـد خيـام كبـار راشق كـابـوسين

٥ ابجعبـه مشـروح والتغـان احنب … مـنزاوط مغـروم عنده صـاحبتين

٦ سعيبي راكـب عـلى زرقـا تشلب … ابجلد منمر مـا تصور يـا جبريـن

٧ لاح عنهـا الشليـل واللجـام المغلب … سرج مـدلس بيبه طي وبكـرونيـن

٨ وغشـاهـا بـالسلك لكان مغـرب … ثلج انصب عـلى وطيـة بـو بكيـريـن

٩	مربوطه دور العـام ڢي الرتعه تعلڢ	وڢت العشوه سحموهـا ڨرصونينa
١٠	الـزغداني ريش ظلمـان مخـالـڢ	عنده جـولي تريـاق رادڢ بـرنوسين
١١	عڨب لليـل نبكـروا بسلاق تهـڢ	ڢـوق ظهـور الخيـل احنـا منڨولين
١٢	شاو النهار نمشي ما ني شي مشظڢ	عڨب النهار نسولوا على غاشيهم ويـن
١٣	ربي ربي وصلنا لڢطوم كحلا العين	

٦٩

١	من اليازي الڨايد ڨدا بو عجيلـه	لا مـن ڢبل مني بمـا نشكي لـه a
٢	تـوكلـت بـــامـر الـوالي	وڨـدام خطـوه وخمسطـاشb لتـالي
٣	على جلاشc غير الكاڢر لا نمشي له	وڢي حـر نـو الصيڢ هـذا حـالي
٤	واش ڨابلك ڢي الي غريب وجالي	وغيـر خيـر مـن ملكان بـو بـرطله
٥	اليازي عدانا بكبارنا بصغارنا بنسانا	سعدنـا تـوكلنـا على مـولانـا
٦	وكل من سرى يعرڢ صباح مڨيله	سيدي علي الشارڢ تكون امعانا
٧	خطمنـا على صعب العدو بالحيلـه	التـوزنـي ڨـاڢـيـنـا
٨	والـودرني مسند عليـه يمينـه	جيـع النواجع الكل طمعوا ڢينـا
٩	احنا ڢـايته مـا بين زوج ضواري	واللـه يـا متـرونd تـروينـا
١٠	انا ريتها والغير ما هو داري	

a) ڨرصونين gărgounyn, *duel du fr.* garçon (*domestique*).

---

a) نشكي له, *pron.* nĕchkȳ lă (*pour* lah = لَهُ).

b) خمسطاش khĕmĕstāch, *prononciation usuelle de* خمستاش = خمسةَ عشر; *on dit aussi* khĕmĕsta'ch خمسطاعش.

c) على جلاش 'ala jălāch = لِأَجْلِ أَنَّ.

d) يا متروّن yā mĕtrŏwwen = يَا مَا تَرَوَّنَ ; *c'est le procédé de formation des verbes d'admiration (ou d'étonnement) appliqué à une 5e forme.*

٧٠

١	يامة a نبينا	يا من طالب على الجهاد يجينا
٢	ضامونا الكبار	كان خرتوا بينا العيطه للقهار
٣	من هانا الله يهينه	ومن باعنا للنصارى
٤	ولا حاز موجب علينا	ولا بين بينا دعاره
٥	كل ما طلب اعطيناه	في كل يوم طالق الغاره
٦	على اجل ملة نبينا	طقنا احكام الجساره
٧	حتى خان وخرب دينه	ودخل سوق الغباره
٨	وعطى القصبه الحصينه	في الكاف عالي اسواره
٩	وافريقيه الام الحنينه	قعدت دشره فقاره
١٠	جبل المديره b علينا	ها هم يرجموا في حجاره
١١	كل يوم متحزمين	على اليمنى واليسارى
١٢	بامحال متقابينا	في البر شاطه c اخباره
١٣	ويعيطوا من يجينا	يا ناقصين الدباره
١٤	ادوا كسبنا من ايدينا	لا يصير ما شي خساره
١٥	نحن احيا ناسينه	وانتم رضيتوا الغفاره
١٦	مكبر هالعسره d	ما بعد المعسار كان اليسرى
١٧	انعت لك مثال	اذا برم نصره
١٧	في سورة الانفال	هذا نزل على النبي يا حسره

a) يامة yŏmmet ; *rég.* يا أُمّة.

b) المدّير ĕlmĕddăyr = المتداير.

c) شاطه chātta *est pour* شاتّة : ت *devient* b.

d) مكبر هالعسره mĕkbĕr hal'asra = ما اكبر هذه العسره.

١٩ يــــا امـــاليe الخسره   يا الي بعتوا دينكم بالكسره
٢٠ تبعتوا جنرال ابريار   كان خرتوا بينا العيطه للقهار

٢١ يا باي تونس نعزيك   في دين بدر تمامه
٢٢ وخطاك واعواج كرسيك   ودخلت دين النصارى
٢٣ والاسلام مستنصرين بيك   مستوديه بالغرامه
٢٤ المال في باردوا يجيك   والخلق بيدك كلامه
٢٥ السلاطين تسمع عليك   وشيبك ولى رغامه
٢٦ سفطت اجعونك وسنيك   ودخلت سوق العدامه
٢٧ درباك شيطان واهليك   في بير ستين قامه
٢٨ وتقطعت وثايق فيك   وبغيت تحت الظلامه
٢٩ يا سامع الغول نوصيك   بات السعي على طعامه
٣٠ شمر على حد رُكبيك   والحرب شعشع علامه
٣١ ارجع طويله وغدريك   واقصد جبل السلامه
٣٢ تلقى عساكر اترايك   لا يعهموش الكلامه
٣٣ تمنع على من يعاديك   وتعوز يوم القيامه
٣٤ والحور يستبشروا بيك   يا طمها من كرامه
٣٥ كان عشت ربي ينجيك   كان مت ما هي ندامه
٣٦ اوصي ذراري ذراريك   على باي بايع مقامه
٣٧ من بعد حموده   نعمه للكبار عز جنوده
٣٨ واما الصادق لاش   يخدم في السوده
٣٩ باع عماله باهيه مقدوده   الى رومي ما يسواش
٤٠ ادخلها بجنوده   بمدافعه ومساكره وبارودة
٤١ توق فيها النار   كان خرتوا فينا العيطه للقهار

٤٢ يا سعد من جاهد نهار   في مخالفين الشريعه
٤٣ يرتاح من عذاب النار   ورحمة الله وسيعه

e) يا أمالي yā om[ŏ]ālȳ *est pour* يا موالي.

٤٤ كان مات ما يشوف الانكار   لا جرح لا له وجيعه
٤٥ كان عاش للخلق يزار   وتنال منه النبيعه
٤٦ نرجع[f] على وطن الاحرار   باعوه بيع الفطيعه
٤٧ وشراوه غرماء شطار   ابلا مال عفدوا البيعه
٤٨ دمعي من العين فطار   وهموم فلبي لسيعه
٤٩ والغوت بي الجمر امرار[g]   كل يوم تنزاد ليعه
٥٠ لو ما الجبل دار بازار   واطبى من الكُبر شيعه
٥١ احي سنتك يا المختار   لا يترضى بالصنيعه
٥٢ بجاه زين الحله   ورجال الديوان واوليا الله
٥٣ بجاه حسن وحسين   يعطيه مذله
٥٤ ويسلط له بي جواده عله   هذا خارب دين .
٥٥ سلم بي الملة   وتبع جنرال لابس برطله
٥٦ اداه بالاسحار   كان خرتوا بينا العيطه للفهار

٥٧ يا سامعني لاش تنشد بي   واصغى فولي كان فلت عال
٥٨ تلفاش بيه عتاب والا لي[h]   والا كلمه خاطية المثال
٥٩ لو ما جبل عمدون دار مزين   والله غدينا زيش على شعال
٦٠ زيد معه خمير والشيحيه   جبلهم ما يسكنه ذلال
٦١ جاته جنود البرنسيس ديبه   حتى اليهود ركوب على البغال
٦٢ سبايس[i] تخدم بيه بالشهريه   من عين ماضي الى سوح واد هلال
٦٣ زاد بعث للناحيه الظهريه   من وطن سيدي غريس جاوه محال
٦٤ سرى من عنابه جزع بالعبيه   من فلعة بني عباس المختال

f) نرجع nrĕjja' *est* نرجع nĕrja' *dont la seconde radicale est arbitrairement redoublée.*

g) امرار ĕmrār, *11e forme pop. de* مرّ.

h) لي lĕyy (*de* لوى) *a la même signification que* لُوىٌ, *propos vains, dénués de sens.*

i) سبايس sbāys, *le fr.* spahis.

٦٥	عــرب واد بو مــرزوق وابجـزيريـه	وسوق اهــراس يجي بي المنـزال *j*
٦٦	تسمـع طبـولهم كانهــا رعـديـه	وامـــا العساكر على الخنق اطـال *k*
٦٧	جطـوا على عمدون ضيـق عشيـه	وهم هجمـوا عليهم نسوة ورجـال
٦٨	خلـوا بـرايسهم للنسور هـديـه	والهوش يـاكل بي محـوم الارذال
٦٩	حسن بن الاطرش بي الجبل تبي *l*	وقـال لهم غدوة كملوا الي مـا زال
٧٠	ولى جنــرال نـاقـلاته *m* هيـه	قـال هـاذون بورصـه *n* وهبـال
٧١	الاسـلام لا من عـــانهم بسريـه	الجنه حـازوهــا مشـابت قـدال
٧٢	يلـومـوا على من يطلب المشليـه	ويسـل سيبـه بي العدو حـلال
٧٣	بني زيد والهمامه اثناشن *o* بيه	الحـرب لهم مـن قـديم ابطـــال
٧٤	امـــا الدريـدي كمثيـل وليـه	خازوا الحـوايه مقطـرين اسبـال
٧٥	يـدوا كبنـاش الجحـول شبانيـه	بـــاب الجهــاد بي حفهم بطـــال
٧٦	بـيــاعـة القطـــران بـالشميـه	والهنـداي وابجـزار والنحـــال
٧٧	علي بن عمـاره صيد بي الترعيـه	محمد بن هذيلي بطل من الابطـال
٧٨	وطـن الساحـل بيهم الـرجليـه	الـواحـد يلـز كبده على المــلال
٧٩	قبعصه ونـبـزاوه وجـريـديـه	مع وعـد ربي مـــا يقـد الحـــال
٨٠	اذا قـدرب *p* شـــور كل ثـنيـه	يجي صـاحب المعروب والاعمـال
٨١	تجينـــا نصرة من البحـر عتـريـه	نبشـركم يـــا سامعين البـــال
٨٢	تبعـرح النسـوان والـذريـــه	وتطبـى شيعـة الكبـر والمحـــال
٨٣	بـي اول رجـب جـبـت قصينـه	ثمـانيه مـع تسعين عـام كمـال
٨٤	نبلـغ سـلامي للـرسول هـديـه	عـلى قـد مـوج البحـر والنمـال
٨٥	على قد ما بي الارض ميته وحيه	على قـد مـــا ذا بصـل البصـــال
٨٦	سلامـى على سـامعين كــلامي	على قـد حب الـزرع والبصـوال

j) المنزال ĕlmĕnzāl *est* المنزل *allongé pour la rime.*
k) اطال ĕṭṭāl = تطلّ.
l) تبي tbĕy, *qui devrait être écrit* تباي, *signifie : être proclamé bey.*
m) ناقلاته nāqlāto = ناقلته, *part. act. f. sing. de* نقل.
n) بورصه fourṣa, *ital.* forza.
o) اثناشن ĕṭnāchĕn, *altération de* اثنا عشر : n = r.
p) قدرب qĕddĕrrĕbbi = قدّر ربّي.

٧١

١ الشي من الله الواڢع صار   ڢى لوحه مكتوب اسطار
٢ الشي من الله رايد يا خوياني   مكبر هاذله ڢي جاشي لهبت نيراني
٣ مكبر هاذله   هذا سحاب لا يجلى
٤ الباشا على برطله   الله يخونه الصادق الغدار

٥ يعطيه بغدره   اتسلطه دعوى مقبوله
٦ امنين[a] طيح ڢدره   ڢي وطنه ثور ڢرتونه[b]
٧ ثارت ڢرتونه   يا ربي ما تقصب زوله
٨ يعطيه بحمه معجوله   ڢي راسه ڢلس مسمار

٩ قلبي قاتلني   ما عتش[c] نوحي ما بي
١٠ كيباش اندني   امكن داي لاط جواجي
١١ داي ڢى قلبي   ڢي جاشي مدسوس مخبي
١٢ انڢاسي مكتوبي من ربي   امنين رخصنا للكبار

١٣ شوڢ جان بوليس[d]   خدمني ما شبق علي
١٤ اعييت من التهييس   بيدني طيب رجلي
١٥ اعييت من التهييس   ما وجعني مخزن تونيس
١٦ رخصه ربي لبرنسيس   عاد يخدم ڢي اتراب اجاره[e]

a) امنين ĕmnȳn = من اين.
b) ڢرتونه fĕrtouna, *l'ital.* fortuna, *tempête, orage, ouragan.*
c) ما عتش mā ʿottĕch, *contraction de* ما عدت شي.
d جان بوليس jān boulȳs, *fr.* agent de police.
e) اتراب اجار trābăjār, *esp.* trabajar. *Ce verbe a le plus souvent le sens de*

١٧ وجعني ڤليبي زعمى نترجا ڢي الباشا
١٨ امنين ڢدر ربي بيد مشيت مع الحلاسه
١٩ نخدم ڢي الكرڢي f يا بوري يا ڢلة صرڢي
٢٠ او خياني اتمرث طرڢي ڢي الزبله بيدي خمار

٢١ وجعتني النخله ڢايظني حال الزيتونه
٢٢ ڤول للمطويه شوڢتنا ڢي خاوي عبونه
٢٣ اما الطرميل شوڢي ڢي لباس g النيل
٢٤ السحاب الي دهمنا بلا سيل رزم رعده من غير امطار



٧٢

١ يا الحاضر عود الاخبار واشتاه صار على نهار الشلاله ڢي الزمان معدود
٢ سعد من حضر ڢي ذاك النهار مسعود

٣ على نهار الشلاله خرجت المحله جات ثما الخياله ما بغى المجحود
٤ جات ثما الخياله ڢزعت القباله عدت داير دوله وبهتت كالمغدود
٥ راه ڢي الشلاله محصور بين القصور مر ذا الكلب غدا مدمور سحفه البارود
٦ لو ما ذرية حمزه لو بغى مالكها بوران • من اين نادى رب العزه جا محمد وسليمان
٧ ڢك العباد من اللزه ڢام بها واشرح الاديان عليه متكلين ركيزه سائيه تروى كل جنان

« s'employer comme terrassier » ; تراب trāb *signifie* terre *et* اجار ăjār *renferme l'idée de louage, de salaire, coïncidence curieuse, qui n'est probablement pas étrangère à cette restriction du sens de* trabajar.

f) الكرڢي ĕlkorfy, *fr.* la corvée.

g) لباس *pron.* lĕbbās.

٨ محبته في القلب عزيزه قاع ما ننساشي سيلمان   الاعلى بريني واحمد فتان يا بوران
٩ دار لك سيدي كاخه والقبايل شهود   قطعوك في البيضا كالجردان يا بوران
١٠ شبعت سيدي محمد نهار البنود   جيتنا طايح كالدبان يا بوران
١١ طاله تقلع فيك اثنى عشر عود   شوف ما دار لك الزياخ في سرا قعدة بن حطاب

١٢ من اين كان عويدك لتاخ   كنت هارب وغلقت الباب
١٣ كنت تشرب من ما السباخ   جوزوك على الخضرا غاب[a]
١٤ بالحديد امبتغ تبتاخ   شوف ما داروا لك الاصحاب
١٥ الشحم فوق الوطيه شاخ   الطواير شبعت والذياب
١٦ النسر كالي[b] ودكك داخ   والحدايه هي وغراب
١٧ الضبع في جلدك سلاخ   بالعدل يخزن في الاشعاب
١٨ مزيان[c] القعده للتملاخ   كالقعبا يعجب للرقاب

١٩ بالزبال جاب ريان يا بوران   من اين قرت به البدنه كبير اليهود
٢٠ يحسبها ترجع كيف زمان يا بوران   ما بغى في العربان الي يكون مزدود
٢١ جيت غازي تدي العربان يا بوران   اعيات تقتل ما قضيت شي كالدود
٢٢ جاز من تزينه عطشان ذاك بوران   محلته بها هم الخوف باتت رجود
٢٣ شبعت نبش البويكريه واين تمنع   يا ويل ابواك[d] بك ذريه الانبيا

٢٤ شوف ما داروا لك الاتراك   كنت غالي تسوى المايا
٢٥ عدت ما تسوى شي طير ابراك   عدت ما تسوى شي وقيا
٢٦ من اين ربى كشبك واماك   قدرت في حمزه عينيا
٢٧ عدت تطمع في الاملاك   ما بقات شي ذا الوقت النيا

a) غاب qāb, *pour* qābb, *part. act. de* غبّ.
b) كالي kālȳ, *part. act. de* أكل, *dont le prétérit est devenu défectif dans le langage :* كلا *fut.* ياكُل.
c) مزيان mĕzyān = ما ازيان *pour* ما أزْيَنَ.
d) ابواك = أباءك.

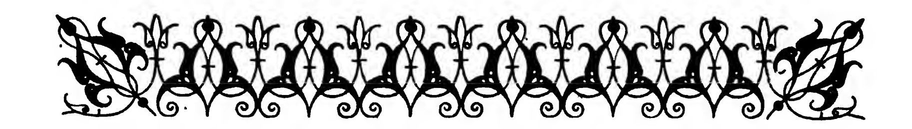
٢٨ ذاك درت لروحك الهلاك — لوتبغى غير وليا
٢٩ تقبضك وتولي توراك — بالجبا تقبض دير كداد يا مرفاد

٣٠ كان حكم فيك المولى نسرحك ذود — روح للقيز ونجر محداد يا مرفاد
٣١ الاعراب خطاتك وانت كل يوم مربود — جيتنا حامل كيف الواد يا مرفاد
٣٢ طحت فيمن شربك ويبست بين الحدود — ذاك لعب ونزاهه وجهاد يا مرفاد
٣٣ عوض محمد ذاك اليوم زاد مزيود — لو قودت لباحيدات الاعلى مر وراك تخاب

٣٤ قاع هجل لك العاجات — واين تمنع باولاد الزواف e
٣٥ واش لزك للضايات — تلعب الهف مع العراف
٣٦ زعكك تذهب شق التات — نظعروك اتطيح مع كاف
٣٧ ياحق ذنوب المخلوفات — كالرماد رفده سعساف

٣٨ ذوك طايفيل اولاد زياد يا مرفاد — قاع من ناقرهم يغدا مصهود
٣٩ جاك بو ديسه في ميعاد يا مرفاد — جاك بن الناصر والصافي قبايل الضدود
٤٠ النعيمي فارس الاعقاد يا مرفاد — ذيك خيمه لاولاد شعيب سلسلة جود
٤١ واين مولى العربي عاد يا مرفاد — ولد بن عوده يتخصل في الطراد موجود
٤٢ شوف ما داروا لك اجواد يا مرفاد — كم من كافر قعد في الطراد ممدود
٤٣ في العرايس غاب العدد يا مرفاد — من القباطين f المحروقين طاحت سدود
٤٤ هذه هديتك عند القياد يا مرفاد — تدي البزره اديت بعره فوق عود

e) الزواف ĕzzouāf, *fr.* les zouaves.
f) القباطين ĕlqĕbāṭyn, *pl. brisé de* قبطان, *esp.* capitan.



٧٣

١	نابقنا ونباقنا ما هو قمنـا a	خذينـا راي الحاسد الي تبعناه b
٢	تعدينا على الحدود الي ضرتنا	ودهمنـا برج النصـارى وهدينـاه
٣	وخذينا ما كان بيه لقـايدنا	منـع عنـا يه سـابقـه كيف اداه
٤	وقصدنا للشريف مع الصحرا	وقربنـا شور الشريف ولا شبعنـاه
٥	تعلقتنـا قومـان ومحله جـرا	هتكونا الهتك الغوي الي ما رايناه
٦	قربنا شور الشريف ولا رايناه	



٧٤

١ يـا مولاي حرم النبي وحرم اصحابه تحمى الاسلام واهزم الكافر
غلينا يـا ربي عليه واهزم جيش الكفـار

٢ جانا ومشى مهزوم ليس روح خصله من بعد ظل بالكور يشير
واستغيظ a بكبـره وزاد هم الكافـر تغيـار

a) قمنا gœmnā = قمنة ; *le* ة *est devenu* ا *pour la rime.*
b) *Pron.* āh *le pronom* ة *qui suit l'*ا *de prolongation.*

---

a) استغيظ ĕstĕr̲yĕd̲ = استغاظ. *Voy. de Sacy,* Gr. ar., *I,* 246, § 533. *Le principe qu'il énonce s'applique aussi aux verbes concaves par* ي.

٣ حابت ليه الاسلام الرجال التياڭb غزاوا بيه بالطعن البـاتر
هدوة بحرب شديد بعد جانا بشفوف النار

٤ ولڨاوة اهل الايمان بالمدابع والكور حتى دهـاوا الكريه الداسر
طـاح علامه وتشتتوا الواحه معمي الابصار

٥ عاد بي كربه وبڨى يروج من كيد الكبر عليه صار مكوي بمحاور
صاز بي فهرة مغلوب ما بفت صوله للغدار

٦ والصلاح اسيادي اهل الاغارة خصلوا بي الكابرين بالسر الظـاهر
من فبل تروح الشمس بينوا بي الكابر اعتبار

٧ آبن حسون آبارس العنايه سلطان سلا انت وسيدي بن عاشر
حشى والله بـلادكم لا دخلوهـا كبـار

٨ إوالله c بـى صبـاح صبحـوا بي نهار الاربعـا كان نهـارة شوم
٩ والكـور بغيـظ كثيـر لاحـوا وبڨى بي الدروب مسيب مڨسوم
١٠ ومدابعنـا بـرعوا الـواحوا d هذه شعـايته بين جنوس الروم

١١ برحنا وسعدنا بى مدينة سلوان على الجهاد مـا كان بى مصر e
بى مدون الشرق وناس الجزاير تعطي الاخبار .

١٢ غـاروا صلاح سلا على مدينتهم اسيـادي جميع نـايم واحـاضر
وظهر السر كثير منهم بي الكبـار والصغار

١٣ وارواح f تشوب السر بى المدون رجال سلا بي المجالس والمنابر
والتڨوى والڨوة من الغنى تعظيم المڨدار

١٤ الله يعـز سلا وكل من يبغيها اسعدة الله بـالڨرح تبـاشر
ويكرمه بالجنه وطيبها بى شريب الكوثار g

b) تياڭ tĕyyāg (ڭ = ڨ) *pl. de* تايڨ (*part. act. de* تاڨ *f.* o), *qui sacrifie sa vie, brave, courageux.*
c) إوالله iouăllah *est pour* إي والله.
d) الواحوا alouāho = الواحه.
e) مصر *pron.* maşĕr.
f) ارواح ărouāh = أَرْوَحْ.

١٥ صلاح سلا الاسياد نمجد هما حجابنا ويغهروا بالطغيان

١٦ مولى القمري سيدي المجد ونقول المعضل امير الشجعان

١٧ والطالب بيه كثير نمجد واذا مجدتكم اسيادي ضمان

١٨ هذوا بي قصور الحور والكرايم سعادات الي يكون بى الدين الطاهر
بحال سلا وقبيلة الرجال اشنادق العفار

١٩ وبن الجبيان مع قبيلته واخوته h هذوا اجواد القبايل عامر
هذوا عامر ناس المشاليه يتمجدوا الاحرار

٢٠ بهم نفخر ونصول كيف صالوا وحظاوا سلا بالسراته تتشاخر
محزومين للجهاد ما يقعدوا بي كل نهار

٢١ إوالله مسلمين عزهم السلطان على عداه دايما تتسافر
الامان بي جرتهم جمعهم صاين كيشكار i

٢٢ بالطاعه للسلطان زادهم الله التنوير بين العرب والبرابر
بمحبتهم بي سلا ولا يعملوا حال التغصار

٢٣ مدينتنا بالعرح زادت وزهات بالسرور برحت للجهاد

٢٤ شياب وشبان جاضت بايمان بالغه وصلاة المرشاد

٢٥ واهل الجنه بالزين لذت محمد الشبيع حبيب الجواد

٢٦ سيدي ميمون الكوش المختتر قلاع الضيم زاد للرفعه حاضر
وبغى يضرب بالكور بى العدا ويبسطر تسطار

٢٧ والجيلاني متغلب الحمايل سيدي جلول ليس عمره يستاخر
هذاك نهار الصالحين حضروا من كل مزار

٢٨ والدكالي ورجال السواحل هذوا بجميع ياك خصلوا بى الكافر
وسيادي صبارة بحفهم انهزموا الدسار

g) الكوثار ĕlkōûṭār *est pour* الكوثر. *L'*ا *a été introduit pour la rime.*

h) واخوته *pron.* ou<u>khkh</u>ăouto.

i) كيشكار kiy<u>ch</u>kār = يشكر + ك *de l'aoriste marocain et* ا *de prolongation pour la rime.*

٢٩ سيدي بالعباس الهمام عز المسكين والي يكون في البحور مسافر
والمظلوم التايك ما خفى شي سيثل الغفار

٣٠ سيدي الاحسن العايدي شندق الغزار الي ما خفاك شى في الظواهر
برهـــانـه وكم البحـر يوما جات j الزيـار

٣١ على بن يوم ولاله k الشهبا والتركى كاملين خصلوا في العاجر
سيدي السبتي ولالـه رقيـه يعديوا الثـار

٣٢ سيدي يدر والى قريب جاره بالبركات الفضيل فنام النزاير
مـولاي احمد حجى معـه عبد اللـه الجـزار

٣٣ آراوي خـذ المجـد احفظـه والغى اهل الخطا والقوم العميـان
٣٤ مـا دركـوه ولا يحفظـوا ولا رواوا في خـزانة بو عثمـان
٣٥ القعبـوري العصيع لفظــه شيخى نبينـه هـزام الطغيـان

٣٦ من بحره صدت جواهر المعانى نلت من رضاه طيب الغنا وذخاير
وعمر سوقي بسلوع نـافده مـا بين التجـار

٣٧ وقطعت من الديبـاج نظم احلـه في جيدهـا عقود من جـواهر
حنطت في قماش وتـاج حاملـه مرصع بدرار l

٣٨ عذرا تشتمل بنوارها وتسلب من شاف جمالها من احسن الباهر
حضرت في ثيـاب العز في نهار الميز والعفـار

٣٩ بين ليوث الحرب الشجاع القواط اهل الثغر السعيد بن عزرة ياسر
نخبة الاسباط مع الافضال اهل الاصحاب والانصار

٤٠ شهدت الناس اسرارهم من حضروا في الغزوه وصيع الاعيان تناظر
كل ابطل m ذاك لذا يغير على الاعدا في تشمار

j) يوما جات yoūmān jāt = يوم ان جات.
k) لاله *pron*. lălla.
l) بدرار bĕdrār = بدرر.
m) كل ابطل kol ĕbṭĕl = كلّ بطل.

٤١ وعطى من له النصر للاسلام وانهزم جند اللعين ورغم على النكار
ومشى مذلول حقير صادوه هموم وتكدار

٤٢ نالت عز وتعظيم اهل الفضل اسيادي المجاهدين من فضل الناصر
انشرحت قلوب اهل الايمان وعلام الدين انمار

٤٣ وزهرت اقطار الغرب حازت رجال شلا توفير صحها فضل واجر
وحضرت افارة اهل الجود في نهاية الاختصار

٤٤ وسلام الحله للشراف دهاة العلم اهل الثنا اسيادي الافماهر
واشياخ الموهوب.سليس ما فاحت كل ازهار

٤٥ ويعم سلامي كل من سمع هذه الموعظه اسدت بالطيب العاطر
من فكر وصيف ضعيف واسمي في رفايق الاشعار

٤٦ محمد والكنوه الواضحه بن الاحسن نسعي القبول من كون الناصر
نرجى يجعلني في حما الهادي سيد الابرار



٧٥

١	من الضيم انا بت محتار	في شد الاكدار
٢	لا نهجع النوم مشوار	سهران بايت مقلق
٣	في كبدتي *a* شعلت النار	قلات فوق الاجمار
٤	تقسمت امشات راحت اشطار	حسيت قلبي تمزق
٥	ومن حبها عم *b* الابكار	في كبدتي جار

a) كبدتي *pron.* kbĕttȳ.
b) عم 'om *représente* عُمَّى, *fém. du comparatif* أَعَمّ.

٦ تكوي وتجرح بالاشعار كما السيف في يورق

٧ والّا كما حب مجار في يد شطار

٨ بهم ولد طالب الثار من يضربه ما يعتق

٩ يولي ويرجع وينظارc في نحو الاشعار

١٠ لا شاقني فتن وفخار لا فارس القوم يلحق

١١ الّا على بنت تضمار بنت اصل تربية احرار

١٢ جا دونها حصن ووعار ولا لقيت مرسول ينطق

١٣ يدي ويرجع بالاخبار من سود الانظار

١٤ في كل ساعه ومشوار بالثبت والصح يصدق

١٥ نعطيه من المال قنطار يا كل حضار

١٦ نغنيه عن طول الاعمار يعود صاحبي ما يدرق

١٧ يجيب الخبر كيفما صار من ولعتي عمر الابكار

١٨ رحل نجعها زازd الاوكار من بكرة الليل سوق

١٩ لا هز لا حط لا دار جل على البلe تخجار

٢٠ نياق وجمال هدار واجحاف وطبول تدرق

٢١ جاهم خبر سيل الامطار عشوبات وانوار

٢٢ يتخالعوا فيه الانظار من السرس قبل وشرق

٢٣ ومن المالحه لدير فوار بساطات وقفار

٢٤ مهاميل وفجوج واوعار وين يرتع الريم الاطرق

٢٥ نزلوا على واد هرهار بيوت كبار

٢٦ سارح ونزله ودوار وفحل العزيله ينقنق

٢٧ وبنات متولعه صغار في غلو تيار

٢٨ يرموك عن سامر النار واولاد على الخيل تسبق

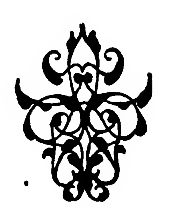
٢٩ كل طفل عن كوت ما صار لا يحمل ركاب شطار

٣٠ يحفظ الثنا ويعرف الكار وعلى الموت راسه مصدق

c) ينظار yĕndār = ينظر.
d) زاز zāz, *pour* جاز.
e) البل ĕlbĕl = الإبل.

٣١	جاء العدو طالب الثار	على الصبح غوار
٣٢	اخذ نجعها سم الاظبار	حازوه الاعدا تشلق
٣٣	ناض المعيط بالافسار	ندهبه وتعزار
٣٤	ضرب طبلهم نق نقمار	برسان طلعت تغبق
٣٥	جات دازه نار ڢي نار	بدا داير اشرار
٣٦	احب ڨصاب الاعمار	ركع وڢيم وروق
٣٧	طاحوا الزنايز[f] بالانشار	والبم ڨطار
٣٨	ذاك انكسر بات محتار	عظمه مهنشر مدڨدق
٣٩	بعد ان اخذو[g] نجعها دار	ثابث بتحكار
٤٠	ردوه بالغاصب جهار	ركابة الكوت الازرق
٤١	اذا شعشغ البتن واكبار	يصوب اجهار
٤٢	يزهر كما صيد ڨعطار	يرعب يخوب يوهق
٤٣	انا الذي شيخ نشهار	حاذق ودبار
٤٤	انا كيدهم الكل مزڨار	نصعب على من يبربق
٤٥	ساسي ڢي اسماي نذكار[h]	مغلب على كل الشعار
٤٦	ڢي الموندو[i] كبار وصغار	نرشق علامي ونعلق

f) الزنايز ĕzzĕnāyz = الجنايز éjjĕnāyz.
g) اخذ ŏkhŏḍ, *passif de* أخذ.
h) نذكار nĕḍkār = نذكر.
i) الموندو ĕlmoūndo, *ital.* mondo.



٧٦

١ هدينـا من واد زاغـز لا شبعڤـا   وبكينـا غـرب العلق والمـرارة

٢ خصلت بينا غير الشهبا والحمرا   وخصلوا بينـا غير براسات الغـارة

٣ والي دسر ڤومنـا راعي الزرڤـا   نعت الطيـر الي صوب للحبـارة

٤ ضربونا ببريزيني طيبه مشهورا   وعلى راس الڤـوم دايـر خـرارة

٥ وبكينا غرب العلق والمرارة



٧٧

١ يـا الخيـل اعلينـا عيدوا   اعلى انهـار مـات المداح

٢ ڤـالـوا لى الاجواد اتـلاڤـوا   يـا درى وين*a* غـالب راح

٣ ڤـالـوا لي الاجواد اتـلاڤـوا   من السنه الى السنين اتعادوا

٤ كل ضد امڤـابل ضـدو   ثم*b* زال اكـلام البـطـاح

٥ اتڤـابلت عند المخـروصه   على الابـل ڤعدت مـدروسـه

٦ ذاك طـايح في الدم اكساه   وذاك سالم مـا بيـه اجراح

a) وين *pron.* ouăynă.
b) ثم ṭĕm *est pour* ثَمَّ.

٧ جاوا ذون الذوك يسوقوا | اتقدموا باجحاب يميدوا

٨ اتحزموا وارقى باردو | والحالعوا تتقابض الارواح

٩ جا الطيب بي ميعادو | وجا الهامل هنو واولادو

١٠ ونوضوا الارباع البراح

١١ يا الي ما قدم ذودو | اخطيته عشر انياق الثاح

١٢ يا سيادي معتاه c انهار | خاليه بيه ابيوت اكبار

١٣ قعدت برسان اعشا الاطيار | لا تظن d النزايغ ما راح

١٤ لا تقولش e ذوك استنسوا | يحكوا تحكاك يمسوا

١٥ ذاك بيه وذا بي برسو | ينقروا عن ضربة الاقداح

١٦ ذوك هند وذوك اذكيرو | وذوك رهج وذوك اسميدو

١٧ وذوك ثلج وذوك اجليدو | وذوك سمر عوالي يكساح

١٨ ذوك الارباع الصبارة | واولاد يعقوب اهل ازرارة

١٩ بي العدا داير ضرارة | داقوا تسع بجوع اصحاح

٢٠ بعدوا خلوا غير الدار | يا بني الارباع القدار

٢١ بان ضهبه داير غبار | منشمر مر الوطنه f راح

٢٢ ما عرفتش وطن ابلادو | اعلى العيون يضامي وردو

٢٣ شور بن زعنون يصدوا | ارقاب للتزيل وجوار املاح

٢٤ لا تقولش قال اعلينا | ولا تقول استهزا بينا

٢٥ فلة اصل العرب افبينا | غايظتني موت المداح

٢٦ يا اجواد ازرارة الابطال | جيت طامع بى زوج اجال

٢٧ الشوايع خير من المال | قال قول اعلينا وارواح

c) معتاه **mă'tāh** = ما اعتاه.

d) لا تظن *pron.* **lāddĕn.**

e) لا تقولش **lā tgoûlĕch** *est pour* لا تقُل شي. *On trouvera plus loin d'autres exemples de la figuration de cette apocope.*

f) الوطنه **ĕlouĕtno** = لوطنه, الى وطنه.

٢٨ يا اباتي *g* الارباع الزينين — يضربوا بالموس والسكين

٢٩ كل ڢارس ينطح ميتين — ما يصدش غير اذا طاح

٣٠ اولاد سي زيان الشربه — عزوا من جاهم تاليبه

٣١ ابن النعيجة عنهم كفه *h* — اجميع من اخرج صرعه طاح

٣٢ وين سي الطيب يا ولدي — وين يحي والڤرادي

٣٣ ڢايتي جزار العادي — الي عليهم راني مداح

٣٤ ڤدة *i* حكوم وحكوم — والتواتي ڢارس معلوم

٣٥ هايبتهم ريّاس القوم — شادين من العقد جناح

٣٦ زادها بعاج افيامه — ڢي الاعدا بيده يطامه

٣٧ تخاف منه خوف نعامه — سيد بنته يقبض الارواح

٣٨ وينه بعاج المغروم — ما يخاڢش ڢارس معدوم

٣٩ ڤاع اتذرى به القوم — جميع من عمدوه لا راح

٤٠ ڤدة الابطال المحجاج — تلعوها مرت دلاج

٤١ رابدين المجلوج بعاج — والرديف اعوالي تكساح

٤٢ شيعة اهلي ولد المحرمه — بالشنى خلاص النغمه

٤٣ هو وسعد اسباع الظلمه — والّا نمر خش الوسط امراح

٤٤ يا اباتي الارباع الطيبيل — كان راكم ڢي راي القبيل

٤٥ عيب تشروا لي عود هزيل — ركبوني من خيل املاح

٤٦ انا باڢي عودة شهبه — امسلهبه سيرتها رطبه

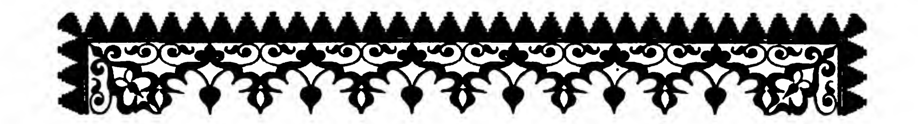
٤٧ اجلالها كاسي للكعبه — انظل بشوايعكم مزاح

٤٨ ما يجيش اريال للرقبه — ولا نغص علوش من امراح

٤٩ بعيد وطني ڢي الشلاله — اصحيح ڢولي والا لاله *j*

٥٠ من غير وعد ارماتني جهله — جيتكم انتوح تتواح

g) يا اباتي yā ŏbbātȳ, *prononciation bédouine de* يا ابواتي (*pl. de* ابو).
h) كفه kĕffa = كفّى.
i) ڤدة *pron.* gœdhă.
j) لالة lālă *est pour* لالا lālā.



٧٨

١	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢	سيدي محرز سيدي ناجي	يا رجال المنوبيه
٣	بو سعيد سيدي الباجي	كونوا نصرة للبحريه
٤	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٥	كونوا اعوان للڢرڧاتةa	لڧبطان الحسينيه
٦	ستين مدڢع كل برداتةb	يدڢع محمد الدزيريهc
٧	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٨	البشير والمنصور	والصاڢd والمحرزيه
٩	زعمى ڢي ضرب الكور	الله ينصر البحريه
١٠	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
١١	دالي واعر وسيدي حسين	اليانڧي وبن عطيه
١٢	ڧبطانات مڧدودين	متاع الدوله الحسينيه
١٣	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور

a) ڢرڧاتة fĕrgāta *et plus communément* ڢرڧاطة fĕrgāṭa, *ital.* fregata.
b) برداتة bŏrdāta, *ital.* bordata.
c) الدزيريه ĕddzȳryya, *contraction de* الجزايرية ĕldjezāyryya, *les Algériens.*
d) صاڢ ṣāf, *orthographe incorrecte, mais qui donne la prononciation populaire de* ساڢ sāf; *ce terme désigne, selon les localités, les petits et moyens rapaces des genres épervier, faucon, milan, etc.*

١٤ رانا اولاد سيدي درقوت   سنجاقنا في عبداليه
١٥ اولاد الكور والباروت   بالبندقه والحربيه
١٦ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

١٧ عبد القادر الجيلاني   ام الزين البوهليه
١٨ سيدي عقرب والتيجاني   كونوا اعوان للبحريه
١٩ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٠ مولى الطبل يزهينا   والريح ناسم من الشرقيه
٢١ والصبارة تنادي علينا   شدوا الشيمه يا بحريه
٢٢ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٣ يا كربونجي e في الماكينه f   اعطي النار بالعقليه
٢٤ بالك تكون تسخف علينا   رانا اولاد البحريه
٢٥ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٦ بالاجالى راه الموت   معدودين في اليوميه
٢٧ رانا اولاد سيدي درقوت   موالي القلب والرجوليه
٢٨ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٩ يا الله يا الله يا طبال   جيب نوبة البحريه
٣٠ قوي الغيطه g يا غربال   شد الزكره h يا بن كاليه
٣١ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

e) كربونجي kărbōundjy, *mot hybride formé de l'ital.* carbone *et du suffixe turc de métier* جي *: chauffeur.*

f) ماكينة makȳna, *ital.* macchina.

g) غيطة ṟyṯa, *le même que* غايطة.

h) زكرة zĕkra; *on prononce aussi* zĕgra (زڨرة).

٣٢ فوي حصك[i] يـــا فنـــاي اشكـــر سيدنا والبحـــريه

٣٣ سيدي محمد بـاشـــا بـــاي بمحلتـــه وعســاكـــريـه

٣٤ شد الشيمه يـــا منصـــور الريح ناسم على البـــابـور

٣٥ ايـــا نركبـــوا يـــا بحريـــه اللـــهُ ينصـــر الحسينيـــه



٧٩

١ يـــا لاصه يـــا لاصه[a] خرجت ليلا من الجـــزايـــر
يـــا لاصه يـــا لاصه بحر كبير وريح فجيع وعقلي مخبل

٢ يـــا لاصه يـــا لاصه صبحت بكـــرة على بجـــايه
يـــا لاصـــه يـــا لاصـــه بغـــربي مشـــرش وريـــاه[b]

٣ يـــا لاصـــه يـــا لاصـــه جيجـــل سمي وعـــدي
يـــا لاصه يـــا لاصه الـفـــل عند العـــشيـــه

٤ يـــا لاصـــه يـــا لاصـــه اسكيكده ثم مبـــاتي
يـــا لاصه يـــا لاصه سيدي عـــكـــاشـــه وتـــكـــش

٥ يـــا لاصه يـــاَ لاصه همـــا جبـــال العـــلالي
يـــا لاصه يـــا لاصه الى عنـــابه بغيت ندخـــل

٦ يـــا لاصه يـــا لاصه تقطعوا حبـــال المـــراسي[c]
يـــا لاصه يـــا لاصه يـــا محـــل مكسر بـــه راسى

i) حصّ h̲as̲s̲ = حسّ.

a) يا لاصه يا لاصه yā lāg̲g̲a yā lās̲s̲a, *expression qui équivaut à ô hisse! ô hisse!*

b) ورياه ōurya *est pour* وراي ouraya.

c) حبال المراسي *pron.* h̲ăbălĕmmĕrāsy̅.

٧ يـــا لاصه يـــا لاصه والريح اسمـــاوي افبـالي
يـــا لاصـه يـــا لاصـه تـــوسلت لـكـــل صـــالح

٨ يـــا لاصه يا لاصه وسرت بـــاديا بوق العلالي
يـــا لاصـه يـــا لاصـه بغيت نفصـد الـغـــالـه

٩ يـــا لاصه يـــا لاصه سبغني البحر والريح لاله d
يـــا لاصـه يـــا لاصـه الى طبـرفه لبيت نـدخـل

١٠ يـــا لاصـه يـــا لاصـه كملـت ذاك العشيـــه
يـــا لاصه يـــا لاصه بنـزرت لا شبـت مثـلك

١١ يـا لاصه يـــا لاصـه الـــواد شق المـــدينه
يـــا لاصـه يـــا لاصـه احـــوت ســـايح ورايـــح

١٢ يـــا لاصه يـــا لاصه فـــاصد شـور الدريـنـــه
يـــا لاصه يـــا لاصـه تـونس بيـهـــا افعـــادي

١٣ يا لاصه يا لاصه برحت وكل من بي السعيبنه

٨٠

١ لا الـه الا اللـه ❀ لا الـه الا اللـه ❀ محمد رسول اللـه

٢ شهـدوا يـــا مـومنين شهـدوا يـــا مـومنين
٣ لا تموتـوا كافرين

٤ هكذا تمشي السعبينـه والصـلاة عـلى نبينـــا
٥ هكـذا تمشـي وتغـول والصـلاة على الـرسـول

d) لاله = لالا lālā.

٦	هكذا تمشي وتنجى بالصلاة على المصطفى
٧	عين يا دايم الله
٨	دايم الله دايم
٩	يا خروجي من بجايه غربي مشرش نوراي
١٠	جيجل سمي وعدي والفل بيها مباتي
١١	سيدي مكاشه وتكوش الساكنين بي العلالي
١٢	بنزرت لا شبعت مثلك والبحر شق المدينه
١٣	ثم نشكل ونربط حتى الى راس الدرينه
١٤	يسا a
١٥	يا المولى سلم البحريي يسا
١٦	لا يعجبك طول بحرى بي الارض يمشي مشنفر
١٧	والا عاد بين زوج بحرين حوس عنبر كذيب خايف
١٨	يسا
١٩	يا المولى سلم البحريي يسا
٢٠	ما ناكلك يا حجيله الا تشبطي بي دروسي
٢١	رجلاك رجلين عايشه مشندرين يا عروسي
٢٢	رجلاك رجلين عايشه مشندرين باعناني
٢٣	يسا
٢٤	يا المولى سلم البحريي يسا
٢٥	يا مشواb فول لامك تزين وتجي فباله
٢٦	وتجي ونعلم لها الرياسه
٢٧	يسا
٢٨	يا المولى سلم البحريي يسا

a) يسا yssa, *hisse! de l'ital.* issare.
b) مشوا moûtchou, *ital.* mozzo, *mousse.*

٨١

ما يغنينه النساء عند تولد الولد

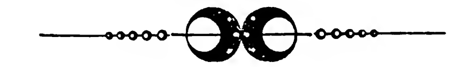
ممـــا يـقـــال فــي الابـن

١ البشير النذيـر السراج المنـير سيدنـا محمد صلى الله عليـه

وامــا القـول فـي البنت فهـو

١ حدنـاك شكرنـاك يـا مـولانـا طلبناك رغبنـاك تسمع لنـا

ويليهمـا التولـويل والتزغـريـط



٨٢

١ يـــامه a يـــامه خليه في همـه الطفيـل يلعب في حجيـر امـــه

٢ نعمل لك شاشيه بالذهب مطليه تلبسها زكيه باش تشوي له دمه b

٣ يـــامـه يـــامـه خليه في همـه الطفيل يلعب في حجيـر امـــه

٤ نعمل لك قطينه بـالذهب رزينه تلبسها سكينه باش تشوي له دمه

a) يامه yamma = يَا أُمَّاهْ.
b) دمه *pron.* dĕmma.

٥ يـامـه يـامـه خليه في همـه   الطعيـل يلعب في حجير امـه
٦ نعمل لك حدايد من عند ولد القايد   بالعلوس بزايد باش تشوي له دمه
٧ يـامـه يـامـه خليه في همـه   الطعيل يلعب في حجيـر امـه
٨ نعمل لك قندورة من اللورا مفعورة   تلبسها صابورة باش تشوي له دمه

٨٣

١ يـا معلمـه يـا علـومـه   يـا جـارتي في الحـومـه
٢ فـرشـي مطـرح وازور   علاش اننن a الشكيكونـه b
٣ النـاس يـا اما c فـالـوا   سعد من تتعطـا لـو
٤ يـدبـع عليهـا مـالـو   ووجهها كالقمر في الدار تبغي لو
٥ الناس يا اما مشغوله بالناس   وانـا مشغـوله بـربي
٦ القبـر محفـور بـالعـاس   والي دخلـه مـا يـولي
٧ وليدي يـا هـلال القمـر   يـا ربحي وراس مـالي
٨ انـا علـي وعـدة   نصـوم الخميس والجمعـه

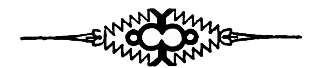
a) اننني *pron.* ĕnnĕnnȳ, *de* ننّي, *f.* يننّي, *bercer, endormir un enfant, et à l'impératif, comme au vers* ١٠ *: dors, dodo!.*

« Nanna, nanna, *mon cher fils*..... « Nanna » *ou* « nanni », *dit E. About* (La Grèce contemporaine, *pp.* 160-161), *est, comme notre mot* dodo, *une de ces onomatopées que personne n'explique et que tout le monde comprend.* » — *Comparez aussi le fr. populaire* « nono ».

b) الشكيكونه ĕttchĕkȳkouna, *fém. de* شكيكون, *corruption de* chiquico, *l'un des nombreux diminutifs de l'esp.* chico, *petit enfant.*

c) يا اما yāmma = يَا أُمَّاهْ.

٩ على مـا اعطـانـي ربـي ڢـي وسـط بيتـي شمعـه
١٠ نـنـي ننيتـك بجـناح النبي غطيتـك
١١ نـنـي هـي النيـه يـا قلبـي وعينيـه d



٨٤

١ ولدي يـا زين الـزين يا اكحل الحاجب والعين
٢ نطلب سيدي الطـالب يدير لك حريزه a للعين



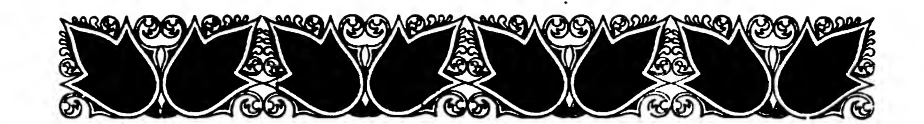
٨٥

١ تـرفد لي بنيتي وتغـوم ڢى يـزير a مـرفـوم
٢ بنيتـي عـزيـزه علـى واعـز من عينـي
٣ اعـز من مـالي واهلـي المـال يمشى ويجـي
٤ وبنيتى تبغى لي

d) عينيه 'aynyyă = عَيْنَيَّ *auquel est ajouté le* ha *de silence, presque insensible dans la prononciation.*

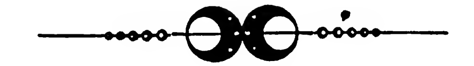
a) حريز *pron.* ẖĕryyĕz, *dimin. de* حرز.

a) يزير *pron.* yzyyĕr, *dimin. de* ايزار (إزار).



٨٦

١	طهر يـــا المطهر صح الله يديك	لا تجـرح وليدي لا نغضب عليك
٢	طـهــر مـن تحـت اللـحـــاف	طـهــر وليدي لا تـخـــاف
٣	طهــر يــا بــو شــــاشيَa	طهـــر وليدي العـزيـز عـلــيَ
٤	طـهـــر تـحـــت الـدالـيـــه	وطهــارة وليدي صبحت بــاريــه
٥	طهر يــا المطهر يــا بـو شــاشيَ	طهـــر عمــه العزيــز علــيَ
٦	طهر يــا المطهر جوق العــراش	طهر لى وليدي واعزم لا تبطــاش



٨٧

١ مـد يـدك لـلحنـه بنتى بهـــا جـــارحـه

مـــد يـــدك بنتــي تــزيــن ايـــــامـــك

٢ محـد محـد مـن صـلـى عـلـيــه يـــــربـح

تــــربـح تـــربـح يـــــــا الــــــرابـــح

٣ قـــال العـــال امباركه تربح يــا خوي عليهــا

تربي الاولاد وتحرث بالازواج وتجيك الصابه الغزيرة

a) شاشيّ chachȳya = شاشية.

٤ يــا لالـه يــا لالـه اتمشــاي بـالسياسـه

الرقبه بيضا طويله طبعتهـا قـلادة من الذهب

٥ يــا لالـه يــا لالـه يــا خـد التعــاحـه

انـت نــوارة وتــرعـى جـيــك النحـــلـه

٦ يــا لالـه يــا لالـه يــا بنـت السلطــان

شيعـة بـابـاك واعمـامك راهي جي الاوطــان

٧ او سيدي ثـوب الحـريـر صـورته بشـرابتـو

يطلـع جــوق السريـر تمشط لـه قـطــايتـو

٨ سيدي سيدي يـا طـالب يـا فــاري الالـواح

تجيــب القـلـم والـدوايـه نعقـدوا للـزينـه

٩ سيدي سيدي اجــري علـى البــايــا

جبنــاك طفلـه صغيـره وانت غصن الشبـــاب

١٠ يا لاله يا لاله يا عيون الطاوس مزين ليلة الليله

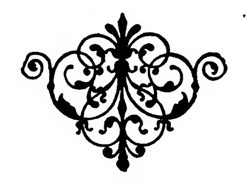
جعلهـا مـربوح ذاك الواحد يـا ربي شد لهـا جيه

١١ روحوا روحوا يـا البنات هـا هي بنتي جاتكم

والله يشفـق عليهــا مــا هـي شـى بنتكم

١٢ الليـلـــه ليـلـــة التحنيـن تبـــات

ليلـة غـدوة يــامـه مـا جيـهـا مـبـات

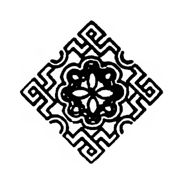


٨٨

١	صلوا على الهاشمي الممجد	خير الورى مولانا محمد
٢	هو النبى المرسل	يا حسنه ما اجمل
٣	وخده المهلل	وطرفه المكحل
٤	من غير كحل	

٨٩

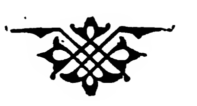
١	يا بياضي يا العزيزه علىَ	يا بياض هذا النهار وكل نهار
٢	يا بياضي عليك يا لاله ولانه	واميمتها يا بياضى



٩٠

١	آرعيـــان الخيـل ريضوني	خبعت من القوم في الوطا
٢	زمـول الدايخـه قبـــالي	حـوم يـــا طير الهوى
٣	إنتي ربحي وراس مـــالي	وانتي فراشي مع الغطـا
٤	من صابك زوجي حـلالي	قـدام البـــاي تتعطـــا
٥	العقبـه جاتني طـويلـه	لا صبت لهـا مسعبـــا
٦	خبعت القطـاع يلحقـوني	يـديـوا راســي الـلالا a
٧	ارواح ارواح يـــا خليلـي	في ذي الكديـه نقيلـوا
٨	انطلعـوا لـراس الدوالـي	ونشربـوا ميـــاه بـــاردا
٩	سخنت المـا في السطالي	سخبـــوا رجليـــن لالا
١٠	واذا ضربـوك لا تخـــافي	تقـولى انـــا وراس دادا
١١	ارواح ارواح للعضـــالـي	والشعبــــه كمعـمـــرا
١٢	رمـــان في شجـورعـــالي	مـــا ذا يتبـــاع بـالغلا

a) الـلالا ëllälla = للالة (إلى لَالَّة).



٩١

١ يـا العـارس يـا حني تسـاعفني وتجيب لي خبر الزينه والملقى واينه
٢ البنـات حطـوا في المـالح واينك رايح محلا إلبوس مع الصالح سكر وبنين
٣ البنـات حـطـوا في القـربي آربي محلا البوس مع العربي سكر وبنين
٤ البنـات حطـوا في الدوار مثـل النـوار محلا البوس مع الصغار سكر وبنين
٥ البنـات خرجـوا في الاحـر كنها عسكر محلا البوس مع الاسمر سكر وبنين
٦ البنات خرجوا في الديدي حايكهم جريدي محلا البوس مع سيدي سكر وبنين
٧ يـا العـارس يـا حنـي تسـاعفني وتجيب لي خبر الزينه والملقى واينه



٩٢

١ قـدي القد وانيـابك فضه تـوقـد والخـدود نـوار الـورد
٢ والاّ نـوار بوقرعون عالي فوق العشب نـوارو
٣ انتي قلبك ما يصبر وانا قلبي شعلت نارو
٤ مـا شط افراقها علي حسيت قلبي ضـريـر شعلت نـارو
٥ وغـرامـك جـاني بالمحبـه مـنـا فيظني آمـلاح الشفـا
٦ شـاعت الاخبـار عند النسـا والذراري
٧ ربحت العيـب ولا محقـت مقـاري
٨ يا الطويله

٩ عـديـت على الـدوار والـدوار مـــا بيـــه نـــــوار

١٠ لا بيه عشبان اخضوره رقدت بنات العز وقعدت جال ذكوره

١١ على قطاطيهـا بخـــوا بـــالمسك لاوي قـــرونو

١٢ محقت طفلـه من الروم قـرمى مـذبـل اميـــونو

١٣ لـزوه للبـــاب تـلـــز ولـــزوه بـابـــه حصينـــه

١٤ نشـــرب كاس من الخمـر ازرق مـــا بيـــه نيلـــه

١٥ نبكي على ذابـــل العين وعلى صـــابغ الوسيـــله

١٦ مـــا نعرفـك ولا نسميك مـــا ني شي على اهلـك ذلالـــه

١٧ شكــران العـــرب جـــابني ليك حطـــان عينـك رذالـــه

١٨ قـولـــوا القمر بي وسط النجـوم على الشـايعه بى الزمـــاله



٩٣

١ انتي هزتي على الابنات انتى يا دوجه
وانتي بحيره *a* يا لاله وانا عليك موجه

٢ يـــا لاله بهـــواك سهـــرت الخمـر سلمت بى الحـــانـوت والمتعلم

٣ متحبني *b* حـوتـه تحت المـــركب واذا طـــاح الليل انسرح نـــركب

٤ يـــا حاكم اسطامبول يا العثمالي *c* والي يسـل السيف لاش يـــولى

a) بحير *pron.* bĕẖyyĕr = بُحَيِّر.

b) متحبني mătĕẖabny̆, *altération de* ما تحبّ *combien tu voudrais! Se construit avec les affixes :* متحبني *que tu me voudrais! ou* متحبلي *que tu voudrais pour moi, c'est-à-dire je voudrais bien!* متحبله *que tu désirerais pour lui, c'est-à-dire combien il mérite!*

c) العثمالي ĕl'otmāly̆ = العثماني.

٥ متحبنـــي مشمـوم انشم ونخبى   واذا طـــاح الليـــل حسيبك ربي
٦ متحبني مشمـوم في البـــرادة   واذا طـاح الليـــل كيف العـــادة
٧ متحبني مثنين في زمبـوجـه   والّا حـزام إحـريـر على دوجـه
٨ شوشان يا شوشان من هـوd سيدك   اليــوم يـــا شوشـــان المحكمه بيدك



٩٤

١ يـــا كـــرمه اتظــل عليَّ   عـــريت اكتـــافي للسحط
٢ يـــــا الــغـــدار فـــيَّ   عيب عليك عيب عليك
٣ اش سخاك بى يا بويَ



٩٥

١ يـــا اميمتي العزيـــزه علـــىَّ   يـــا اميمتي كيف طرى لي فيك
٢ يا اميمتي ما خليتي جيب غيرك   يـــا عمـــارة داري اش سخـــاك بيَّ

d) من هو *pron.* mĕno.

٩٦

١ يـــا خـــوي وليـد امـــه   يـــا خـوي زين الصعـــه
٢ واش سخـــــاك بـــيَ   عيب عليك يا الغدار عليَ



٩٧

١ يـــا زمـــــاني خليتني   يـــا زمـــانـــي رميتني
٢ يـــا زمـــاني زين الدخـــلة عليَ   عيب عليـــك اش سخـــــاك بـــيَ

٩٨

كلام الراعي مع سيده

سـوال رب المـــال   جـــواب الـــراعي

١ وايـــن ســـرحـــت اليـــوم   بـــي قـــــابس

٢	كان شي حشيش اخضـر	او يـــابس
٣	كـان شـي ذيـــب	تعـرفه يغيـــب
٤	ادى والّا مـــاداش a	تعـرفه يـروح بـلاش b
٥	ادى الصغـار والّا الكبـار	تعـرفـه يختـــار
٦	وعـلاه مـا جيتنيـش	نخطيش الهـوايش
٧	وعـلاه مـا تـريشليـش	فـي يـديش سجـاق
٨	وعـلاه مـا تـزفيليـش	فـي يـديش ابـواق
٩	سمعت الزغاريط في داركم واين	امراه حامله ولدت اثنين
١٠	انـت مـفـرزح	تـعـرفـني اربـح c
١١	نـوض من حـذايـا	اعطيـني كـرايـا
١٢	غير انـا الّا نـلعب معــك	حتى انا الّا نضحك معك



٩٩

١	عرفه يـا عارفه a	ليلـه مبـاركه
٢	لمـن ذا الخيمـه	خيمة مـولاها
٣	كبيـر العمـامـه	شيخ الربـاعـه

a) ماداش mādda<u>ch</u> = ما ادّى شي.
b) بلاش blā<u>ch</u> = بلا شي.
c) تعرفني اربّح ta'refnȳ ĕrrĕbba<u>h</u> *pour* انربّح ĕnrĕbba<u>h</u>, *qui est lui-même pour* نربّح nrĕbba<u>h</u>.

a) *Le mot* عرفه 'arfa *est écrit la seconde fois avec un* alif de prolongation — 'ārĕfa — *pour marquer l'accentuation et aussi la tenue du son.*

٤	نـــوض يـــامـــاه	والّا اخـــتـــاه
٥	شمروا استـــاركم	الخيـــر جـــاكـــم
٦	يملى مـــراحكم	بالمال والرجـــال
٧	اعطينـــا القمـح	يعطيكم العـــرح
٨	اعطينـــا شعيـــر	يعطيكم ابعيـــر
٩	اعطينـــا سميـــد	يعطيكم وليـــد
١٠	نهار العيد	



١٠٠

١ يـا لالا حلـــومـــه ✿ داركـم معلـــومـــه ✿ اسكتى لا تبكى شى ✿ عينيـك يضـــروك

٢ اتكايسي على الوشام ✿ والوشام ما زال اخضر ✿ اتكايسى على العكر ✿ والعكر ما زال اخضر

٣ اتكايسي على الـوليد *a* ✿ والوليد ما زال صغير

٤ واش ادانى واش جابني ✿ عـــوامـــه عـــوامـــه

a) الوليّد ĕloulyyĕd = الوُلَيِّد.



١٠١[a]

حكي ان رجلا اسمه على بن ابى ڢايد عشق امراة ڢطلب من ابيه ليزوجه بها ڢامتنع ابوه من ذلك ڢاغتاظ وعمل مكحله وكتب اسمه بها وخرج يصطاد ڢبعث له ابوه على المكحلة ڢاجابه

١ دزيت لي على الى اسماي[b] ڢيها   بلا جودتى يا والدي نعطيها

٢ وامنين هذا عربك   دزيت لم هات نرهنوا مكحلتك
٣ الله يسمح لك ڢي بلادك فلتك   وانا منك والله لا بغيت انجيها

٤ ما هيش عملتك مصوابا   شمتت بي ناس العدو يا بابا
٥ نحسب اتهون داركم والغابا   والمكحله هل من سبيل عليها

٦ لا نفصروا من دونك   لاك والدي ولا انا على مضنونك
٧ شكيتك يا ابى تكبر واطّيع اسنونك   لا تنڢعك الناس الى تعاشر ڢيها

٨ لا تنڢعكش احبابك   ولا ينڢعكش الوالد الى جابك
٩ وما ينڢعك ڢي الضيق كان جيد افرابك   ييسر لك مسارب ياسر تواسيها

ڢاوعده عمه بالفتل ڢاجابه ڢقال

١٠ الي ما جاكش ڢي الحيره   ارحل عليه باعده بابحيره
١١ واليوم عمي بعث لي على تسطيره   اذا كان ڢى يده ورقتي يمحيها

a) *Pièce transcrite.*
b) اسما äsmā *est une forme emphatique de* اسم ësm *et non un pluriel, comme une orthographe commune pourrait le faire croire.*

١٢ اذا كان ڢي يده الورڧه   ڧول له يمحيها لا خبا ولا درڧه

١٣ بلا ربنا لا نغدروش العرڧه   واهل الخيابه شرهم يكڢيهم

١٤ الجعبه اصديده   وزنادها ڧليل الجهد ڢي التڧعيد اكيده

١٥ لاخير ڢي عبد يهون وليده   على اڧل المسايل ڧال هات اعطيها

١٦ نڧصد ابلاد البساير   نحصل اولاد اعزيز نصبح غاير

١٧ غير ڧولوا الى مولاة الغثيث اضعاير   على الحي انغيبوا ونجوها

١٨ انغيبوا ونجوها   وما دامنا ڢي الحياة ما ننسوها

١٩ وراس من على علي تهموها   من خاطري طاس الهوى راميها

٢٠ طاس الهوى سكرها   يا خالڢي عن ڢرڧتي صبرها

٢١ يهسس علي وڧت نتڢكرها   لن سكن خلڢ الباطنه ڧديها

٢٢ كبدتي مطبوڢه   ردس دس d خلڢ الباطنه مسحوڢه

٢٣ لن عدت طجع المنام لا نذوڧه   لن عدت مثل الطير مكسور اجناحها

٢٤ طير ان هڢا بجناحه   هكاك عڧلي لا شڢا ولا راحه

٢٥ عيون المحبه شاعله وضاحه   على جال كلمه تغرڧ اموالبها

c) *Cette syllabe* hom *fausse la rime de la pièce qui est* hā *pour le quatrième hémistiche des* rŏba'y, *ou* dou bĕyt *qui la composent. La correction est des plus simples : il suffit de considérer* اهل *comme un pluriel, ce qui justifierait l'emploi du pron. fém. sing.*

d) ردس دس rdĕs dĕs, *pour* ردس داس, *est formé des deux verbes* ردس *et* داس, *f. o. qui signifient « fouler aux pieds, écraser, broyer ». C'est un vestige de la vieille langue qui employait cette juxtaposition de mots équivalents et consonnants pour donner plus d'énergie à l'expression :* وفعوا — رجل لظّ كظّ في حيص بيص....

١٠٢

حكي ان رجلا له بنت واراد ان يزوجها لابن اخيه فابت ذلك وعشقت غيره فزوجها ابوها بمن ارادت وهجر كلامها فبعد مدة ندمت وصارت حزينة تتنهد فاجابها ابوها فقال

١ كثر التنــاهد يقتلـوا مـولاهم   جـاروا علينــا الله يهــون رداهم

فاجابته فقالت

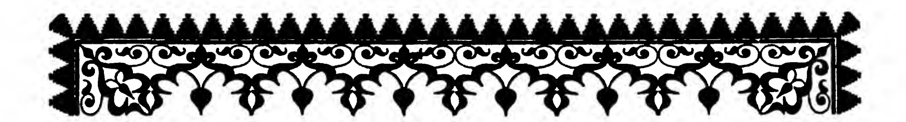
٢ يـقـتــل بـــالـهـــــابـــي   شربت الصرب بعد الحليب الصافي
٣ والله لـو نلقى طبيب كـــابى   نـوريـه يـكـوي عـلى داهـم

فلجابها هو فقال

٤ يـقـتــل بـــالـهـيـــمـه   نـزلت على عتر الرفـراق شـر وخيمه
٥ والله يـــا زينـــة التبسيمـــه   السهـر اسبى العين مـاح ثداهم

فاجابته فقالت

٦ انـا الي ضيعت ابيري بدبيـــري   وانا الي حكيت ذهبي حتى ولى نحاس
٧ ومـــا تشكـر الا مـــا تعـــاشر   ومن بعد العشرة تبـــان الـنــاس



١٠٣

١	من شد الدرك خاطري ڢد	عكس العجب صار منجد
٢	والشروط ڢى الوڧت توعد	والدهر كثرت عكوسه
٣	ريت a الضبع شد الاسد	لين b عڢسه وطاح ورڧد
٤	والبك اڢلى من الورد	والورد يبست غروسه
٥	ركبت البرادك للهند	ڧوم العتاريس على السند
٦	الاعمى يشير من البعد	من الغرب ڧال ريت سوسه
٧	الكاڢ على الغاڢ تصعد	وشعر الڢراطس تجعد
٨	والظبي وڧت الرتعه صد	والڧرد كثرت هسوسه
٩	والشبشر جا يخاطب الوغد	خطب ڧنڧشة بنت بوجند
١٠	دڢع مهرها وكمل النڧد	جدد كساوي لبوسه
١١	الزغريط والمحڢل انڧد	السعر وتنصبت ميد
١٢	والضجدع معلمه ترد	ويرحبوا بالعروسه
١٣	العكرون ڧايم على ڧد	شمر اكمامه على الزند
١٤	جا علڧة الحرب وتمد	وعمل ڢي الناس هوسه

a) ريت rȳt = رايت.
b) لين lȳn = حتى أن — الى أن.

١٥ خـواه الـقـنـعـود واشتـد   وبصـل كسـاوي مـن ابجلـد
١٦ عـلى البلهـوانـات c تـرعـد   بـاحـب شـارب كيـوسـه

١٧ غنـاي مـا ني شى مجعـد   مـن صغـرتي نضيـق انـنـعـد
١٨ اسمي احمد ولد موسى



١٠٤

١ اول مـا نبدي بالصلاة على النبي   وارضي عن العشـرة والسيد علي
٢ لـو مـا رسول الله لا حج ابجمـل   ولا وقدت الانوار بي راس ابجبـل
٣ لـو مـا رسول الله لا حج الوصيب   ولا وقدت الانوار على القبر الشريب
٤ مـا ذا تـلاقـوا عندهـا وتنـابوا   هذوك يـابوا واهلها مـا يـابوا
٥ يـا عوجـة a السيفان يـا مداده   يـا سعد مـن ربى عليـك اولاده
٦ مـا ذا قطعت من سريـر الـواد   ومـا ذا بنيت من ضنا الاجـواد
٧ يـا قـاعده بى البيت يـا تواقه   وتبرجى مـا جاب ولد النـاقه
٨ دني عـلاويهـا على بـو شيبـه   على الي اخبـابه قد قعر الويبـه
٩ هـاجي عليه يـا مهاجى هـاجي   راه الـولايـا والصغـار تـراجي

c) البلهوانات ĕlbĕlhouānāt *plur. d'un mot persan altéré,* پهلوان pèhlouvān, *athlète, lutteur.*

a) عوجة ʿoūjăt, *pour* عوجاء. *Le langage donne fréquemment au féminin des adjectifs* أفعل *l'orthographe incorrecte* فعلة.

١٠٥

١ عام السنه هرج وجراد   والخلق تعبت بزايد
٢ بالعاس عزفوه الاولاد   بلزوازه[a] حرثوا الحدايد
٣ كل يوم تخرج بلاد   يتهاوموا في الحمايد
٤ اذا خرج يحمل الواد   ويعمر حتى الحصايد

٥ جانا الجراد تعب الكل   حكم السلاطين طاعه
٦ العامل على الحكم تشغل   ما يطول شي يريض ساعه
٧ معين على الارض وجهل   كل يوم تخرج رباعه
٨ خمت كنباص وعفل   النار هي الشجاعه

٩ جانا الجراد وتعب الخلق   حتى الخليعه امعانا
١٠ افلق على الناس وحق   والطبل يضرب ورانا
١١ امنين خط بالعاس تعزق   والله باطل شفانا
١٢ اذا خرج لازمه الحرق   الفصوال ياسر حذانا

١٣ جانا الجراد تعب الناس   الاشوار بطلت علينا
١٤ في كل حومه العساس   شبعتوا شي ما حل بينا
١٥ عزفوه الاولاد بالعاس   ركيك نتن يدينا
١٦ اذا خرج يشيب الراس   يخلي الخلايق حزينا

a) بلزوا bĕlăzouāz = بالا; واج.

١٧	جانا الجراد تعب العامل	وخرج هو بجوده
١٨	كتباص وعفل كامل	بي الحكم تبع جدوده
١٩	الفاه على الارض جامل	والرجال مثل الصيوده
٢٠	جيبوا الحطب والفصاول	بالنار احرقوا اجلوده
٢١	تبطل جميع المشاغل	ويلموا نصيب المجروده
٢٢	يرحم من كان فايل	عمر ابن الامام من اكوده
٢٣	جانا الجراد تعب الحاكم	حتى افتعله فتله
٢٤	من صغره طلع ناجم	عمله مايحه خصلها
٢٥	وبقى على الارض جامل	جميع الخلايق شغلها
٢٦	حكم على الناس لازم	بالعرب حتى عدلها



١٠٦

١	بطاح اجديد ما هو شي *a* كالي بدعوا قبل	ما بين سلالم متعلق بي شيم *b* مثل
٢	يفدم ويوخر بوق منه سكه وعجل	حتى الماكينه *c* عجبتني ترتيب شغل
٣	خايف يتقطع ونروحوا *d* جله بالكل	الي بدعه معلم مهندز ما صار قبل
٤	ما يتقطع شي عديت ثمنطاش حبل	لو يسقط واحد ونقولوا الثاني يتحل
٥	اما بيه حويجه دونيه اذا يوصل	يركز يرعبني مثل بغل ان كان جبل

a) ما هو شي *pron.* mōchy̅.
b) tchy̅m, *pl. de* شيمه tchy̅ma *ou* چيما, *ital.* cima.
c) الماكينة ĕlmaky̅na; *ital.* macchina.
d) ونروحوا *pron.* ourroūhoū.

٦ هو يعجبني ما يتعطل شي بالكل — كراسي وستاير بيبان وسلاسل تتحل
٧ مثل العيافه يحط يده الرايس تتسل — النافوز يخبر في الماكينه للترلe
٨ بنزرت كعاها بلديه وعرب بكلل — قواعل وكرارطf ونصارى ويهود الكل
٩ والعسكر زاده والي جا من الوطن الكل



١٠٧

١ انا الي مدرول جاني بي الغرام — دمعي من الاهجا سكابه
٢ من فقد عازبه مرخوه لي الحزام — غيب مرسولها امر العصابه
٣ خلاتني مدرول جاني بين الانام — جاني من الدرك ومصابَ
٤ اتخيلa بعزمك يا باهي الانغام — ادي سلامي ورد جوابه
٥ توصل للي ساكن عنابه — توصل للتبر في عنابه

ركاب

٦ بالله يا القمري واعمل عني جميل — نقبل امزيتك لا جحدا
٧ توصل لعذاب قلبي باهي الغث الحبيل — الى تبان قد ابجردا
٨ نبغيك من افسنطينه تسري في عقب الليل — يا من اثناك ظاهر وجدا
٩ على الافدال صوب واحذر بالك اتعيل — للواد اتقطعه لاجحدا
١٠ زور الولي المسمى مولى العهد الجميل — مبروك الشيخ الوافي عهدا
١١ خذ المريح واندة ربي يكون لك ادليل — على الشعاب روح اتعدا

e) للترل lĕttrel, *le fr.* treuil.
f) كرارط krāreṯ *pl. de* كريطة kărrȳṯa, *ital.* carretta.

a) اتخيل ĕtkhȳl = دخيل.

١٢ الا وصلت شور الهريه عز النزيل الغيم على الجبال سدا
١٣ سيلات يا القمري ثم حط النزيل ثم مباتك لا لك جحدا

توريدة

١٤ سيلات يا القمري لا يردك اوهام شق في الخلا ولا تهاب
١٥ حصنت اعليك باسم الباري محي الاعظام وفضايل النبي والاصحاب
١٦ الا علم الفجر وطلع نوره باحتكام خذ المرير واخطي الغابه
١٧ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

ركاب

١٨ بالله يا القمري واعذر منه اعشيق واعمل اجميل عني واصدق
١٩ توصل لغذاب قلبي باهي الغث الطليق الي تبان قد السنجق
٢٠ اسري من ازناتي وافهم لعظي حفيق على بو حكيم روح مشرق
٢١ في عقبة الاعشاري يا القمري لا اتضيق سيبوس لا يغرك معتك
٢٢ معدى الجيوش ناقلين الهند الرفيق كم اسقور بات امتمك
٢٣ على الوطا وتحمل هيا رفيق خذ الفجوج لا تعارق
٢٤ اجي لسرا بو نشمايه تلقى الطريق اتطل في السراب محلق
٢٥ الا وصلت عين الكرمه فالك صديق ارتاح ساعتين وخفق
٢٦ في البارده امباتك قبل ما يطفا الغسيق يا باهي الحلل يا الازرق

توريدة

٢٧ في البارده امباتك لا يردك وهام والي في الجبين صح الكتابه
٢٨ يا باهي الحلل يا ساكن برج الرخام شوف العشيق ما ذا ناب
٢٩ من فقد عازبه مرخوفه لي الحزام مكحولة الشعر والهداب
٣٠ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

۞ ركاب ۞

٣١ بالله يــا القمري توصل لست الابنـات   من رباعـات الدليل العشقه
٣٢ الـي يحبهـا متمكن بمـا وجعـات b   نيـران بي اعضـا متعـلقه
٣٣ اعلي واقصـد بـالطيـر السـابقـات   امشي على الاحـريش وشقـه
٣٤ امجـاز السمـار جـوز بغيـر التعـات   على القنطـره وجـوز بحمقـه
٣٥ للشيخ سيدي ابراهيم هـو يكون لك نجات   يكـون اعليـك حصن ودرقـه
٣٦ زور المقـام بـالك تشعـق عنده تبـات   بـاب البحـر تخشـه بـالسرفه
٣٧ عـلى البـلاد يـا القمـري بالسابقـات   حـوم ولــوج كم زنقـه
٣٨ الا وصلت بـاب السكان والدار جـات   قبلـك ولا تـردك وهقـه
٣٩ عند جـامع لرنجه c يـا القمري بثبـات   ثم تصيـب زيـن الخلقـه
٤٠ انـزل ولا تخبر من القومات الي طغـات   يـا محـزم يـا سريـع الحمقه
٤١ والا تـراك ريم انبـازت على العا:بـات   تعثي قداك حـل الـرمقـه
٤٢ قول لها يسال عليك يوسف روحه قنات   من قفد محـاسنـك والملقـه
٤٣ تنطـق عذاب قلبي وتقـول لك بثبـات   ربـي الالاه راد العـرقـه
٤٤ نبكي عليه طـول الزمـان دمعي جـرات   نحب عليـه لا لي شعقـه
٤٥ والله لا نسيته يا لو يغدا عمي شتـات   لا نـهـون مـولى الطبقـه

۞ توريدة ۞

٤٦ لا نهـون صـاحب عمـري طول الـدوام   لـو نسكن القبـر والتـربـه
٤٧ هـذا كـلام ولعبي صبغة الـريم الوهـام   خندود وعـازبـه بضـربـه
٤٨ الاسم نشهـره عبد اللـه صغت انظـام   غنـاي بي نسبه بو غـابـه
٤٩ الكاف نسبتي ورويت على هـذا النظـام   فـاهـر سـربة الكـذابـه
٥٠ الي طغـاوا كيف يـراوني يرعوا الذمـام   نحسبهم مـن القصـابـه
٥١ الي يـريد قتني نمشي له لـو كان عـام   نطـوف لـه لا نهـابـه
٥٢ نقـرا السـلام للي حاضـر بي ذا المقـام   على السعقى طيـور الجـابـه

b) وجعات oujj'āt (alif *ajouté pour la rime*) = وجّعت.
c) لرنجة lărĕnja *est pour* الارنجة.

خماسة

٥٣ الشعر طاعني باسبابه توصل للي ساكن عنابه

٥٤ بالله واعتني بسلامي هيا جامر شق السما ولج السحابه

٥٥ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر بي عنابه



١٠٨[a]

١ اجي تشوب ماذا صار بي هذا العام المطيار

٢ الزلزله هدت الديار بغات اتردهم وطيا

٣ حتى المراد والطيار ما خلى شي حتى حيا

٤ ماذا صار بي ذا العام من الوصبان اولاد الحرام

٥ والزرناجيه الظلام ونصيب من العيساويا

٦ كل يوم يتعلموا بي كلام يا ويح فليل النيا

٧ سمعوا بسعر غياطوا بداوا يجريوا ويعايطوا

٨ شي حبيان وشي بصباطوا[b] ربى غبنهم بي الدنيا

٩ حتى الوصبان الي يبيطوا[c] تبعوهم بي المحاميا

١٠ الرومي اسمه السلپادور هو ركبهم بى اليپاپور

١١ بدا واحد قلبه يدور قال حبيت نتغيا

١٢ طلفت العريبه ذي البخور حتى عبفت الدنيا

a) *Pour la lecture de cette pièce, voy. la transcription. On remarquera que le* ق *dur* ڨ *est rendu par* ڭ.

b) صبّاط ṣăbbāṭ, *esp.* zapato.

c) يبيّطوا ybyyṭou *est la prononciation algérienne de* يبيّضوا : *le* ض *se change fréquemment en* ط.

١٣ راحوا قاصدين لپاريزd باش يلقاوا عبد العزيز
١٤ وفيهم الرومي كيف ابزيز بين البحر والكنيسيا
١٥ يرفدهم بالتعزيز يديهم للتساسيا

١٦ اداهم الرومي لبلادوا يوريهم لسيد اسيادوا
١٧ ان شاء الله ياخذ كادواe ويكافيهم بهديا
١٨ واذا كلاها لعوادوا يحاسبهم على الاولانيا

١٩ يا من درى يروحوا للطياطرواf والّا واين يحب خاطروا
٢٠ يبداوا الوصفان يساطروا · بالفراقب الكليا
٢١ يصيروا النصارى يتخاطروا ، كيفاش اتكون الفضيا

٢٢ قالوا بريه من عندهم جات بالي بطلوا الوضو والصلات
٢٣ واحد منهم قريب مات قال ما عرفت اش بيا
٢٤ سبته عشر في النوبفخات الي اداتهم الكوريا

٢٥ عملوا امامهم العريبا الى ريحتها كابجيبا
٢٦ بصنيدقاتها في الغبيبا وجلابتها مدليا
٢٧ اجي تشوف ذا الصبا تشبه للروحانيا

٢٨ الرومي بامهم بالكمال كثرتهم معمرين بالهبال
٢٩ نوري لكم الكبير يا رجال الطري وليد الفرمزليا
٣٠ عمرة ما يدور بالحلال غير الحرام والمعصيا

٣١ المركانطيg ربح فيهم الطري يترجم عليهم
٣٢ في هذا العام يغنيهم الرومي بعشر ميا
٣٣ نطلب ربي يعبيهم يمشيوا للنار هديا

d) پاريز pārȳz, Paris.
e) كادوا kādo, *fr.* cadeau.
f) طياطروا ṯyāṯro, *esp.* teatro.
g) مركانطي mërkāntȳ, *esp.* mercante.

٣٤	اسبابهم ذاك علي الطري	بي كل يوم يظل يجري
٣٥	حبسهم الرومي بي كوري h	يخرجهم بالكونپانيا i.
٣٦	ردهم يشبهوا للبگري	تخصهم غير المحاحيما
٣٧	اجي تشوب ذا الهلاك	بي ولد سعيد كبير الاحناك
٣٨	ربح عشره الاب ابراك j	خسرهم مع الغمارجيا
٣٩	من النسلعه بغاوا غير الابناك k	والّا التلوه المغليا
٤٠	كبير الزرناجيه المخروب	الى لحيته ابيض من الصوب
٤١	فصد لپاريز يشوب	يا نهاره بي الحاميا
٤٢	واذا ،جع كالمكشوب	يبغاوا شوايعه بي الدنيا
٤٣	سيدي علي الزرناجي	كان حباب وفهواجي
٤٤	طامع يمشي ويجي	يتعمر بالسلطانيا
٤٥	فال لهم هذا حجي	تخصني غير التلبيا
٤٦	كنت ازمان مسابر مسرور	انا المعلم وانا المشكور
٤٧	نضرب النوبه بي وسط الكور l	كيب كانت الدوله تركيا
٤٨	صرت نعجب وفلبي مكسور	الموت يا ربي واين هيا.
٤٩	خليت صانع بي حانوتي	باش ما ينفطع شي فوتي
٥٠	نمشي نظهر غايطتي	لاغنا من يطلب عليا
٥١	زمان كانت هذه عادتي	انساهر مع النوباتيا

h) كوري kourȳ, *fr.* écurie.

i) بالكونپانيا bĕlkounpānȳa (*esp.* compañia) *c'est-à-dire en bon ordre, en rangs, comme une compagnie de soldats.*

j) ڢراك frāk, *fr.* franc (*monnaie*), *a été ainsi tranformé pour la rime.*

k) الابناك ĕlăbnāk, *pl. formé par application des règles de la grammaire arabe au sing.* بَنْك, *le fr.* banc.

l) الكور ĕlkour, *fr.* la cour.

٥٢ يخي الصانع الله يسلمو الي يجوز من المشتري يكلمو
٥٣ يدخله للحانوت يفهمو يقول له انا قاعد عيريا
٥٤ يبدا يشكر في معلمو راه خذا لي هديا

٥٥ كاهيته واحد البوهالي اسمه وليد الحاج والي
٥٦ يحسب كلامه هو العالي ما كان من يصحبه في الدنيا
٥٧ لما يغدا الهيه ويولي ما تبقى عليه حتى سيا

٥٨ الي يتكلم يكذبو يوقف صبعه ما يعجبو
٥٩ حتى واحد ما يحبو الي يهدر بالنيا
٦٠ الي يكذب يقربو ويقول له اجي ليا

٦١ يقول انا مربي مبشش لما يكذبوه يتغشش
٦٢ ما ياكل غير المدشش تبقى كريشته مدليا
٦٣ كل يوم يجي محشش يقول كليت الحاجه العلانيا

٦٤ قال راني شعت واحد السميد راهم جابوه جديد
٦٥ عند واحد المالطي بعيد ما راته حتى حيا
٦٦ نعمل به خبز العيد ومن المفروط شويا

٦٧ الحاج مصطفى الطويل اتراه كثرة الكذب والطمع اداه
٦٨ لوكان قعد ربي معاه يخدم قوالب المقفوجيا
٦٩ لاكن الغاشي هو غواه واخدمه هذيك هيا

٧٠ معهم جيده وجه الحمار الي يبيع في الپلاصه m النوار
٧١ ما خلى شي المصروف للدار قال لهم اعملوا الركبه شويا
٧٢ لما نجي نشري لكم دار تبقى عيشتنا مهنيا

m) الپلاصه ĕlplāẓa, *esp.* plaza.

٧٣ ، في يد سيدي احمد الثقبا — الطبيلات كي الكُربا
٧٤ يحب يتعلم النوبا — وهو عرة الزرناجيا
٧٥ ما يعرف حتى ضربا — يا بحالي واجي ليا

٧٦ سيدي احمد قلبه مشغوف — من حب عين بوزلوف
٧٧ في هذا العام يريد اجوف — من الهموم والمغاشيا
٧٨ نتمناه يكون منسوف — والّا اصبر كالزروديا

٧٩ سيدي الطيب يعجبني — كيف يطبل ويغني
٨٠ زعافته ما شافتها عيني — كيف العجب في الجمعيا
٨١ قال ما كان من يغلبني — لوكان مانيش مريض شويا

٨٢ قدور السريدك طبال — الي كان هنا يبيط بالحبال
٨٣ في الخيوط الي يكونوا طوال — والّا مع الفطرانجيا
٨٤ قال هذه السعره عملتها فال — الّا باش ناخذ لاريا n

٨٥ كوشوك قعد هنا ما مشاش — في البلاصه يبيع المشماش
٨٦ قال الراحه خيار المعاش — تبقى قليبتي مهنيا
٨٧ حتى احمد الكواش — يحب غير التهنيا

٨٨ عبد القادر ابن الغسال — كيف يجذب اجذاب الهبال
٨٩ يحزم وسطه بالحبال — بالزور ما هو بشويا
٩٠ والعقارب في يد علال — شاوش العيساويا

٩١ فراجي ذاك المسرار — ياكل الظلمه ويزيد النار
٩٢ يهلله حسان البعار — من قلبه بالسر والنيا
٩٣ قطعوا لنا زروب القطار — اداوه للراي o هديا

n) لاريا (الاريا) lārya, *ital.* aria; ناخذ لاريا *est un gallicisme.*
o) راي rǎy *est l'esp.* rey.

٩٤ بن زروه ذاك الظريف   الي كان هنا يقطع الكيف
٩٥ قال جاتنا وهبه في الصيف   ندفع الدين الي عليا
٩٦ نلعب بالفزوله والسيف   ونخدم شيخي بالنيا

٩٧ لوكان شفت بن زروا   كيف كان يجري بالخبا
٩٨ فوق ظهره واحد القبا   ما عرفت باش مملیا
٩٩ وترنى معمر بالظلعا   وهي دايم مخبيا

١٠٠ اجي تشوف ذا السمهاطا   في اجذاب الحاج بطاطا
١٠١ القمجه بلا كرباطا   ويعنكر الشاشيا
١٠٢ والبنادر عليه خباطا   وشعته كرعيا

١٠٣ حتى مصطفى بن المداح   طامع في پاريز يرباح
١٠٤ قال لما نجي نشري مصباح   والسنيوه مع السكريا
١٠٥ ونزيد المضربه مع المطراح   ونزيد البساط والزربيا

١٠٦ الستيبله وجه الكير   الي كان يخدم عند الميرp
١٠٧ راح لپاريز يدير   القهوه للعسكريا
١٠٨ لما يجي رابع يصير   خير من المركانطيا

١٠٩ سيدي عمر اهلا بيك   پاريز الكل فرحت بيك
١١٠ الناس الكل تشايع ليك   السنيبله يا عينيا
١١١ لوكان يروح للمكسيكq   هاذيك هي التهنيا

١١٢ هو فهواجي وابنه خباز   وشريكه سيذي علي مهراز
١١٣ يربح ويركب على مهماز   يستاهل منا التهنيا
١١٤ للثلاثه لابسين الباز   من حوايج الروميا

p) الميرِ ĕlmȳr *fr.* le maire. *Ce mot reproduit exactement l'altération populaire du mot* الأمير.

q) للمكسيك lĕlmĭksȳk, *fr.* au Mexique.

١١٥	مرزوك يقولوا مليح	يخابوا منه على خاطر قبيح
١١٦	والله يا كيف يبدا يصيح	وتطلع له الكناويا
١١٧	الي يسمعه يمشي يسيح	في الثلث الخالي من الدنيا
١١٨	حتى وليد بن زعموم	زاد همه مع الهموم
١١٩	لما صار آلي اليوم	منه اخلاصت الدنيا
١٢٠	واذا طلع المزموم	وتصيح له اليهوديا
١٢١	راحوا معه زوج يهود	مثلهم في الدنيا مفقود
١٢٢	واحد يشبه للقنفود	والاخر عين معميا
١٢٣	والي ما سمع شي العود	يصنت لهذا التوشيا
١٢٤	سمعوا بقصتي من بعيد	منهم وليد سيدي سعيد
١٢٥	وابريهمات يضحك ويزيد	ومعه حاكم المليانيا
١٢٦	قاعدين فوق بنك الحديد	في حانوت اليمنيا
١٢٧	عيطوا لي للحانوت امشيت	من القهوة والمعجون اكليت
١٢٨	عرضوني على الدخان استحييت	قلت هذا الشي محال عليا
١٢٩	على سيدي حسن فريت	سيدي خليل والسنوسيا
١٣٠	بن عيسى جاني يزدك	الدجال قال لي من نسلك
١٣١	وجدت في الكتاب الي عندك	قصته صحيح مرويا
١٣٢	قلت له بالصح يرحم جدك	ضحكت وحولت له عينيا
١٣٣	قال لي هذا ماشي شغل الرجال	وتنكد وخذاه الخجال
١٣٤	بلط عينيه مثل البنجال	وخنونته مدليا
١٣٥	ازراق وجهه كالبدنجال	حب يبرد قشه فيا
١٣٦	معه عمي محمد بن الحجاب	الي يظل يصلح بالزاف
١٣٧	لما سمع بهذا البانشراف	قال لهم ما هنا قضيا
١٣٨	قالوا له الناس لا تخاف	راهم يكتبوك في الغنيا

١٣٩	عجبته روحه بشكران الذرازي	بالي راه في السعاهه فاري
١٤٠	اخلاص عليك طلوع الصواري	بغيت غير للتنزهزيا
١٤١	بركاك من هنا روح للسحاري	تفري لنا البگر الوحشيا
١٤٢	السيد محمد وليد الامام	الي مالك السماطه بالتمام
١٤٣	لما فصيت عليه هذا الكلام	قال لي صنعته فرعيا
١٤٤	في حانوته البيران كالغمام	كلاوا له من الصوب وفيا
١٤٥	قاعد في بيت البوخاري	مثل واحد الرجل الغاري
١٤٦	في يده صوب زنجاري	قال باش نخدم ريحيا
١٤٧	والّا خطيبه للذراري	على خاطر الصوب شويا
١٤٨	لما خلصت ذا المدحا	وسمع بها الحاج بن الرلحا
١٤٩	يضحك وفي يده سبحا	قال لي مماحها غنيا
١٥٠	وجبذ شيعته من الجبحا	من بعد ما كانت مخبيا
١٥١	سمعوا بكلامي صابوه بنين	شهر المولود يا سامعين
١٥٢	عام الالف والميتين	خلصت في ذا الغصيا
١٥٣	مع الربعه وثمانين	في الجمعه الاخرانيا
١٥٤	نوريكم اسمي قدور	عند الناس الكل مشهور
١٥٥	السعار في سيدي بوڤدور	لابس الغشابيا
١٥٦	لو ما كان ظهري مكسور	ما كان من يطيق عليا
١٥٧	قالوا لي لما يجيبوا التخبا	الّا يعطيوا لك ضربا
١٥٨	يكسروا لك ذيك الحدبا	ويهنيوك من الدنيا
١٥٩	قلت انا نهرب هربا	والّا نشكي للپوليسيا [r]

r) پوليسيا poulȳsȳa, *esp*. policia.

۱٦۰	لـوكان كنت مـا شي مشغول	عنـدي الكـلام مـازلت انـفـول
۱٦۱	الي يسمعـه يفـوله مفبـول	حـتـى المسـامـع والآلـيـــا
۱٦۲	معهم الـزهـرة بنت الغـول	مـن الـطـافـه تشكـر بـيـــا
۱٦۳	الـي يفصد فـلـة الشـبـع	هـاذي جزايـتـه والا طـمـع
۱٦٤	مـدوة لـلعصـا يـشـبـع	عـلى كـرشـه عـشـر مـيـــا
۱٦٥	ادوة لـلطبيـب يستنـبـع	مـنـه خـتـى بـوفـيـــا
۱٦٦	يـا خوتي مـا يـوجعكم فلبكم	بي هـذا الغذب الـبي فـذبتكم
۱٦۷	راني حطيت روحي بي وسطكم	بـاش مـا تـلـومـوش علـيـا
۱٦۸	بـالكسـر رانـي عـربتـكم	وذكـرت كـل مـا بـيـا

۱۰۹

۱	يا سيدي مشيان[a] هذا الخبر راه يغير	والي يسمـع هـذا فـاع يبكيـه
۲	فـالـوا لي فسوم سـربوا ليه الـروم	من يسمع هذا الخبر ليس يبغيه
۳	هذوا النصارى والبـوا هـذه الخطـرة	كل يوم ينوضوا بوشاط[b] يجيـه
٤	فـدرة ربـي كـي اداتـه محبـوبي	ما يعرب ذا البر ما ضاري يمشيه
٥	هـذه الخطـرة سبفت لـه بي الفدرة	هذا المغدا من خالفي مكتوب عليه
٦	ضـاري سيدي غير نـاسي وبـلادي	شاركونا ناس البحر والساحل بيـه

a) مشيان mĕchyān = ما اشيان.

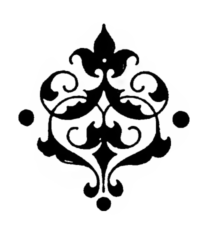
b) بوشاط bouchchāṭ, un courrier, *nom* فعّال *formé du substantif* بوشطة bouchṭa (*plus fréquemment* بوسطة bousṭa) *corruption de l'ital. et de l'esp.* posta.

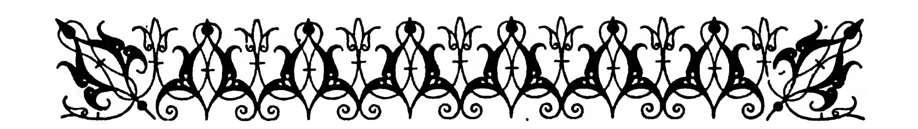
٧	شق التل يستاذن مولى الهامل	ما نعرف البر من ثم نسميه
٨	خذا الصحرا راحتي راعي الحمرا	زين البشره ردبت الاشراف عليه
٩	طريقه عين السبع ثم يهقع	فنافه راس الضبع ويبات بيه
١٠	طريقه واد اللحم ياخذ من ثم	يسنىc بي اولادة الدنداني تجيه
١١	ياخذ على السور الشيخ باهي النور	رحاله وقصور قاع تهاتي بيه
١٢	عشى البلجه والمنازه بالبترجه	تتباشر باولادها وتقابل بيه
١٣	روم وعلجه بارحه بالسيد جا	من بوق علياتها تتاوق ليه
١٤	مولى البريزd راه طالب على العزيز	هو وحكامه ثم طالب لمجيه
١٥	راني خايب قطع البحر بي يظهر	ذاك الضر الي ضارني راني خافيه
١٦	خايب نقعد كي اليتامه للتلطامه	واليتيم الا حقر من جاه يدحيه
١٧	بابا زينب خاطري منه مشغب	ناره تلهب صهدها لا ما يطبيه
١٨	العين تدربي نا على راحة قلبي	والي ضاري بي الوطن متونس بيه
١٩	لله لا دبيشe يونس به الاشراف تعرس	الفداشه والطلبا تتبارح بيه
٢٠	من هنا ناوي الزوره للبلاد المذكوره	بن عبد الرحان مقصاده ناويه
٢١	بركة الافطاب الواصله تم الستر عليه	

c) يسنّى ysĕnna, *prononciation très répandue de* يستنّى (*prét.* استنّى *f.* A.) *altération de* اسْتَأْنَى. *Remarquez le redoublement du* ن.

d) البريز ĕlbărȳz, Paris.

e) دبيش dĕbbȳch, *fr.* dépêche [télégraphique].





١١٠

١ بسم الله الرحمان الرحيم ۞ اعوذ بالله من الشيطان الرجيم [a]

٢ النخله نخلة ربي ۞ والصلاة على النبي

٣ النخله نخلة الله ۞ وابليس عليه لعنة الله

٤ عمرها وثمرها ۞ ومن بضلك لا تقمحها

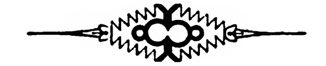
٥ واصلحها يا صالح الامور رب العالمين

٦ النخله جباره ۞ والعرجون كبير يملا غراره

٧ النخله فارح ۞ والعرجون كبير بيها صالح

٨ عمرها وثمرها ۞ ومن بضلك لا تقمحها

٩ يا نبي الله ۞ حبيني يا ربي لن ناكل غلتها



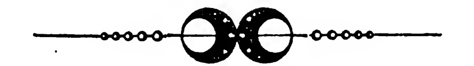
١١١

١ اوطان افريس ياخي اهدبوا ليا والقلب احيس ما يهنا شي فطعيا

٢ لو صبت اجوح من جنب ما شي مجروح عليه انروح عند موالى عينيا

a) Qor. *XVI*, 100 : فاذا فرأت الغرآن فاستعذ بالله من الشيطان الرجيم; *XXIII*, 99 : وفل رب اعوذ بكَ من همزات الشياطين *et la sourate*, *CXIV*, *l'une des deux* معوذات.

٣ نجوع اكبار معترفين على الاصحار   عدوهم حار ما يهنا شي اصليا
٤ بن محي الدين رايس ذاك الجيش الزين   زهو الدارين واعطاهم ربي العليا
٥ عشى منداس واعجبني راعي الرقاص   طعل نصناص طوعها قاع الرعيا
٦ عشى القديم واجحابه تعدل وتميل   والحرج اجديد والسلعه وهرانيا
٧ عشا عشا وما جاني بابا عايشا   راكب صوشه كيف جدية الادميا



١١٢

١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
٢ عدد من ورا الشرفا من اهل التشهاد   مشغوفه في رضاهم سبايك العجرا
٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤ التاريخ ذا وجدناه عند ناس كرام   نغلوه ذوك الاسياد من صحيح اللوحا
٥ تغنى ببلاد سبته كثير من الاسلام   وهران على اثر قول ذا الحديث وبوحا
٦ وتشوف الهول والطراد بين الميم واللام   حتى تقول ربي وخذ هذه الروحا
٧ اول اثنا عشر القرن بالقرون اعداد   يا بن خلوف بعدك تشوف ما يطرا
٨ تبرا وتزول هذه الهموم والانكاد   وتعود فرح وسرور ما ترى كشرا
٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

١٠ باذن الله وهران تعود للاسلام   بالعلم والعمل والحاضر والقران
١١ بالذكر والزكاة والصلاة والصيام   ورجال قابطين في مساجد الاذان
١٢ وتعود الرحمه للغريب والايتام   واطعام من تولى وسوفها رنان

١٣ في البيع والشرا لا تغيس هاذ البلاد   وجميع من دخلها ضعيف عاد برا
١٤ من كل جنس تاتي بشريها اعداد   بالقمح والشعير العزيز يا خسارا
١٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

١٦ ترخص جميع الاسعار من الزرع والاثمار   باذن الله ربي هو اعلم وادرا
١٧ طامه تجي من البحر كالنمل غوار   تدي قليل من الاسلام مكبل اسرا
١٨ وشي اسلام ترتد ثانيا للكفار   والناس بافيه في الهلاك والقهرا
١٩ ويجوك قوم الاتراك والعرب باجناد   ويوقع طراد كثير ثما في غمرا
٢٠ والرجال ضاجه والنسا مع الاولاد   والكور يخبط مع الرصاص لا يفترا
٢١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢٢ تاتي العافيه في زمان ميم وحا   وهجي وقول حرفين ميم ودال
٢٣ تضحى القبايل اخوة جميع مصطلحا   تظهر حكمة الحق تم الاضلال
٢٤ بالقوم تتزلزل الارض كالرعد صايحا   في شاو عامها قدر بالاجلال
٢٥ ياتي رجل سلطان اسمه محمد   في ساعة العافيه توقع الحجرا
٢٦ ويسوق للنصارى بالزمل والزاد   والله ينصر يستعان بالقدرا
٢٧ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢٨ يا من سمعت قولي افهم لذو الاوزان   لو كان تطول عمرك ترى هموم كثيرا
٢٩ اخر الزمان ما تروا من الامحان   تكثر اهل المعاصي تغيب اهل الخيرا
٣٠ تولي اهل المعاصي تجور بالطغيان   حولي وقوتي بك صاحب التدبيرا
٣١ اذا خلات طنجه خلاوها الاسياد   بلد العين سبته تعود محصورا
٣٢ احسب حساب يديك وزيد عام الطراد   بشر بخلي وهران وتنزل ذا الكشرا
٣٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٣٤ تخرج على الجزاير عساكر الخزيان   بالبوسبه والمدفع ومحيرق تزفرا
٣٥ تخرج على السواحل تهوم في الاوطان   تورد على متيجه من حضر يبصرا

٣٦ ياتوا قبايل وهران سعون محلا تبان   عسكر كثير منهم ينتهي البرا
٣٧ الاسلام ثما تفنى وتصبح الاكباد   تهتد اولاد شنضاض a تغنم الاسرا
٣٨ تخرج رجال الله الجميع للجهاد   حزني على بلادي واين نستدرا
٣٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٠ تخرج قوم جالوت في نهار السبت   يلعبوا لبر الاسلام بالرعد والامطارا
٤١ ربي عفوك ورضاك الي قدرت   عجل لجيش الاسلام لريهم الكافرا
٤٢ ياتي الولي الامير وسيد من ولدت   ياتي بدين مشهور يا سعد من يحضرا
٤٣ يسعى من النصارى ويغنم من الاولاد   وشي يموت وشي يتبع الجرا
٤٤ قوة جيشهم ما يعدهم عداد   يحضر على المداين يخرب القرا
٤٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٦ ثم بعد هذا البحر يعمر   يلعبوا لبرنا باللفا والزهو كثيرا
٤٧ يا كل من حضر ثما لا غنا واصبر   لحكمه كيف قدر الغديرا
٤٨ هذا الكلام ميم وفيه الغدر   واليا على اثره زيد الدال في الجرا
٤٩ بعد تمام ذا القول تفحط العباد   تبقى نحو شهرين ترجع الكشرا
٥٠ نوريك حدها من بلاد محمد   لطرابلس حتى لتونس الخضرا
٥١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

b. . . . .

a) شنضاض chĕndād, *corruption de l'esp.* soldado.
b) *Cette pièce serait sensiblement plus longue ; le reste manque.*



١١٣

١ بنت غزاله يا الكيلاني ۞ بنت غزاله يا الكيلاني
بنت غزاله يا الكيلاني ۞ هي سبايب عقلي وهبالي

٢ بنت غزاله روبا روبا ۞ يا عمك عمر خروبا
يجي باباك نعمل ضيعا ۞ نرقد بي العرش العالي

٣ بنت غزاله سوسان وبضا ۞ يا الي خدك نعت الوردا
اخدم بابا نعمل زردا ۞ ست ايام وسبع ليالي

٤ بنت غزاله سميد محور ۞ خرجت من الحمام تعور
يا خديجه عليك اندور ۞ ست ايام وسبع ليالي

٥ بنت غزاله وجا نقول لك ۞ حتى حاجه ما نعمل لك
ونبوسك بوسه من جمك ۞ النحلي دمك بين اسناني

٦ بنت غزاله صابة ربي ۞ بافي نصلي خايف ربي
جيت انايا قلت من قلبي ۞ جبت بريه تقراها لي

٧ والله الا شبحت يا جيده ۞ والله الا شبحت يا جيده
بنت حنون خرجت جديده ۞ بي كافي شانطه[a] تغني

٨ والله الا شبحت يا الزامل ۞ والله الا شبحت يا الزامل
والله لا شبحت يا الزامل ۞ فير تحط الدورو دوبل[b]

٩ والله الا شبحت لا اتذوقو ۞ والله الا شبحت لا اتذوقو
والله الا شبحت لا اتذوقو ۞ حتى تحط الدورو جوقو

a) كافي شانطه kāfy chānṭa, *fr.* café chantant.
b) دوبل doūbĕl, *fr.* double.

١١٤

١ مشينا لطريق سطيف نلقى زوج من النصارى قالوا البريزيدان جويب a قلت لهم هذه خسارة
٢ آخالي خالي عماره
٣ سعدي قبطاني جاني بالدورو راه غواني في مدامكسكار سرجاني b آبابا الناموس كلاني
٤ آخالي خالي عماره
٥ حجله في باب الواد والصياد يقابل فيها لوكان احكم مليطير c نعمل قفص ارتبها
٦ آخالي خالي عماره
٧ مشينا لطريق الكرنيش d نلقى زوج من النصارى انا دعوتي مع الجويف المرمى قريب الخرارة
٨ آخالي خالي عماره
٩ آفطيمه او شعبان ايا للربي نشدوه هكذا قالوا المسلمين واش اداوا إلي تمدوا
١٠ آخالي خالي عماره
١١ قالت لي ارواح والليله بات حذايا جيب اللويزات الصحاح والدورو ما شي حكايا
١٢ آخالي خالي عماره
١٣ انا غادي حواس لاحمام الطربياني نلقى زوج البنيات واحده منهم بركاني
١٤ آخالي خالي عماره
١٥ آفطيمه او شعبان ايا للواد نباتوا الدنيا راهي زهوان واش اداوا الي ماتوا
١٦ آخالي خالي عماره
١٧ سأسه في السبيطار e والربيع يسنى فيها يسنى فيها ترتاح ونهز لها رجليها
١٨ آخالي خالي عماره

a) البريزيدان جويب ĕlbrȳzȳdān jouȳf, *fr. le président est juif.*

b) في مدامكسكار سرجاني *mon sergent est à Madagascar* (*texte*, Madamgaskar).

c) مليطير mlyṯȳr, *fr.* militaire.

d) طريق الكرنيش, *le chemin de la Corniche.*

١٩ آســـاســه وهـــاني خـــوك الحـفـــاني   اعطيني الابـرة والخيط بـــاش نـرفع سروالي

٢٠ آخالي خالي عمارة

٢١ انت يـا بـابـا الحـاج عندك طفلة مـربيهـا   حط السكة في النـار وعلى الزنبور اكويهـا

٢٢ آخالي خالي عمارة

٢٣ مشيت لبـوفـريك نلـقى الخدمة بـسـزيـاني   النيكة بزوج فرنك احسب لي واش بقـا لي

٢٤ آخالي خالي عمارة

٢٥ انـا غـادي لبوعريريج نبـات عند القهواجي   سرفوا لي البرمسيون f يا امي باش انكاجي g

٢٦ آخالي خالي عمارة

٢٧ واش اداني لخالي عمارة حتى نعرف المسيلة   خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي في ليلـة

٢٨ آخالي خالي عمارة

٢٩ واش اداني لخـالي عمـــارة حتى نعرف بوسعادة   خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ذهبية

٣٠ آخالي خالي عمارة

٣١ واش اداني لخالي عمارة حتى نعرف سيدي موسى   خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ونيسة

٣٢ آخالي خالي عمارة

٣٣ انـــا غـــادي الجـزاير عرضوني نـاس البجـايـا   حلفـوني بـالصلاح ونـزور ام كـورايـا

٣٤ آخالي خالي عمارة

٣٥ واش اداني لخـالي عمـارة حتى نعرف بـوعريريج   خرجت ميرة البنات طفلة تقرا في الكوليج h

٣٦ آخالي خالي عمارة

٣٧ واش اداني حـــواس حتى نعـرف بـوقـاعـة   خـرجت ميرة البنــات ادات عقلي مقدودة

٣٨ آخالي خالي عمارة

٣٩ طلعـت فـوق الســور في يـدي شـوشـة   واذا طـــاح الليـــل نسـاعـروا بعويشـــة

٤٠ آخالي خالي عمارة

e) سبيطار sbȳṯār, *l'esp.* hospital.

f) برمسيون bĕrmsyōūn, *fr. permission, permis de voyage.*

g) انڨاجي ĕngājy, 1re *pers. du sing. de l'aor. de* ڨاجى *f.* يڨاجي, *emprunté au vocabulaire des régiments indigènes et formé du français* s'engager.

h) كوليج kōūlȳj, *fr.* collège, pensionnat.

٤١ ساسه طلعت للسبيطار والطبيب يقابل بيها شرب لها الماحيه i حتى خرجوا عينيها
٤٢ آخالي خالي عماره
٤٣ انا غادي لبوعريريج طامع نشري قندوره تلاقيت بنت الحاج قالت لي تعطي من الورا
٤٤ آخالي خالي عماره
٤٥ ساسه شرات حزام وشراته من التريكه صاحبها البريزيدان وعشره دورو للنيكه
٤٦ آخالي خالي عماره
٤٧ مشيت لبوعريك لقيت مايتين قبايلي لا شاشيه لا برنوس معتاهم بالكلاوي
٤٨ آخالي خالي عماره
٤٩ آخالتي بطيمه او شعبان ايا للواد امعايا نشربوا كاس التاي والقهوه بي الغلايا
٥٠ آخالي خالي عماره

. . . .

١١٥

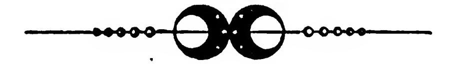
١ انا البارح كنت جاي وما جاب شي الله يعيشك يا بنت الظالمه بديتي وما كملتي
٢ دقتني شوكه للقدم حتى سال الدم وما لك a بكيتيني وما لك جبيتيني
٣ السروال ابرايه والتكه مرزايه
٤ هذا هو الهوى موتي والّا عيشي
٥ هذا وقت احوزان هذا وقت الغيوان
٦ ارقدي هذا الغالب ارقديه عندك تشكي
٧ والبندير مجبناه وحلقنا لا خليناه

i) ماحية (pour ما حياة) māḫya, *eau-de-vie de figues fabriquée par les juifs.*

a) ما لك pron. möalek. *Le son o semble être un vestige du pron. pers. de la 3e p. du m. sing.; ما لك serait pour ما هو لك.*

١١٦

١ يا ولا الله يا ابني امك كانت صاحبتي ۞ اعطيتها مثقال وموزونه
٢ يا جار الزاويه الدغموم ۞ يا سيدي المجد صاحب الاجاره
٣ احضيه يا فاطمه احضيه ۞ احضيه وقردي عليه
٤ تحت السره جلسيه ۞ احضيه حتى يجي ابهه
٥ منفوخ وراجد الحزام ۞ قداش وباركه عليه
٦ يا ولا الله من نجخه ۞ والزب الي يكون كلخه ۞ يفرح مولاته
٧ يا ولا الله من الوريور ۞ والزب الي يكون عيور ۞ يبهدل مولاته



١١٧[a]

١ بجور يا غزالي صابغ الاشعار وانا معك بافي نعمل سهره
٢ جيف بيان جوسك تطلع الفجر واحنا مقصرين بشرب الخضره[b]

a) *Les mots surmontés d'un trait sont français; ce sont, en suivant l'ordre des vers :*

1, *Bonjour;* 2, *Je veux bien jusque...;* 3, *A votre santé;* 4, *Amanda;* 5, *J'aime voir;* 6, *Je suis loin;* 7, *Toute la nuit;* 8, *Je chante;* 9, *J'ai chanté* (*chanter, transcrit en caractères arabes, donne* شنطي; *on lui applique la conjugaison des verbes défectifs*); 10, *J'*[en] *ai un cheval;* 11, *Quatre heures.*

b) الخضرة ĕlkhădră (*pour* الخضراء) la verte, *la liqueur d'absinthe.*

٣ افوت صنطي يــا ضي الغــرار يــا صبغــة النمــر راكي ضــرارة

٤ امندا كــوات قــليبي بــالنــار كحلا العيون جـرحك لا بـا يبرة c

٥ جم قــوار مثلك في ذي البــرار يــا صيغــة الذهب راكي غـدارة

٦ جسولــوان فــي بــالغــشــار فى تــاجوت مــا لقيت لى صبـرة

٧ تت لانوي يا غزالي بالكلام قصار زهــو النعــوس زادت قلبي جمــرة

٨ جيشانط على الظريعه زينة الابصار الــزايدة هبــالي كحــلا الضعــرة

٩ شنطيت يا احبابي ونظمت الشعر على مــالكــة قلبي هــذة الضــارة

١٠ جني اشغال كيس مــا هــو كيدار في ساعتين نوصل قصر العــاطرة

١١ على الكطرور سرنــا وفت احــذار قصر غــزالي نوصل ليه البكــرة

. . . .

c) يبرة yĕbra = يبرا.

تم طبع هذا الديوان بعون الملك المنان
له الحمد ومزيد الشكر .



فهرست الديوان

صحيفة

صحيفة

٤ ادبك ثوبك ووجهك عرضك

امثـال جارية ووصايا تدبيرية منقولة من كتـاب نظم الجـواهـر في سلك البصـاير لابي عبد الله مسلم بن عبد القادر العامري الكاتب كان هذا الاديب في شبابه خوجة الاغـا المزاري احد اغاوات مخزن الترك بوهران ثم انتقل بمثل وظيفته الى خدمة الباي حسن وارتقى الى مرتبـة بـاش كاتب ومنها اخذ لقبه المعروف به ثم بعد دخـول الفرنسيس وهران بمدة يسيرة ارتحل الى معسكر ومات بها سـنة ١٨٣٣ ۞ كان مسلم متولعا بـالشعر وهـو شاعر مكثر اغلب منظومـاته في التصوف جمع هـو بعض قصـايده في الكتاب المذكور وجمع البـاقي محمد بن الطـاهر بن حوة في كتاب زهر الاداب في جمع شعر فـاضل الكُتاب وامـا هذه الامثال المطبوعة هاهنا فشرحها الشيخ محمد ابو راس الناصري المعسكري في تاليف سماه كشف النقاب ورفع الحجاب عن امثال سايرة وحكم بـاهرة كنت اردت ان اصحح به الخطـاء وافسر بعض الامثال لكن امتنع من لهم نسخ هـذا الشرح من اعارتها اياي مع انه قلما يوجد الان في وطن الجزاير . ١٠

٥ يا الغري في الدنيا

هذه القصيدة الطويلـة للشيخ محمد بن سليمان المغربي المكناسي كان في قيد الحياة في القرن الثاني عشر ولا اعلم في شانه غير ذلـك الا انه يـوجد في السفـاين كثير مما نظمه في التصوف ١٣

٦ يا فليبي وملاش تتلقى

كلام مغربي لشاعر لم اقف على اسمه والعصامي انما تخلصه فقط ١٦

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

تم الفهرست

بيان الخطاء الوافع في هذا الكتاب مع صوابه

فول	بيت	خطاء	صواب
١	١٨	يلعه	يلعج
٣	١٦	يمينى	يميني
٣	٢١	إلى	إلي
٥	٢٩	هل	اهل
٥	٥٢	تواب	ثواب
١١	٣	ي	ذي
١١	١٠	الغرجه	العرجه
١١	٢٧	مناهج	مناهج
١٢	١٣	يحطف	يخطف
١٢	١٧	انجربال	انجريال
١٢	٣٣	تحاقيني	تحاقيني
١٢	٢٥	تحبني	تحبني
١٣	٦	الى	الي
١٤	٧	نحالي	نحالي
١٤	١٧	باسجن	بالسجن
١٤	٣٦	انجالي	النجالي
١٦	١	تحت	تحت
١٧	١٣	بد	بدي
١٩	١٥	نحل	كحل
١٩	١٧	بجري	تجرى

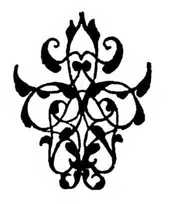
فول	بيت	خطاء	صواب
٢٠	٤	وهيم	وهيج
٢٠	٥	محوبي	محبوبي
٢٠	٥	حتي	حتى
٢١	١٤	اخزار	الخزار
٢٢	٣	امحبه	المحبه
٢٢	١١	العجب	العجب
٢٥	٦	يجنى	يجني
٣٠	١٣	تحبي	تخبي
٣٤	٤ (تعليقة)	الأُخَيَّة	الأُخَيَّة
٣٦	٣	يقيل	ما يقيل
٣٨	٢١	امشفى	امشفي
٣٩	٢١	الفدء	الفدرة
٣٩	٢٤	تهد	تهدر
٣٩	٢٧	جلاد	جهد
٤٠	٧	من تراه	من لا تراه
٤١	٨	مشى	مشي
٤١	١٤	و,د	ورد
٤١	٤٢	نجري	نجري
٤٣	١١	بوسبع	بو سيف
٤٤	١١	تكلمه	تكمله
٤٤	١١	يكون	تكوي
٤٤	١١	الضاوي	الفاوي
٤٤	٢١	ليله	ليلة
٤٧	١٤	الى	الي
٤٨	١١	دعوبه	دعوته
٤٨	٢٨	بالشركى	بالشركي

فول	بيت	خطاء	صواب
٤٩	٦	هبت	رهبت
٤٩	٢٠	ثلع	ثلج
٥٣	٩	بحلف	تحلف
٥٥	٤	دعووا	دعوا
٥٧	٢٣	مهنى	مهني
٥٧	٢٥	مكبى	مكبي
٥٧	٢٨	الى	الي
٥٧	٤٠	عبد	عبد
٥٧	٤٢	الديارة	الدبارة
٥٨	٧	نسبى	نسبي
٥٨	٢٦	كلى	كلي
٥٨	٣٥	عدرا	عذرا
٥٨	٤٩	تنباعى	تنباعي
٥٩	٢	تراجهى	تراجهي
٥٩	٣	نهيع	نهيج
٥٩	١٤	بحرف	تحرف
٥٩	١٧	بحية	تحيه
٥٩	٢٧	بسراتى	بسراتي
٥٩	٥٣	الى	الي
٥٩	٦٨	والى	والي
٥٩	٧٣	بجبدهم	نجبدهم
٦٠	٤	تخلف	نخلف
٦٠	٨	على	على
٦٠	١١	قرمى	قرمي
٦٠	١٤	الى	الي
٦١	٥	فى	في

فول	بيت	خطاء	صواب
٦١	٧	تعبه	تعج
٦١	٧	واتى	واتي
٦٢	٣	النمي	النبي
٦٢	٩	بالسحريك	بالتحريك
٦٢	١٣	لعبه	لعج
٦٢	١٣	ﻫ.اق	فراق
٦٢	٢٤	دوا	دوار
٦٣	٣	ابلى	ابلي
٦٤	١١	لحمرا	حمرا
٦٥	٢٢	وبحوزها	ونحوزها
٧٠	٦٢	نخدم	تخدم
٧٠	٧٦	والسحال	والنحال
٧٤	١٢	الغنى	الغني
٧٤	٣٣	بالعرح	بالعرج
٧٤	٣١	على	علي
٧٤	٣٢	والى	والي
٧٤	٣٢	حجى	حجي
٧٧	٨	وانحالعوا	واتحالعوا
٧٧	١٩	بجوع	نجوع
٨٥	٣	اعنه	اعز
٨٦	٤	طهارة	طهارة
٩١	٦	ﻫ	في
٩٣	٣	اخمم	انخمم
٩٤	١	المسحط	للشحط
٩٥	٢	جيب	حبيب
٩٨	٧	سدجاق	سنجاق

فول	بيت	خطاء	صواب
١٠١	٢	لے	لي
١٠١	٧	الر	الي
١٠١	٢٣	سهجع	نهجع
١٠٣	١١	تنصست	تنصبت
١٠٧	٤١	العاڼبات	العَازبات
١٠٧	٤١	سحل	كحل
١١٧	٣	ضـاىه	ضرارة

انتهى



7 Nov., 1902.

CHANTS ARABES

DU

MAGHREB

ÉTUDE SUR LE DIALECTE
ET LA POÉSIE POPULAIRE DE L'AFRIQUE DU NORD

PAR

C. SONNECK

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE MUSULMANE DE CONSTANTINE
PROFESSEUR A L'ÉCOLE COLONIALE

Tome I.

TEXTE ARABE



PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMÉRICAINE

J. MAISONNEUVE, ÉDITEUR

6, RUE DE MÉZIÈRES, ET RUE DE MADAME, 26

VI°

1902

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE A. BURDIN ET Cie,

4, rue Garnier, 4.

CHANTS ARABES

DU

MAGHREB